

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 20 päivänä huhtikuuta 2011

51/2011

(Suomen säädöskokoelman n:o 355/2011)

Tasavallan presidentin asetus

teollismallien kansainvälistä rekisteröintiä koskevan Haagin sopimukseen liittyvän Geneven asiakirjan ja sen täytäntöönpanomääräysten voimaansaattamisesta sekä asiakirjan ja sen täytäntöönpanomääräysten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 8 päivänä huhtikuuta 2011

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty työministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Teollismallien kansainvälistä rekisteröintiä varten Genevessä 2 päivänä heinäkuuta 1999 tehty Haagin sopimuksen Geneven asiakirja ja sen täytäntöönpanomääräykset tulevat voimaan 1 päivänä toukokuuta 2011 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt Geneven asiakirjan ja sen täytäntöönpanomääräykset 13 päivänä lokakuuta 2010. Tasavallan presidentti on hyväksynyt Geneven asiakirjan 3 päivänä joulukuuta 2010 ja sen täytäntöönpanomääräykset 8 päivänä huhtikuuta 2011. Liittymiskirja on talletettu Maailman henkisen omaisuuden järjestön pääjohtajan huostaan 1 päivänä helmikuuta 2011.

2 §

Suomi on liittymiskirjan tallettamisen yhteydessä antanut seuraavat selitykset:

1. Suomi antaa Geneven asiakirjan täytäntöönpanomääräysten 12 säännön 1 kappaleen c kohdan i kohdassa tarkoitetun selityksen, jonka mukaan sen lainsäädäntö oikeuttaa vakiomääräisen nimeämismaksun kolmannen tason soveltamiseen.

2. Suomi antaa Geneven asiakirjan täytäntöönpanomääräysten 18 säännön 1 kappaleen b kohdassa tarkoitetun selityksen, jonka mukaan se korvaa kielitaytymisilmoituksen toimittamiselle kansainväliselle toimistolle määrätyn kuuden kuukauden määräajan kahden toista kuukauden määräajalla.
3. Suomi antaa Geneven asiakirjan 11 artiklan 1 kappaleen a kohdassa tarkoitetun selityksen, jonka mukaan rekisteröinnin kuulutus voidaan lykätä enintään kuusi kuukautta siitä päivästä, jona rekisteröintihakemus tehtiin, tai josta etuoikeutta mallioikeuslain 8 §:n mukaan on pyydetty.
4. Suomi antaa Geneven asiakirjan 17 artiklan 3 kappaleen c kohdassa ja sen täytäntöönpanomääräysten 36 säännön 2 kohdassa tarkoitetun selityksen, jonka mukaan sen lainsäädännössä säädetty mallisuojan enimmäiskesto on 25 vuotta. Jos malli on moniosaisen tuotteen osa ja se on tarkoitettu tuotteen korjaamiseksi alkuperäiseen muotoon, mallisuojan enimmäiskesto on 15 vuotta.

5. Suomi antaa Geneven asiakirjan täytäntöönpanomääräysten 8 säännön 1 kappaleessa tarkoitetun selityksen, jonka mukaan Suomen nimeävässä kansainvälisessä rekisteröintihakemuksessa on ilmoitettava hakemuksen kohteena olevan mallin luoja. Mikäli mallioikeuden hakija ei ole mallioikeuden luoja, hakijan on vahvistettava mallioikeuden siirtyminen mallin luojalta hakijalle.

3 §

Teollismallien kansainvälistä rekisteröintiä

Helsingissä 8 päivänä huhtikuuta 2011

koskevan Haagin sopimuksen Geneven asiakirjan ja sen täytäntöönpanomääräysten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (1057/2010) tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2011.

4 §

Geneven asiakirjan ja sen täytäntöönpanomääräysten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2011.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Työministeri *Anni Sinnemäki*

Sopimusteksti

Teollismallien kansainvälistä rekisteröintiä koskevaan Haagin sopimukseen liittyvä Geneven asiakirja

Geneva Act of the Hague Agreement concerning the international registration of industrial designs

SISÄLTÖ

TABLE OF CONTENTS

ALKUMÄÄRÄYKSET

INTRODUCTORY PROVISIONS

1 artikla: Lyhennetyt ilmaukset
2 artikla: Sopimuspuolten lainsäädännössä ja eräissä kansainvälisissä sopimuksissa annetun muun suojan sovellettavuus

Article 1: Abbreviated Expressions
Article 2: Applicability of Other Protection Accorded by Laws of Contracting Parties and by Certain International Treaties

I LUKU

CHAPTER I

KANSAINVÄLINEN HAKEMUS JA KANSAINVÄLINEN REKISTERÖINTI

INTERNATIONAL APPLICATION AND INTERNATIONAL REGISTRATION

3 artikla: Oikeus tehdä kansainvälinen hakemus
4 artikla: Menettely kansainvälisen hakemuksen tekemiseksi
5 artikla: Kansainvälisen hakemuksen sisältö
6 artikla: Etuoikeus
7 artikla: Nimeämismaksut
8 artikla: Puutteiden korjaaminen
9 artikla: Kansainvälisen hakemuksen saapumispäivä
10 artikla: Kansainvälinen rekisteröinti, kansainvälisen rekisteröinnin päivämäärä, kansainvälisen rekisteröinnin julkaiseminen ja salassa pidettävät jäljennökset
11 artikla: Julkaisemisen lykkääminen
12 artikla: Kielteinen päätös
13 artikla: Mallin yhtenäisyyttä koskevat erityisvaatimukset
14 artikla: Kansainvälisen rekisteröinnin vaikutukset
15 artikla: Mitätöiminen
16 artikla: Kansainvälisiä rekisteröintejä koskevien muutosten ja muiden tietojen merkitseminen
17 artikla: Kansainvälisen rekisteröinnin alkuperäinen voimassaoloaika ja uudistaminen sekä suojan kesto
18 artikla: Julkaistuja kansainvälisiä rekisteröintejä koskevat tiedot

Article 3: Entitlement to File an International Application
Article 4: Procedure for Filing the International Application
Article 5: Contents of the International Application
Article 6: Priority
Article 7: Designation Fees
Article 8: Correction of Irregularities
Article 9: Filing Date of the International Application
Article 10: International Registration, Date of the International Registration, Publication and Confidential Copies of the International Registration
Article 11: Deferment of Publication
Article 12: Refusal
Article 13: Special Requirements Concerning Unity of Design
Article 14: Effects of the International Registration
Article 15: Invalidity
Article 16: Recording of Changes and Other Matters Concerning International Registrations
Article 17: Initial Term and Renewal of the International Registration and Duration of Protection
Article 18: Information Concerning Published International Registrations

II LUKU

HALLINNOLLISET MÄÄRÄYKSET

- 19 artikla: Usean valtion yhteinen virasto
 20 artikla: Haagin liiton jäsenyys
 21 artikla: Yleiskokous
 22 artikla: Kansainvälinen toimisto
 23 artikla: Varainhoito
 24 artikla: Täytäntöönpanomääräykset

III LUKU

TARKISTAMINEN JA MUUTTAMINEN

- 25 artikla: Tämän asiakirjan tarkistaminen
 26 artikla: Tiettyjen artikloiden muuttaminen yleiskokouksessa

IV LUKU

LOPPUMÄÄRÄYKSET

- 27 artikla: Tämän asiakirjan sopimuspuoleksi tuleminen
 28 artikla: Ratifioinnin ja liittymisen voimaantulopäivä
 29 artikla: Varaumien kielto
 30 artikla: Sopimuspuolten antamat selitykset
 31 artikla: Vuosien 1934 ja 1960 asiakirjojen soveltaminen
 32 artikla: Tämän asiakirjan irtisanominen
 33 artikla: Tämän asiakirjan kielet ja allekirjoittaminen
 34 artikla: Tallettaja

ALKUMÄÄRÄYKSET

1 artikla

Lyhennetyt ilmaukset

Tässä asiakirjassa tarkoitetaan

- i) ”Haagin sopimuksella” Haagin sopimusta teollismallien kansainvälisestä tallettamisesta, jonka nimi on myöhemmin muutettu ”Haagin

CHAPTER II

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

- Article 19: Common Office of Several States
 Article 20: Membership of the Hague Union
 Article 21: Assembly
 Article 22: International Bureau
 Article 23: Finances
 Article 24: Regulations

CHAPTER III

REVISION AND AMENDMENT

- Article 25: Revision of This Act
 Article 26: Amendment of Certain Articles by the Assembly

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

- Article 27: Becoming Party to This Act
 Article 28: Effective Date of Ratifications and Accessions
 Article 29: Prohibition of Reservations
 Article 30: Declarations Made by Contracting Parties
 Article 31: Applicability of the 1934 and 1960 Acts
 Article 32: Denunciation of This Act
 Article 33: Languages of This Act; Signature
 Article 34: Depositary

INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1

Abbreviated Expressions

For the purposes of this Act:

- (i) “the Hague Agreement” means the Hague Agreement Concerning the International Deposit of Industrial Designs, hence-

sopimukseksi teollismallien kansainvälisestä rekisteröinnistä”;

ii) ”tällä asiakirjalla” Haagin sopimusta tässä asiakirjassa esitetystä muodosta;

iii) ”täytäntöönpanomääräyksillä” tämän asiakirjan täytäntöönpanomääräyksiä;

iv) ”määrätyllä” täytäntöönpanomääräyksissä määrättyä;

v) ”Pariisin yleissopimuksella” Pariisissa 20 päivänä maaliskuuta 1883 allekirjoitettua teollisoikeuden suojelemista koskevaa Pariisin yleissopimusta, sellaisena kuin se on tarkistettuna ja muutettuna;

vi) ”kansainvälisellä rekisteröinnillä” tämän asiakirjan mukaisesti tehtyä teollismallin kansainvälistä rekisteröintiä;

vii) ”kansainvälisellä hakemuksella” kansainvälistä rekisteröintiä koskevaa hakemusta;

viii) ”kansainvälisellä rekisterillä” kansainvälisen toimiston ylläpitämää kansainvälisiä rekisteröintejä koskevaa virallista tietokoelmaa; näiden tietojen merkitsemistä edellytetään tässä asiakirjassa tai täytäntöönpanomääräyksissä tai se sallitaan niissä, riippumatta tietojen tallennusvälineestä;

ix) ”henkilöllä” luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä;

x) ”hakijalla” henkilöä, jonka nimissä kansainvälinen hakemus tehdään;

xi) ”haltijalla” henkilöä, jonka nimissä kansainvälinen rekisteröinti on merkitty kansainväliseen rekisteriin;

xii) ”hallitustenvälisellä järjestöllä” hallitustenvälistä järjestöä, josta voi tulla tämän asiakirjan sopimuspuoli 27 artiklan 1 kohdan ii alakohdan mukaisesti;

xiii) ”sopimuspuolella” tämän asiakirjan sopimuspuolena olevaa valtiota tai hallitustenvälistä järjestöä;

xiv) ”hakijan sopimuspuolella” sopimuspuolta tai yhtä sopimuspuolista, josta hakijan oikeus tehdä kansainvälinen hakemus johtuu sillä perusteella, että se täyttää tähän sopimuspuoleen nähden vähintään yhden 3 artiklassa mainituista edellytyksistä; jos on olemassa vähintään kaksi sopimuspuolta, josta hakijan oikeus tehdä kansainvälinen hakemus johtuu 3 artiklan perusteella, ”hakijan sopimuspuolella” tarkoitetaan sitä sopimuspuolta, joka mainitaan sellaisena kansainväli-

forth renamed the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs;

(ii) ”this Act” means the Hague Agreement as established by the present Act;

(iii) ”Regulations” means the Regulations under this Act;

(iv) ”prescribed” means prescribed in the Regulations;

(v) ”Paris Convention” means the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, signed at Paris on March 20, 1883, as revised and amended;

(vi) ”international registration” means the international registration of an industrial design effected according to this Act;

(vii) ”international application” means an application for international registration;

(viii) ”International Register” means the official collection of data concerning international registrations maintained by the International Bureau, which data this Act or the Regulations require or permit to be recorded, regardless of the medium in which such data are stored;

(ix) ”person” means a natural person or a legal entity;

(x) ”applicant” means the person in whose name an international application is filed;

(xi) ”holder” means the person in whose name an international registration is recorded in the International Register;

(xii) ”intergovernmental organisation” means an intergovernmental organisation eligible to become party to this Act in accordance with Article 27(1)(ii);

(xiii) ”Contracting Party” means any State or intergovernmental organisation party to this Act;

(xiv) ”applicant’s Contracting Party” means the Contracting Party or one of the Contracting Parties from which the applicant derives its entitlement to file an international application by virtue of satisfying, in relation to that Contracting Party, at least one of the conditions specified in Article 3; where there are two or more Contracting Parties from which the applicant may, under Article 3, derive its entitlement to file an international application, ”applicant’s Contracting Party”

sessä hakemuksessa;

xv) ”sopimuspuolen alueella” sopimuspuolena olevan valtion tapauksessa kyseisen valtion aluetta, ja sopimuspuolena olevan hallitustenvälisen järjestön tapauksessa aluetta, jolla kyseisen hallitustenvälisen järjestön perustamissopimusta sovelletaan;

xvi) ”virastolla” virastoa, jonka sopimuspuoli on valtuuttanut antamaan suojan teollismalleille sopimuspuolen alueella;

xvii) ”hakemuksia käsittelevällä virastolla” virastoa, joka viran puolesta tutkii sille tehdyt teollismallien suojaamista koskevat hakemukset ratkaistakseen ainakin sen, täyttävätkö teollismallit uutuusvaatimuksen;

xviii) ”nimeämisellä” pyyntöä saada kansainvälinen rekisteröinti voimaan sopimuspuolen osalta; lisäksi sillä tarkoitetaan kyseisen pyynnön merkitsemistä kansainväliseen rekisteriin;

xix) ”nimetyllä sopimuspuolella” ja ”nimeetyllä toimistolla” sopimuspuolta ja sopimuspuolen toimistoa, joita nimeäminen koskee;

xx) ”vuoden 1934 asiakirjalla” Haagin sopimusta Lontoossa 2 päivänä kesäkuuta 1934 allekirjoitetussa asiakirjassa esitetyssä muodossa;

xxi) ”vuoden 1960 asiakirjalla” Haagin sopimusta Haagissa 28 päivänä marraskuuta 1960 allekirjoitetussa asiakirjassa esitetyssä muodossa;

xxii) ”vuoden 1961 lisäasiakirjalla” Monacossa 18 päivänä marraskuuta 1961 allekirjoitettua asiakirjaa, joka on lisäys vuoden 1934 asiakirjaan;

xxiii) ”vuoden 1967 täydennysasiakirjalla” Haagin sopimusta Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 allekirjoitetussa asiakirjassa esitetyssä muodossa, sellaisena kuin se on muutettuna;

xxiv) ”liitolla” 6 päivänä marraskuuta 1925 tehdyllä Haagin sopimuksella perustettua Haagin liittoa, joka on pysytetty voimassa vuosien 1934 ja 1960 asiakirjoilla, vuoden 1961 lisäasiakirjalla, vuoden 1967 täydennysasiakirjalla sekä tällä asiakirjalla;

means the one which, among those Contracting Parties, is indicated as such in the international application;

(xv) “territory of a Contracting Party” means, where the Contracting Party is a State, the territory of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organisation, the territory in which the constituent treaty of that intergovernmental organisation applies;

(xvi) “Office” means the agency entrusted by a Contracting Party with the grant of protection for industrial designs with effect in the territory of that Contracting Party;

(xvii) “Examining Office” means an Office which *ex officio* examines applications filed with it for the protection of industrial designs at least to determine whether the industrial designs satisfy the condition of novelty;

(xviii) “designation” means a request that an international registration have effect in a Contracting Party; it also means the recording, in the International Register, of that request;

(xix) “designated Contracting Party” and ‘designated Office’ means the Contracting Party and the Office of the Contracting Party, respectively, to which a designation applies;

(xx) “1934 Act” means the Act signed at London on June 2, 1934, of the Hague Agreement;

(xxi) “1960 Act” means the Act signed at The Hague on November 28, 1960, of the Hague Agreement;

(xxii) “1961 Additional Act” means the Act signed at Monaco on November 18, 1961, additional to the 1934 Act;

(xxiii) “Complementary Act of 1967” means the Complementary Act signed at Stockholm on 14 July 1967, as amended, of the Hague Agreement;

(xxiv) “Union” means the Hague Union established by the Hague Agreement of November 6, 1925, and maintained by the 1934 and 1960 Acts, the 1961 Additional Act, the Complementary Act of 1967 and this Act;

xxv) ”yleiskokouksella” 21 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettua yleiskokousta tai kyseisen yleiskokouksen korvaavaa elintä;

xxvi) ”järjestöllä” Maailman henkisen omaisuuden järjestöä;

xxvii) ”pääjohtajalla” järjestön pääjohtajaa;

xxviii) ”kansainvälisellä toimistolla” järjestön kansainvälistä toimistoa;

xxix) ”ratifioimiskirjalla” myös hyväksymiskirjoja.

(xxv) “Assembly” means the Assembly referred to in Article 21(1)(a) or any body replacing that Assembly;

(xxvi) “Organisation” means the World Intellectual Property Organisation;

(xxvii) “Director General” means the Director General of the Organisation;

(xxviii) “International Bureau” means the International Bureau of the Organisation;

(xxix) “instrument of ratification” shall be construed as including instruments of acceptance or approval.

2 artikla

Sopimuspuolten lainsäädännössä ja eräissä kansainvälisissä sopimuksissa annetun muun suojan sovellettavuus

1. [*Sopimuspuolten lainsäädäntö ja eräät kansainväliset sopimukset*] Tämän asiakirjan määräykset eivät vaikuta sopimuspuolen lainsäädännössä mahdollisesti annetun laajemman suojan soveltamiseen, eivätkä ne vaikuta millään tavalla taideteoksille ja taideteollisille teoksille kansainvälisissä tekijänoikeussopimuksissa ja -yleissopimuksissa annettuun suojaan tai teollismalleille Maailman kauppajärjestön perustamissopimukseen liitetystä teollis- ja tekijänoikeuksien kauppiaan liittävistä näkökohdista tehdyssä sopimuksessa annettuun suojaan.

2. [*Velvollisuus noudattaa Pariisin yleissopimusta*] Kunkin sopimuspuolen on noudatettava Pariisin yleissopimuksen teollismalleja koskevia määräyksiä.

I LUKU

KANSAINVÄLINEN HAKEMUS JA KANSAINVÄLINEN REKISTERÖINTI

3 artikla

Oikeus tehdä kansainvälinen hakemus

Henkilöllä, joka on sopimuspuolena olevan valtion kansalainen tai sopimuspuolena ole-

Article 2

Applicability of Other Protection Accorded by Laws of Contracting Parties and by Certain International Treaties

1. [*Laws of Contracting Parties and Certain International Treaties*] The provisions of this Act shall not affect the application of any greater protection which may be accorded by the law of a Contracting Party, nor shall they affect in any way the protection accorded to works of art and works of applied art by international copyright treaties and conventions, or the protection accorded to industrial designs under the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights annexed to the Agreement Establishing the World Trade Organisation.

2. [*Obligation to Comply with the Paris Convention*] Each Contracting Party shall comply with the provisions of the Paris Convention which concern industrial designs.

CHAPTER I

INTERNATIONAL APPLICATION AND INTERNATIONAL REGISTRATION

Article 3

Entitlement to File an International Application

Any person that is a national of a State that is a Contracting Party or of a State member

van hallitustenvälisen järjestön jäsenvaltion kansalainen, tai jolla on kotipaikka, asuinpaikka tai todellinen ja toiminnassa oleva teollinen tai kaupallinen liike sopimuspuolen alueella, on oikeus tehdä kansainvälinen hakemus.

4 artikla

Menettely kansainvälisen hakemuksen tekemiseksi

1. [*Hakemuksen tekeminen suoraan tai välillisesti*] a) Kansainvälinen hakemus voidaan hakijan valinnan mukaan tehdä joko suoraan kansainväliseen toimistoon tai hakijan sopimuspuolen viraston kautta.

b) Sen estämättä, mitä a alakohdassa määrätään, sopimuspuoli voi antaa pääjohtajalle selityksen, jonka mukaan kansainvälisiä hakemuksia ei voida tehdä sen viraston kautta.

2. [*Välitysmaksu tehdessä hakemus välillisesti*] Sopimuspuolen virasto voi edellyttää, että hakija maksaa sille välitysmaksun sen kautta tehdyistä kansainvälisistä hakemuksista.

5 artikla

Kansainvälisen hakemuksen sisältö

1) [*Kansainvälisen hakemuksen pakollinen sisältö*] Kansainvälinen hakemus laaditaan määrättyllä kielellä tai yhdellä määrättyistä kielistä, ja se sisältää tai siihen liitetään:

i) tämän asiakirjan mukaista kansainvälistä rekisteröintiä koskeva pyyntö;

ii) määrätty hakijaa koskevat tiedot;

iii) määrätty määrä jäljennöksiä kansainvälisen hakemuksen kohteena olevan teollismallin kuvasta tai hakijan valinnan mukaan useasta erilaisesta kuvasta, jotka on esitetty määrättyllä tavalla; jos teollismalli on kaksiulotteinen ja jos 5 kohdan mukaisesti haetaan julkaisemisen lykkäämistä, kansainväliseen hakemukseen voidaan kuvien sijasta liittää määrätty määrä teollismallin mallikappaleita;

of an intergovernmental organisation that is a Contracting Party, or that has a domicile, a habitual residence or a real and effective industrial or commercial establishment in the territory of a Contracting Party, shall be entitled to file an international application

Article 4

Procedure for Filing the International Application

1. [*Direct or Indirect Filing*] (a) The international application may be filed, at the option of the applicant, either directly with the International Bureau or through the Office of the applicant's Contracting Party.

(b) Notwithstanding subparagraph (a), any Contracting Party may, in a declaration, notify the Director General that international applications may not be filed through its Office.

2. [*Transmittal Fee in Case of Indirect Filing*] The Office of any Contracting Party may require that the applicant pay a transmittal fee to it, for its own benefit, in respect of any international application filed through it.

Article 5

Contents of the International Application

1. [*Mandatory Contents of the International Application*] The international application shall be in the prescribed language or one of the prescribed languages and shall contain or be accompanied by

(i) a request for international registration under this Act;

(ii) the prescribed data concerning the applicant;

(iii) the prescribed number of copies of a reproduction or, at the choice of the applicant, of several different reproductions of the industrial design that is the subject of the international application, presented in the prescribed manner; however, where the industrial design is two-dimensional and a request for deferment of publication is made in accordance with paragraph (5), the international application may, instead of containing reproductions, be accompanied by the pre-

iv) määräysten mukainen maininta tuotteesta tai tuotteista, jotka muodostavat teollismallin tai joiden osalta teollismallia on käytettävä;

v) maininta nimetyistä sopimuspuolista;

vi) määrättyt maksut;

vii) mahdolliset muut määrättyt tiedot.

2. [*Muut kansainvälisen hakemuksen sisällyttävät pakolliset tiedot*] a) Sopimuspuoli, jonka virasto on hakemuksia käsittelevä virasto ja jonka lainsäädännössä edellytetään sopimuspuolen tähän asiakirjaan liittymisen ajankohtana, että suojan antamista teollismallille koskevan hakemuksen on sisällettävä jokin b alakohdassa mainituista tiedoista, jotta kyseiselle hakemukselle voidaan kyseisen lainsäädännön nojalla vahvistaa saapumispäivä, voi antaa pääjohtajalle selityksen, jossa vaadittavat tiedot ilmoitetaan.

b) Tiedot, jotka voidaan ilmoittaa a alakohdan mukaisesti, ovat seuraavat:

i) hakemuksen kohteena olevan teollismallin luojan henkilöllisyyttä koskevat tiedot;

ii) lyhyt kuvaus hakemuksen kohteena olevan teollismallin kuvasta tai tunnuspiirteistä;

iii) vaatimus.

c) Jos kansainvälinen hakemuksessa nimitetään a alakohdan mukaisen selityksen antanut sopimuspuoli, hakemuksen on sisällettävä myös kaikki selityksen kohteena tiedot määrättyllä tavalla.

3. [*Kansainvälisen hakemuksen muu mahdollinen sisältö*] Kansainväliseen hakemukseen voi sisältyä tai olla liitettynä täytäntönpäytämissä määräyksissä täsmennettyjä muita tietoja.

4. [*Useita teollismalleja samassa kansainvälisessä hakemuksessa*] Kansainvälinen hakemus voi määrättyjen edellytysten täytyessä sisältää useampia teollismalleja.

5. [*Julkaisemisen lykkäämistä koskeva pyyntö*] Kansainvälinen hakemus voi sisältää pyynnön julkaisemisen lykkäämiseksi.

scribed number of specimens of the industrial design;

(iv) an indication of the product or products which constitute the industrial design or in relation to which the industrial design is to be used, as prescribed;

(v) an indication of the designated Contracting Parties;

(vi) the prescribed fees;

(vii) any other prescribed particulars.

2. [*Additional Mandatory Contents of the International Application*] (a) Any Contracting Party whose Office is an Examining Office and whose law, at the time it becomes party to this Act, requires that an application for the grant of protection to an industrial design contain any of the elements specified in subparagraph (b) in order for that application to be accorded a filing date under that law may, in a declaration, notify the Director General of those elements.

(b) The elements that may be notified pursuant to subparagraph (a) are the following:

(i) indications concerning the identity of the creator of the industrial design that is the subject of that application;

(ii) a brief description of the reproduction or of the characteristic features of the industrial design that is the subject of that application;

(iii) a claim.

(c) Where the international application contains the designation of a Contracting Party that has made a notification under subparagraph (a), it shall also contain, in the prescribed manner, any element that was the subject of that notification.

3. [*Other Possible Contents of the International Application*] The international application may contain or be accompanied by such other elements as are specified in the Regulations.

4. [*Several Industrial Designs in the Same International Application*] Subject to such conditions as may be prescribed, an international application may include two or more industrial designs.

5. [*Request for Deferred Publication*] The international application may contain a request for deferment of publication.

6 artikla

Etuoikeus

1. [*Etuoikeuden vaatiminen*] a) Kansainvälinen hakemus voi sisältää ilmoituksen, jolla vaaditaan Pariisin yleissopimuksen 4 artiklan nojalla etuoikeutta, joka perustuu jossakin yleissopimuksen sopimuspuolena olevassa maassa tai jonkin tällaisen maan osalta taikka Maailman kauppajärjestön jäsenessä tai jonkin tällaisen jäsenen osalta tehtyyn yhteen tai useampaan aikaisempaan hakemukseen.

b) Täytäntöönpanomääräyksissä voidaan määrätä, että a alakohdassa tarkoitettu ilmoitus voidaan tehdä kansainvälisen hakemuksen tekemisen jälkeen. Täytäntöönpanomääräyksissä on tällaisessa tapauksessa määrättävä, mihin mennessä ilmoitus voidaan tehdä.

2. [*Kansainvälinen hakemus etuoikeusvaatimuksen perustana*] Kansainvälisen hakemuksen on vastattava saapumispäivästään ja hakemuksen myöhemmästä käsittelystä riippumatta Pariisin yleissopimuksen 4 artiklassa tarkoitettua asianmukaisessa järjestyksessä tehtyä hakemusta.

7 artikla

Nimeämismaksut

1. [*Määrätty nimeämismaksu*] Määrätyt maksut sisältävät nimeämismaksun, joka vahvistetaan jokaiselle nimetylle sopimuspuolelle, jollei 2 kohdasta muuta johdu.

2. [*Yksilöllinen nimeämismaksu*] Sopimuspuoli, jonka virasto on hakemuksia käsittelevä virasto, ja sopimuspuoli, joka on hallitustenvälinen järjestö, voi antaa pääjohtajalle selityksen, jonka mukaan sellaisen kansainvälisen hakemuksen yhteydessä, jossa se on nimetty, ja tällaisesta kansainvälisestä hakemuksesta johtuvan kansainvälisen rekisteröinnin uudistamisen yhteydessä 1 kohdassa tarkoitettu määrätty nimeämismaksu korvataan yksilöllisellä nimeämismaksulla, jonka määrä mainitaan selityksessä ja jota voidaan muuttaa antamalla uusi selitys. Kyseinen sopimuspuoli voi vahvistaa kyseisen määrän alkuperäiselle suoja-ajalle ja kullekin uudistettulle suoja-ajalle tai sopimuspuolen sallimalle

Article 6

Priority

1. [*Claiming of Priority*] (a) The international application may contain a declaration claiming, under Article 4 of the Paris Convention, the priority of one or more earlier applications filed in or for any country party to that Convention or any Member of the World Trade Organisation.

(b) The Regulations may provide that the declaration referred to in subparagraph (a) may be made after the filing of the international application. In such case, the Regulations shall prescribe the latest time by which such declaration may be made.

2. [*International Application Serving as a Basis for Claiming Priority*] The international application shall, as from its filing date and whatever may be its subsequent fate, be equivalent to a regular filing within the meaning of Article 4 of the Paris Convention.

Article 7

Designation Fees

1. [*Prescribed Designation Fee*] The prescribed fees shall include, subject to paragraph (2), a designation fee for each designated Contracting Party.

2. [*Individual Designation Fee*] Any Contracting Party whose Office is an Examining Office and any Contracting Party that is an intergovernmental organisation may, in a declaration, notify the Director General that, in connection with any international application in which it is designated, and in connection with the renewal of any international registration resulting from such an international application, the prescribed designation fee referred to in paragraph (1) shall be replaced by an individual designation fee, whose amount shall be indicated in the declaration and can be changed in further declarations. The said amount may be fixed by the said Contracting Party for the initial term of

suoja-ajan enimmäispituudelle. Tämä määrä ei kuitenkaan voi olla suurempi kuin määrä, jonka kyseisen sopimuspuolen virasto on oikeutettu ottamaan vastaan hakijalta suojan antamiseksi vastaavaksi ajaksi samalle määrälle teollismalleja, kyseisen määrän ollessa pienempi kansainvälisestä menettelystä johtuviin säästöjen vuoksi.

3. [*Nimeämismaksujen siirtäminen*] Kansainvälinen toimisto siirtää 1 ja 2 kohdassa tarkoitettut nimeämismaksut niille sopimuspuolille, joiden osalta maksut on suoritettu.

8 artikla

Puutteiden korjaaminen

1. [*Kansainvälisen hakemuksen tutkiminen*] Jos kansainvälinen toimisto havaitsee, että kansainvälinen hakemus ei sen vastaanottohetkellä täytä tämän asiakirjan ja täytäntöönpanomääräysten vaatimuksia, se kehottaa hakijaa tekemään vaadittavat korjaukset asetettavan määräajan kuluessa.

2. [*Korjaamatta jätetyt puutteet*] a) Jos hakija ei noudata kehotusta määräajassa, kansainvälinen hakemus katsotaan jätetyksi silloin, jollei b alakohdasta muuta johdu.

b) Kun on kyse 5 artiklan 2 kohtaan tai sopimuspuolen täytäntöönpanomääräysten mukaisesti pääjohtajalle ilmoittamaan erityisvaatimukseen liittyvästä puutteesta, kansainvälinen hakemus katsotaan tehdyksi ilman kyseisen sopimuspuolen nimeämistä, jos hakija ei noudata kehotusta määräajassa.

9 artikla

Kansainvälisen hakemuksen saapumispäivä

1. [*Suoraan tehty kansainvälinen hakemus*] Jos kansainvälinen hakemus tehdään suoraan kansainväliseen toimistoon, saapumispäivänä

protection and for each term of renewal or for the maximum period of protection allowed by the Contracting Party concerned. However, it may not be higher than the equivalent of the amount which the Office of that Contracting Party would be entitled to receive from an applicant for a grant of protection for an equivalent period to the same number of industrial designs, that amount being diminished by the savings resulting from the international procedure.

3. [*Transfer of Designation Fees*] The designation fees referred to in paragraphs (1) and (2) shall be transferred by the International Bureau to the Contracting Parties in respect of which those fees were paid.

Article 8

Correction of Irregularities

1. [*Examination of the International Application*] If the International Bureau finds that the international application does not, at the time of its receipt by the International Bureau, fulfill the requirements of this Act and the Regulations, it shall invite the applicant to make the required corrections within the prescribed time limit.

2. [*Irregularities Not Corrected*] (a) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the international application shall, subject to subparagraph (b), be considered abandoned.

(b) In the case of an irregularity which relates to Article 5(2) or to a special requirement notified to the Director General by a Contracting Party in accordance with the Regulations, if the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the international application shall be deemed not to contain the designation of that Contracting Party.

Article 9

Filing Date of the International Application

1. [*International Application Filed Directly*] Where the international application is filed directly with the International Bureau,

pidetään päivää, jona kansainvälinen toimisto vastaanottaa kansainvälisen hakemuksen, jollei 3 kohdasta muuta johdu.

2. [*Välillisesti tehty kansainvälinen hakemus*] Jos kansainvälinen hakemus tehdään hakijan sopimuspuolen viraston kautta, saapumispäivä vahvistetaan määrätyllä tavalla.

3. [*Kansainvälinen hakemus, jossa on tiettyjä puutteita*] Jos kansainväliseen hakemukseen sisältyy sen kansainväliseen toimistoon saapumispäivänä puute, joka määräysten mukaan johtaa kansainvälisen hakemuksen saapumispäivän lykkäämiseen, saapumispäivänä pidetään päivää, jona kansainvälinen toimisto vastaanottaa puutteen korjauksen.

10 artikla ⁽¹⁾

Kansainvälinen rekisteröinti, kansainvälisen rekisteröinnin päivämäärä, kansainvälisen rekisteröinnin julkaiseminen ja salassa pidettävät jäljennökset

1. [*Kansainvälinen rekisteröinti*] Kansainvälinen toimisto rekisteröi jokaisen kansainvälisen hakemuksen kohteena olevan teollismallin välittömästi kansainvälisen hakemuksen saatuaan tai, jos 8 artiklan nojalla vaaditaan korjauksia, välittömästi vaaditut korjaukset saatuaan. Rekisteröinti tehdään riippumatta siitä, lykätäänkö julkaisemista 11 artiklan nojalla.

2. [*Kansainvälisen rekisteröinnin päivä*] a) Kansainvälisen rekisteröinnin päivämääränä pidetään kansainvälisen hakemuksen saapumispäivää, jollei b alakohdasta muuta johdu.

b) Jos kansainväliseen hakemukseen sisältyy sen kansainväliseen toimistoon saapumispäivänä puute, joka liittyy 5 artiklan 2 kohtaan, kansainvälisen rekisteröinnin päivämääränä pidetään päivää, jona kansainväli-

the filing date shall, subject to paragraph (3), be the date on which the International Bureau receives the international application.

2. [*International Application Filed Indirectly*] Where the international application is filed through the Office of the applicant's Contracting Party, the filing date shall be determined as prescribed.

3. [*International Application with Certain Irregularities*] Where the international application has, on the date on which it is received by the International Bureau, an irregularity which is prescribed as an irregularity entailing a postponement of the filing date of the international application, the filing date shall be the date on which the correction of such irregularity is received by the International Bureau.

Article 10 ⁽²⁾

International Registration, Date of the International Registration, Publication and Confidential Copies of the International Registration

1. [*International Registration*] The International Bureau shall register each industrial design that is the subject of an international application immediately upon receipt by it of the international application or, where corrections are invited under Article 8, immediately upon receipt of the required corrections. The registration shall be effected whether or not publication is deferred under Article 11.

2. [*Date of the International Registration*] (a) Subject to subparagraph (b), the date of the international registration shall be the filing date of the international application.

(b) Where the international application has, on the date on which it is received by the International Bureau, an irregularity which relates to Article 5(2), the date of the international registration shall be the date on which

¹ Hyväksyessään 10 artiklan diplomaattikonferenssi katsoi, etteivät tämän artiklan määräykset estä hakijaa tai haltijaa taikka sellaista henkilöä, jolla on hakijan tai haltijan suostumus, saamasta oikeutta tutustua kansainväliseen hakemukseen tai kansainväliseen rekisteröintiin.

² When adopting Article 10, the Diplomatic Conference understood that nothing in this Article precludes access to the international application or the international registration by the applicant or the holder or a person having the consent of the applicant or the holder.

nen toimisto vastaanottaa kyseisen puutteen korjauksen, tai kansainvälisen hakemuksen saapumispäivää sen mukaan, kumpi ajankohdasta on myöhempi.

3. [*Julkaiseminen*] a) Kansainvälinen toimisto julkaisee kansainvälisen rekisteröinnin. Tällaista julkaisemista pidetään kaikkien sopimuspuolten alueella riittävänä julkaisemisena, eikä haltijalta vaadita muuta julkaisemista.

b) Kansainvälinen toimisto lähettää jäljennöksen julkaistusta kansainvälisestä rekisteröinnistä kullekin nimetyille virastolle.

4. [*Salassapito ennen julkaisemista*] Kansainvälinen toimisto pitää kaikki kansainväliset hakemukset ja kansainväliset rekisteröinnit salassa ennen niiden julkaisemista, jollei 5 kohdasta ja 11 artiklan 4 kohdan b alakohdasta muuta johdu.

5. [*Salassa pidettävät jäljennökset*] a) Kansainvälinen toimisto lähettää välittömästi rekisteröinnin jälkeen jäljennöksen kansainvälisestä rekisteröinnistä sekä kansainväliseen hakemukseen mahdollisesti liitetystä asiaankuuluvasta lausunnosta, asiakirjasta tai mallikappaleesta kullekin virastolle, joka on ilmoittanut kansainväliselle toimistolle haluaansa saada tällaisen jäljennöksen ja joka on nimetty kansainvälisessä hakemuksessa.

b) Viraston on pidettävä siihen asti, kunnes kansainvälinen toimisto julkaisee kansainvälisen rekisteröinnin, salassa kaikki kansainväliset rekisteröinnit, joista kansainvälinen toimisto on lähettänyt sille jäljennöksen, ja se voi käyttää jäljennöstä ainoastaan tutkiakseen kansainvälistä rekisteröintiä ja teollismallien suojaa koskevaa hakemusta, joka on tehty siinä sopimuspuolella tai sille sopimuspuolelle, jonka osalta toimisto on toimivaltainen. Erityisesti se ei saa luovuttaa tietoja tällaisen kansainvälisen rekisteröinnin sisällöstä kenellekään toimiston ulkopuoliselle henkilölle kansainvälisen rekisteröinnin haltijaa lukuun ottamatta, paitsi sellaista hallinnollista tai oikeuskäsittelyä varten, joka liittyy kiistaan oikeudesta jättää se kansainvälinen hakemus, joka on kansainvälisen rekisteröinnin perustana. Tällaisen hallinnollisen tai oikeuskäsittelyn tapauksessa kansainvälisen rekisteröinnin sisältöä koskevia tietoja voidaan luovuttaa luottamuksellisesti ainoastaan käsittelyn osapuolille, jotka ovat velvollisia noudattamaan

the correction of such irregularity is received by the International Bureau or the filing date of the international application, whichever is the later.

3. [*Publication*] (a) The international registration shall be published by the International Bureau. Such publication shall be deemed in all Contracting Parties to be sufficient publicity, and no other publicity may be required of the holder.

(b) The International Bureau shall send a copy of the publication of the international registration to each designated Office.

4. [*Maintenance of Confidentiality Before Publication*] Subject to paragraph (5) and Article 11(4)(b), the International Bureau shall keep in confidence each international application and each international registration until publication.

5. [*Confidential Copies*] (a) the International Bureau shall, immediately after registration has been effected, send a copy of the international registration, along with any relevant statement, document or specimen accompanying the international application, to each Office that has notified the International Bureau that it wishes to receive such a copy and has been designated in the international application.

(b) The Office shall, until publication of the international registration by the International Bureau, keep in confidence each international registration of which a copy has been sent to it by the International Bureau and may use the said copy only for the purpose of the examination of the international registration and of applications for the protection of industrial designs filed in or for the Contracting Party for which the Office is competent. In particular, it may not divulge the contents of any such international registration to any person outside the Office other than the holder of that international registration, except for the purposes of an administrative or legal proceeding involving a conflict over entitlement to file the international application on which the international registration is based. In the case of such an administrative or legal proceeding, the contents of the international registration may only be disclosed in confidence to the parties involved in the proceeding who shall be bound

luovutettujen tietojen salassapitovaatimusta.

to respect the confidentiality of the disclosure.

11 artikla

Article 11

Julkaisemisen lykkääminen

Deferment of Publication

1. [*Julkaisemisen lykkäämistä koskevat sopimuspuolen lainsäädännön säännökset*] a) Jos sopimuspuolen lainsäädännössä säädetään teollismallin julkaisemisen lykkäämisestä ajanjaksoksi, joka on määrättyä ajanjaksoa lyhyempi, kyseisen sopimuspuolen on annettava pääjohtajalle selitys, jossa ilmoitetaan lykkäyksen sallittu kesto.

b) Jos sopimuspuolen lainsäädännössä ei säädetä teollismallin julkaisemisen lykkäämisestä, kyseisen sopimuspuolen on annettava pääjohtajalle asiaa koskeva selitys.

2. [*Julkaisemisen lykkääminen*] Jos kansainvälinen hakemus sisältää julkaisemisen lykkäämistä koskevan pyynnön, julkaiseminen toteutetaan,

i) jos yksikään kansainvälisessä hakemuksessa nimetyistä sopimuspuolista ei ole antanut 1 kohdan mukaista selitystä määrätyn ajanjakson kuluttua, tai

ii) jos jokin kansainvälisessä hakemuksessa nimetyistä sopimuspuolista on antanut 1 kohdan a alakohdan mukaisen selityksen tällaisessa selityksessä ilmoitetun ajanjakson kuluttua tai silloin, kun on olemassa useampi kuin yksi tällainen nimetty sopimuspuoli, niiden selityksissä ilmoitetun lyhyimmän ajanjakson kuluttua.

3. [*Lykkäyspyyntöjen käsittely silloin, kun lykkääminen ei ole mahdollista sovellettavan lainsäädännön nojalla*] Jos julkaisemisen lykkäämistä on pyydetty ja jokin kansainvälisessä hakemuksessa nimetyistä sopimuspuolista on antanut 1 kohdan b alakohdan mukaisen selityksen, jonka mukaan julkaisemisen lykkääminen ei ole sen lainsäädännön nojalla mahdollista,

i) kansainvälinen toimisto ilmoittaa asiasta hakijalle, jollei ii alakohdasta muuta johdu; jos hakija ei määrääjässä ilmoita kansainväliselle toimistolle kirjallisesti peruuttavansa kyseisen sopimuspuolen nimeämistä, kansainvälinen toimisto jättää julkaisemisen lyk-

1. [*Provisions of Laws of Contracting Parties Concerning Deferment of Publication*] (a) Where the law of a Contracting Party provides for the deferment of the publication of an industrial design for a period which is less than the prescribed period, that Contracting Party shall, in a declaration, notify the Director General of the allowable period of deferment.

(b) Where the law of a Contracting Party does not provide for the deferment of the publication of an industrial design, the Contracting Party shall, in a declaration, notify the Director General of that fact.

2. [*Deferment of Publication*] Where the international application contains a request for deferment of publication, the publication shall take place,

(i) where none of the Contracting Parties designated in the international application has made a declaration under paragraph (1), at the expiry of the prescribed period, or

(ii) where any of the Contracting Parties designated in the international application has made a declaration under paragraph (1)(a), at the expiry of the period notified in such declaration or, where there is more than one such designated Contracting Party, at the expiry of the shortest period notified in their declarations.

3. [*Treatment of Requests for Deferment Where Deferment Is Not Possible Under Applicable Law*] Where deferment of publication has been requested and any of the Contracting Parties designated in the international application has made a declaration under paragraph (1)(b) that deferment of publication is not possible under its law,

(i) subject to item (ii), the International Bureau shall notify the applicant accordingly; if, within the prescribed period, the applicant does not, by notice in writing to the International Bureau, withdraw the designation of the said Contracting Party, the International

käämistä koskevan pyynnön huomiotta;

ii) jos kansainvälinen hakemus ei sisältänyt teollismallin kuvia, vaan siihen oli liitetty teollismallin mallikappaleita, kansainvälinen toimisto jättää kyseisen sopimuspuolen nimeämisen huomiotta ja ilmoittaa asiasta hakijalle.

4. [Ennen aikaista julkaisemista koskeva pyyntö tai pyyntö erityisestä oikeudesta tutustua kansainväliseen rekisteröintiin] a) Haltija voi 2 kohdan nojalla sovellettavan lykkäysajan kuluessa pyytää yhden tai useamman kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevan teollismallin tai kaikkien sen kohteena olevien teollismallien julkaisemista, missä tapauksessa lykkäysajan katsotaan näiden teollismallien osalta umpeutuneen sinä päivänä, jona kansainvälinen toimisto vastaanottaa pyynnön.

b) Haltija voi lisäksi 2 kohdan nojalla sovellettavan lykkäysajan kuluessa pyytää kansainvälistä toimistoa antamaan haltijan mainitsemalle kolmannelle osapuolelle otteen yhdestä tai useammasta kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevasta teollismallista tai kaikista sen kohteena olevista teollismalleista tai antamaan tälle osapuolelle oikeuden tutustua näihin teollismalleihin.

5. [Luopuminen ja rajoittaminen] a) Jos haltija luopuu kansainvälisestä rekisteröinnistä kaikkien nimettyjen sopimuspuolten osalta 2 kohdan nojalla sovellettavan lykkäysajan kuluessa, kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevaa yhtä tai useampaa teollismallia ei julkaista.

b) Jos haltija rajoittaa kansainvälisen rekisteröinnin kaikkien nimettyjen sopimuspuolten osalta kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevaan yhteen tai useampaan teollismalliin 2 kohdan nojalla sovellettavan lykkäysajan kuluessa, muita kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevia teollismalleja ei julkaista.

6. [Julkaiseminen ja kuvien toimittaminen] a) Kansainvälinen toimisto julkaisee tämän artiklan määräysten nojalla sovellettavan mahdollisen lykkäysajan umpeutuessa kansainvälisen rekisteröinnin edellyttäen, että

Bureau shall disregard the request for deferment of publication;

(ii) where, instead of containing reproductions of the industrial design, the international application was accompanied by specimens of the industrial design, the International Bureau shall disregard the designation of the said Contracting Party and shall notify the applicant accordingly.

4. [Request for Earlier Publication or for Special Access to the International Registration] (a) At any time during the period of deferment applicable under paragraph (2), the holder may request publication of any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration, in which case the period of deferment in respect of such industrial design or designs shall be considered to have expired on the date of receipt of such request by the International Bureau.

(b) The holder may also, at any time during the period of deferment applicable under paragraph (2), request the International Bureau to provide a third party specified by the holder with an extract from, or to allow such a party access to, any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration.

5. [Renunciation and Limitation] (a) If, at any time during the period of deferment applicable under paragraph (2), the holder renounces the international registration in respect of all the designated Contracting Parties, the industrial design or designs that are the subject of the international registration shall not be published.

(b) If, at any time during the period of deferment applicable under paragraph (2), the holder limits the international registration, in respect of all of the designated Contracting Parties, to one or some of the industrial designs that are the subject of the international registration, the other industrial design or designs that are the subject of the international registration shall not be published.

6. [Publication and Furnishing of Reproductions] (a) At the expiration of any period of deferment applicable under the provisions of this Article, the International Bureau shall, subject to the payment of the prescribed fees,

määrätyt maksut on suoritettu. Jos tällaisia maksuja ei ole suoritettu määräysten mukaisesti, kansainvälinen rekisteröinti kumotaan, eikä sitä julkaista.

b) Jos kansainväliseen hakemukseen on liitetty yksi tai useampi teollismallin mallikapale 5 artiklan 1 kohdan iii alakohdan mukaisesti, haltijan on toimitettava määrääjassa kansainväliselle toimistolle määrätty määrä jäljennöksiä kunkin kyseisen hakemuksen kohteena olevan teollismallin kuvasta. Muussa tapauksessa kansainvälinen rekisteröinti kumotaan, eikä sitä julkaista.

publish the international registration. If such fees are not paid as prescribed, the international registration shall be cancelled and publication shall not take place.

(b) Where the international application was accompanied by one or more specimens of the industrial design in accordance with Article 5(1)(iii), the holder shall submit the prescribed number of copies of a reproduction of each industrial design that is the subject of that application to the International Bureau within the prescribed time limit. To the extent that the holder does not do so, the international registration shall be cancelled and publication shall not take place.

12 artikla

Kielteinen päätös

1. [*Oikeus antaa kielteinen päätös*] Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset edellytykset suojan antamiseksi yhdelle tai useammalle kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevalle teollismallille tai kaikille sen kohteena oleville teollismalleille eivät täyty, nimehtyn sopimuspuolen virasto voi päättää olla antamatta kansainväliselle rekisteröinnille vaikutuksia osittain tai kokonaan kyseisen sopimuspuolen alueella, edellyttäen kuitenkin, että virasto ei voi antaa tällaista kielteistä päätöstä sillä perusteella, että tässä asiakirjassa tai täytäntöönpanomääräyksissä määrättyjä kansainvälisen hakemuksen muoto- tai sisältövaatimuksia tai kyseisiä vaatimuksia täydentäviä tai niistä poikkeavia vaatimuksia ei ole täytetty kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

2. [*Kielteisestä päätöksestä ilmoittaminen*]
a) Virasto ilmoittaa asetetussa määrääjassa kansainväliselle toimistolle päätöksestään olla antamatta kansainväliselle rekisteröinnille vaikutuksia.

Article 12

Refusal

1. [*Right to Refuse*] The Office of any designated Contracting Party may, where the conditions for the grant of protection under the law of that Contracting Party are not met in respect of any or all of the industrial designs that are the subject of an international registration, refuse the effects, in part or in whole, of the international registration in the territory of the said Contracting Party, provided that no Office may refuse the effects, in part or in whole, of any international registration on the ground that requirements relating to the form or contents of the international application that are provided for in this Act or the Regulations or are additional to, or different from, those requirements have not been satisfied under the law of the Contracting Party concerned.

2. [*Notification of Refusal*] (a) The refusal of the effects of an international registration shall be communicated by the Office to the International Bureau in a notification of refusal within the prescribed period.

³ Hyväksyessään 12 artiklan 4 kohdan, 14 artiklan 2 kohdan b alakohdan ja 18 säännön 4 kohdan, diplomaattikonferenssi katsoi, että kielteisen päätöksen tiedoksi antanut virasto voi peruuttaa päätöksen antamalla lausuman siitä, että kyseinen virasto on päättänyt hyväksyä kansainvälisen rekisteröinnin vaikutukset niiden teollismallien tai joidenkin niiden teollismallien osalta, joihin kielteisistä päätöistä koskeva ilmoitus liittyi. Lisäksi katsottiin, että virasto voi kielteisestä päätöksestä ilmoittamiselle asetetun määräjän kuluessa toimittaa lausuman siitä, että se on päättänyt hyväksyä kansainvälisen rekisteröinnin vaikutukset silloinkin, kun se ei ole antanut tiedoksi kielteisistä päätöistä koskevaa ilmoitusta.

b) Kielteistä päätöstä koskevassa ilmoituksessa on mainittava kaikki sen perusteet.

3. [*Kielteistä päätöstä koskevan ilmoituksen toimittaminen; oikeussuojakeinot*] a) Kansainvälinen toimisto toimittaa haltijalle viipymättä jäljennöksen kielteistä päätöstä koskevasta ilmoituksesta.

b) Haltija voi käyttää samoja oikeussuojakeinoja kuin sillä olisi käytettävissä siinä tapauksessa, että kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevan teollismallin suojaamista koskeva hakemus olisi tehty siihen toimistoon sovellettavan lainsäädännön nojalla, joka antoi kielteisen päätöksen tiedoksi. Tällaisiin oikeussuojakeinoihin on kuuluttava vähintään mahdollisuus asian tai kielteisen päätöksen uudelleenkäsitteilyyn tai muutoksenhaku kielteiseen päätökseen.

4. [⁽³⁾ *Kielteisen päätöksen peruuttaminen*] Kielteisen päätöksen tiedoksi antanut virasto voi milloin tahansa peruuttaa päätöksen joko osittain tai kokonaan.

(b) Any notification of refusal shall state all the grounds on which the refusal is based.

3. [*Transmission of Notification of Refusal; Remedies*] (a) The International Bureau shall, without delay, transmit a copy of the notification of refusal to the holder.

(b) The holder shall enjoy the same remedies as if any industrial design that is the subject of the international registration had been the subject of an application for the grant of protection under the law applicable to the Office that communicated the refusal. Such remedies shall at least consist of the possibility of a re-examination or a review of the refusal or an appeal against the refusal.

4. [⁽⁴⁾ *Withdrawal of Refusal*] Any refusal may be withdrawn, in part or in whole, at any time by the Office that communicated it.

13 artikla

Mallin yhtenäisyyttä koskevat erityisvaatimukset

1. [*Erytisvaatimuksista ilmoittaminen*] Sopimuspuoli, jonka lainsäädännössä sen tähän asiakirjaan liittymisen ajankohtana edellytetään, että saman hakemuksen kohteena olevat mallit täyttävät mallin yhtenäisyyttä, tuotannon yhtenäisyyttä tai käytön yhtenäisyyttä koskevan vaatimuksen tai kuuluvat samaan tuoteperheeseen tai -kokonaisuuteen tai, että yksi hakemus voi koskea vain yhtä itsenäistä ja erillistä mallia, voi antaa pääjohtajalle asiaa koskevan selityksen. Tällainen selitys ei kuitenkaan vaikuta hakijan oikeuteen sisällyttää kansainväliseen hakemukseen kahta tai useampaa teollismallia 5 artiklan 4 kohdan mu-

Article 13

Special Requirements Concerning Unity of Design

1. [*Notification of Special Requirements*] Any Contracting Party whose law, at the time it becomes party to this Act, requires that designs that are the subject of the same application conform to a requirement of unity of design, unity of production or unity of use, or belong to the same set or composition of items, or that only one independent and distinct design may be claimed in a single application, may, in a declaration, notify the Director General accordingly. However, no such declaration shall affect the right of an applicant to include two or more industrial designs in an international application in ac-

⁴ When adopting Article 12(4), Article 14(2)(b) and Rule 18(4), the Diplomatic Conference understood that a withdrawal of refusal by an Office that has communicated a notification of refusal may take the form of a statement to the effect that the Office concerned has decided to accept the effects of the international registration in respect of the industrial designs, or some of the industrial designs, to which the notification of refusal related. It was also understood that an Office may, within the period allowed for communicating a notification of refusal, send a statement to the effect that it has decided to accept the effects of the international registration even where it has not communicated such a notification of refusal.

kaisesti silloinkaan, kun hakemuksessa nimitään ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli.

2. [*Selityksen vaikutus*] Edellä tarkoitettu selitys oikeuttaa sen antaneen sopimuspuolen viraston lykkäämään 12 artiklan 1 kohdan nojalla kansainvälisen rekisteröinnin vaikutuksia siihen asti, kunnes kyseisen sopimuspuolen ilmoittama vaatimus täytetään.

3. [*Rekisteröinnin jakamisesta suoritettavat lisämaksut*] Jos kansainvälinen rekisteröinti jaetaan kyseisessä virastossa 2 kohdan mukaisen kielteistä päätöstä koskevan ilmoituksen seurauksena ilmoituksessa todetun kielteisen päätöksen perusteen poistamiseksi, tällä virastolla on oikeus periä maksu jokaisesta kansainvälisestä lisähakemuksesta, jota olisi tarvittu kyseisen perusteen välttämiseksi.

cordance with Article 5(4), even if the application designates the Contracting Party that has made the declaration.

2. [*Effect of Declaration*] Any such declaration shall enable the Office of the Contracting Party that has made it to refuse the effects of the international registration pursuant to Article 12(1) pending compliance with the requirement notified by that Contracting Party.

3. [*Further Fees Payable on Division of Registration*] Where, following a notification of refusal in accordance with paragraph (2), an international registration is divided before the Office concerned in order to overcome a ground of refusal stated in the notification, that Office shall be entitled to charge a fee in respect of each additional international application that would have been necessary in order to avoid that ground of refusal.

14 artikla

Kansainvälisen rekisteröinnin vaikutukset

1. [*Sama vaikutus kuin sovellettavan lainsäädännön nojalla tehtävällä hakemuksella*] Kansainvälisellä rekisteröinnillä on kansainvälisen rekisteröinnin päivämäärästä lukien jokaisen nimetyt sopimuspuolen alueella vähintään sama vaikutus kuin teollismallin suojaamista koskevalla hakemuksella, joka on tehty asianmukaisessa järjestyksessä tällaisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

2. [*Sama vaikutus kuin sovellettavan lainsäädännön nojalla myönnettävällä suojalla*] a) Kansainvälisellä rekisteröinnillä on jokaisen sellaisen nimetyt sopimuspuolen alueella, jonka virasto ei ole 12 artiklan mukaisesti antanut tiedoksi kielteistä päätöstä, sama vaikutus kuin kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön nojalla teollismallille myönnettävällä suojalla viimeistään siitä päivästä, jona sopimuspuolelle asetettu määräaika kielteisen päätöksen tiedoksiannolle päättyi, tai jos sopimuspuoli on tehnyt vastaavan ilmoituksen täytäntöönpanomääräysten nojalla, viimeistään kyseisessä ilmoituksessa mainittuna ajankohtana.

Article 14

Effects of the International Registration

1. [*Effect as Application Under Applicable Law*] The international registration shall, from the date of the international registration, have at least the same effect in each designated Contracting Party as a regularly-filed application for the grant of protection of the industrial design under the law of that Contracting Party.

2. [*Effect as Grant of Protection Under Applicable Law*] (a) In each designated Contracting Party the Office of which has not communicated a refusal in accordance with Article 12, the international registration shall have the same effect as a grant of protection for the industrial design under the law of that Contracting Party at the latest from the date of expiration of the period allowed for it to communicate a refusal or, where a Contracting Party has made a corresponding declaration under the Regulations, at the latest at the time specified in that declaration.

b) ⁽⁵⁾Jos nimetyn sopimuspuolen virasto on antanut kielteisen päätöksen tiedoksi ja myöhemmin osittain tai kokonaan peruuttanut kyseisen päätöksen, kansainvälisellä rekisteröinnillä on, siltä osin kuin kielteinen päätös on peruutettu, kyseisen sopimuspuolen alueella sama vaikutus kuin sen lainsäädännön nojalla teollismallille myönnettävällä suojalla viimeistään siitä päivästä, jona kielteinen päätös peruutettiin.

c) Tämän kohdan mukaisesti kansainväliselle rekisteröinnille annettavaa vaikutusta sovelletaan rekisteröinnin kohteena olevaan yhteen tai useampaan teollismalliin sellaisena kuin nimetty virasto on vastaanottanut rekisteröinnin kansainväliseltä toimistolta tai tarvittaessa tässä nimetyssä virastossa sovelletussa menettelyssä tehdyin muutoksina.

3. [*Hakijan sopimuspuolen nimeämisen vaikutusta koskeva selitys*] a) Sopimuspuoli, jonka virasto on hakemuksia käsittelevä virasto, voi antaa pääjohtajalle selityksen, jonka mukaan sen ollessa hakijan sopimuspuoli, kyseisen sopimuspuolen nimeämisellä kansainvälisessä rekisteröinnissä ei ole vaikutusta.

b) Jos a alakohdassa tarkoitettun selityksen antanut sopimuspuoli mainitaan kansainvälisessä hakemuksessa sekä hakijan sopimuspuolena että nimettynä sopimuspuolena, kansainvälinen toimisto jättää kyseisen sopimuspuolen nimeämisen huomiotta.

15 artikla

Mitättöminen

1. [*Oikeuksien valvomismahdollisuutta koskeva vaatimus*] Nimetyn sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset eivät voi julistaa kansainvälisen rekisteröinnin vaikutuksia osittain tai kokonaan mitättömiksi kyseisen sopimuspuolen alueella ilman, että haltijalle on hyvissä ajoin annettu mahdollisuus valvoa oikeuksiaan.

2. [*Mitättöinnistä ilmoittaminen*] Sen sopimuspuolen viraston, jonka alueella kansain-

(b) ⁽⁶⁾Where the Office of a designated Contracting Party has communicated a refusal and has subsequently withdrawn, in part or in whole, that refusal, the international registration shall, to the extent that the refusal is withdrawn, have the same effect in that Contracting Party as a grant of protection for the industrial design under the law of the said Contracting Party at the latest from the date on which the refusal was withdrawn.

(c) The effect given to the international registration under this paragraph shall apply to the industrial design or designs that are the subject of that registration as received from the International Bureau by the designated Office or, where applicable, as amended in the procedure before that Office.

3. [*Declaration Concerning Effect of Designation of Applicant's Contracting Party*] (a) Any Contracting Party whose Office is an Examining Office may, in a declaration, notify the Director General that, where it is the applicant's Contracting Party, the designation of that Contracting Party in an international registration shall have no effect.

(b) Where a Contracting Party having made the declaration referred to in subparagraph (a) is indicated in an international application both as the applicant's Contracting Party and as a designated Contracting Party, the International Bureau shall disregard the designation of that Contracting Party.

Article 15

Invalidation

1. [*Requirement of Opportunity of Defense*] Invalidation, by the competent authorities of a designated Contracting Party, of the effects, in part or in whole, in the territory of that Contracting Party, of the international registration may not be pronounced without the holder having, in good time, been afforded the opportunity of defending his rights.

2. [*Notification of Invalidation*] The Office of the Contracting Party in whose territory

⁵ Ks. 12 artiklan 4 kohtaa koskeva alaviite.

⁶ See footnote on Article 12(4).

välisen rekisteröinnin vaikutukset on mitätöity, on mitätöinnistä tiedon saatuaan ilmoitettava siitä kansainväliselle toimistolle.

16 artikla

Kansainvälisiä rekisteröintejä koskevien muutosten ja muiden tietojen merkitseminen

1. [Muutosten ja muiden tietojen merkitseminen] Kansainvälinen toimisto merkitsee määrätyllä tavalla kansainväliseen rekisteriin

i) muutokset kansainvälisen rekisteröinnin omistajuudessa yhden tai useamman nimetytyn sopimuspuolen tai kaikkien nimettyjen sopimuspuolten osalta ja yhden tai useamman kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevan teollismallin tai kaikkien sen kohteena olevien teollismallien osalta edellyttäen, että uudella omistajalla on oikeus tehdä kansainvälinen hakemus 3 artiklan perusteella,

ii) haltijan nimen tai osoitteen muutokset,

iii) hakijan tai haltijan edustajan nimittämisen ja muut tällaista edustajaa koskevat asiaan liittyvät tiedot,

iv) haltijan luopumisen kansainvälisestä rekisteröinnistä yhden tai useamman nimetytyn sopimuspuolen tai kaikkien nimettyjen sopimuspuolten osalta,

v) kansainvälisen rekisteröinnin rajaamisen haltijan toimesta yhden tai useamman nimetytyn sopimuspuolen tai kaikkien nimettyjen sopimuspuolten osalta koskemaan yhtä tai useampaa kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevaa teollismallia,

vi) kansainvälisen rekisteröinnin vaikutusten mitätöimisen nimetytyn sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten toimesta kyseisen sopimuspuolen alueella kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevan yhden tai useamman teollismallin tai kaikkien sen kohteena olevien teollismallien osalta,

vii) muut mahdolliset täytäntöönpanomääräyksissä mainitut tiedot, jotka koskevat yhteen tai useampaan kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevaan teollismalliin tai kaikkiin sen kohteena oleviin teollismalleihin liittyviä oikeuksia.

2. [Kansainväliseen rekisteriin merkitsemisen vaikutus] Edellä 1 kohdan i, ii, iv, v, vi ja

the effects of the international registration have been invalidated shall, where it is aware of the invalidation, notify it to the International Bureau.

Article 16

Recording of Changes and Other Matters Concerning International Registrations

1. [Recording of Changes and Other Matters] The International Bureau shall, as prescribed, record in the International Register

(i) any change in ownership of the international registration, in respect of any or all of the designated Contracting Parties and in respect of any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration, provided that the new owner is entitled to file an international application under Article 3,

(ii) any change in the name or address of the holder,

(iii) the appointment of a representative of the applicant or holder and any other relevant fact concerning such representative,

(iv) any renunciation, by the holder, of the international registration, in respect of any or all of the designated Contracting Parties,

(v) any limitation, by the holder, of the international registration, in respect of any or all of the designated Contracting Parties, to one or some of the industrial designs that are the subject of the international registration,

(vi) any invalidation, by the competent authorities of a designated Contracting Party, of the effects, in the territory of that Contracting Party, of the international registration in respect of any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration,

(vii) any other relevant fact, identified in the Regulations, concerning the rights in any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration.

2. [Effect of Recording in International Register] Any recording referred to in items

vii alakohdassa tarkoitetulla merkinnällä on sama vaikutus kuin merkinnöillä, jotka on tehty kunkin kyseisen sopimuspuolen toimiston rekisteriin, paitsi että sopimuspuoli voi antaa pääjohtajalle selityksen, jonka mukaan 1 kohdan i alakohdassa tarkoitetulla merkinnällä ei ole mainittua vaikutusta sen alueella siihen asti, kunnes kyseisen sopimuspuolen virasto on vastaanottanut selityksessä mainitut lausumat tai asiakirjat.

3. [*Maksut*] Kaikista 1 kohdan nojalla tehdyistä merkinnöistä voidaan periä maksu.

4. [*Julkaiseminen*] Kansainvälinen toimisto julkaisee ilmoituksen kaikista 1 kohdan nojalla tehdyistä merkinnöistä. Se toimittaa ilmoituksen julkaisemisesta jäljennöksen kunkin asiaan liittyvän sopimuspuolen virastolle.

17 artikla

Kansainvälisen rekisteröinnin alkuperäinen voimassaoloaika ja uudistaminen sekä suojan kesto

1. [*Kansainvälisen rekisteröinnin alkuperäinen voimassaoloaika*] Kansainvälinen rekisteröinti tehdään aluksi viideksi vuodeksi kansainvälisen rekisteröinnin päivämäärästä laskettuna.

2. [*Kansainvälisen rekisteröinnin uudistaminen*] Kansainvälinen rekisteröinti voidaan uudistaa viideksi vuodeksi määrätyn menettelyn mukaisesti ja edellyttäen, että määrätty maksu on suoritettu.

3. [*Suojan kesto nimettyjen sopimuspuolten alueella*] a) Edellyttäen, että kansainvälinen rekisteröinti on uudistettu, ja jollei b alakohdasta muuta johdu, suojan kesto on kunkin nimetyn sopimuspuolen alueella 15 vuotta kansainvälisen rekisteröinnin päivämäärästä laskettuna.

b) Jos nimetyn sopimuspuolen lainsäädännössä säädetään yli 15 vuoden suojasta teollismallille, jolle on annettu suoja kyseisen lainsäädännön nojalla, suojan kesto on sama kuin tämän sopimuspuolen lainsäädännössä säädetty suojan kesto, edellyttäen, että kansainvälinen rekisteröinti uudistetaan.

(i), (ii), (iv), (v), (vi) and (vii) of paragraph (1) shall have the same effect as if it had been made in the Register of the Office of each of the Contracting Parties concerned, except that a Contracting Party may, in a declaration, notify the Director General that a recording referred to in item (i) of paragraph (1) shall not have that effect in that Contracting Party until the Office of that Contracting Party has received the statements or documents specified in that declaration.

3. [*Fees*] Any recording made under paragraph (1) may be subject to the payment of a fee.

4. [*Publication*] The International Bureau shall publish a notice concerning any recording made under paragraph (1). It shall send a copy of the publication of the notice to the Office of each of the Contracting Parties concerned.

Article 17

Initial Term and Renewal of the International Registration and Duration of Protection

1. [*Initial Term of the International Registration*] The international registration shall be effected for an initial term of five years counted from the date of the international registration.

2. [*Renewal of the International Registration*] The international registration may be renewed for additional terms of five years, in accordance with the prescribed procedure and subject to the payment of the prescribed fees.

3. [*Duration of Protection in Designated Contracting Parties*] (a) Provided that the international registration is renewed, and subject to subparagraph (b), the duration of protection shall, in each of the designated Contracting Parties, be 15 years counted from the date of the international registration.

(b) Where the law of a designated Contracting Party provides for a duration of protection of more than 15 years for an industrial design for which protection has been granted under that law, the duration of protection shall, provided that the international registration is renewed, be the same as that

c) Kunkin sopimuspuolen on annettava pääjohtajalle selitys lainsäädännössään säädetyistä suojan enimmäiskestosta.

4. [*Rajoitetun uudistamisen mahdollisuus*] Kansainvälisen rekisteröinnin uudistaminen voi koskea yhtä tai useampaa nimettyä sopimuspuolta tai kaikkia nimettyjä sopimuspuolia ja yhtä tai useampaa kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevaa teollismallia tai kaikkia sen kohteena olevia teollismalleja.

5. [*Uudistamisen merkitseminen ja julkaiseminen*] Kansainvälinen toimisto merkitsee uudistamiset kansainväliseen rekisteriin ja julkaisee asiasta ilmoituksen. Se toimittaa julkaistusta ilmoituksesta jäljennöksen kunkin asiaan liittyvän sopimuspuolen virastolle.

18 artikla

Julkaistuja kansainvälisiä rekisteröintejä koskevat tiedot

1. [*Tiedonsaanti*] Kansainvälinen toimisto toimittaa hakemuksesta ja määrätyn maksun suorittamista vastaan minkä tahansa julkais-tun kansainvälisen rekisteröinnin osalta rekisterioitteen tai tietoja kansainvälisen rekisterin sisällöstä.

2. [*Vapautus laillistamisesta*] Kansainvälisen toimiston toimittamat otteet kansainvälisestä rekisteristä on vapautettu kaikista laillistamisvaatimuksista kunkin sopimuspuolen alueella.

II LUKU

HALLINNOLLISET MÄÄRÄYKSET

19 artikla

Usean valtion yhteinen virasto

1. [*Yhteisestä virastosta ilmoittaminen*] Jos useat valtiot, jotka aikovat liittyä tämän asiakirjan sopimuspuoliksi, ovat yhtenäistäneet teollismalleja koskevat kansalliset lainsäädän-

provided for by the law of that Contracting Party.

(c) Each Contracting Party shall, in a declaration, notify the Director General of the maximum duration of protection provided for by its law.

4. [*Possibility of Limited Renewal*] The renewal of the international registration may be effected for any or all of the designated Contracting Parties and for any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration.

5. [*Recording and Publication of Renewal*] The International Bureau shall record renewals in the International Register and publish a notice to that effect. It shall send a copy of the publication of the notice to the Office of each of the Contracting Parties concerned.

Article 18

Information Concerning Published International Registrations

1. [*Access to Information*] The International Bureau shall supply to any person applying therefor, upon the payment of the prescribed fee, extracts from the International Register, or information concerning the contents of the International Register, in respect of any published international registration.

2. [*Exemption from Legalization*] Extracts from the International Register supplied by the International Bureau shall be exempt from any requirement of legalization in each Contracting Party.

CHAPTER II

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 19

Common Office of Several States

1. [*Notification of Common Office*] If several States intending to become party to this Act have effected, or if several States party to this Act agree to effect, the unification of

tönsä tai, jos useat tämän asiakirjan sopimuspuolina olevat valtiot sopivat lainsäädäntönsä yhtenäistämistä, ne voivat ilmoittaa pääjohtajalle,

i) että kunkin tällaisen valtion kansallinen virasto korvataan yhteisellä virastolla, ja

ii) että niiden koko sellaisen alueen, johon yhtenäistettyä lainsäädäntöä sovelletaan, katsotaan tämän asiakirjan 1, 3—18 ja 31 artiklan soveltamisen kannalta muodostavan yhden sopimuspuolen.

2. [*Ilmoituksen tekemisen ajankohta*] Edellä 1 kohdassa tarkoitettu ilmoitus on tehtävä,

i) kun on kyse valtioista, jotka aikovat tulla tämän asiakirjan sopimuspuoliksi, 27 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen asiakirjojen tallettamisen ajankohtana;

ii) kun on kyse tämän asiakirjan sopimuspuolina olevista valtioista, milloin tahansa niiden kansallisten lainsäädäntöjen yhtenäistämisen jälkeen.

3. [*Ilmoituksen voimaantulopäivä*] Edellä 1 ja 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus tulee voimaan,

i) kun on kyse valtioista, jotka aikovat liittyä tämän asiakirjan sopimuspuoliksi, ajankohtana, jona tästä asiakirjasta tulee kyseisiä valtioita sitova;

ii) kun on kyse tämän asiakirjan sopimuspuolina olevista valtioista, kolme kuukautta päivästä, jona pääjohtaja on antanut ilmoituksen tiedoksi muille sopimuspuolille, tai muuna ilmoituksessa mahdollisesti mainittuna myöhempänä päivänä.

20 artikla

Haagin liiton jäsenyys

Sopimuspuolet ovat jäseninä samassa liitossa kuin vuoden 1934 asiakirjan tai vuoden 1960 asiakirjan sopimuspuolet.

21 artikla

Yleiskokous

1. [*Kokoonpano*] a) Sopimuspuolet ovat jäseninä samassa yleiskokouksessa kuin ne val-

their domestic legislation on industrial designs, they may notify the Director General

(i) that a common Office shall be substituted for the national Office of each of them, and

(ii) that the whole of their respective territories to which the unified legislation applies shall be deemed to be a single Contracting Party for the purposes of the application of Articles 1, 3 to 18 and 31 of this Act.

2. [*Time at Which Notification Is to Be Made*] The notification referred to in paragraph (1) shall be made,

(i) in the case of States intending to become party to this Act, at the time of the deposit of the instruments referred to in Article 27(2);

(ii) in the case of States party to this Act, at any time after the unification of their domestic legislation has been effected.

3. [*Date of Entry into Effect of the Notification*] The notification referred to in paragraphs (1) and (2) shall take effect,

(i) in the case of States intending to become party to this Act, at the time such States become bound by this Act;

(ii) in the case of States party to this Act, three months after the date of the communication thereof by the Director General to the other Contracting Parties or at any later date indicated in the notification.

Article 20

Membership of the Hague Union

The Contracting Parties shall be members of the same Union as the States party to the 1934 Act or the 1960 Act.

Article 21

Assembly

1. [*Composition*] (a) The Contracting Parties shall be members of the same Assembly

tiot, joita vuoden 1967 täydennysasiakirjan 2 artikla sitoo.

b) Jokaista yleiskokouksen jäsentä edustaa yksi valtuutettu, jolla voi olla apunaan varamiehiä, neuvonantajia ja asiantuntijoita, ja kukin valtuutettu voi edustaa ainoastaan yhtä sopimuspuolta.

c) Liiton jäsenet, jotka eivät ole yleiskokouksen jäseniä, hyväksytään yleiskokouksen istuntoihin tarkkailijoiksi.

2. [Tehtävät] a) Yleiskokous

i) käsittelee kaikkia asioita, jotka koskevat liiton ylläpitämistä ja kehittämistä sekä tämän asiakirjan täytäntöönpanoa;

ii) käyttää sellaisia oikeuksia ja suorittaa sellaisia tehtäviä, jotka sille on nimenomaisesti annettu tai osoitettu tämän asiakirjan tai vuoden 1967 täydennysasiakirjan nojalla;

iii) antaa pääjohtajalle ohjeet tarkistuskonferenssien valmistelusta ja päättää tällaisen konferenssin koollekutsumisesta;

iv) muuttaa täytäntöönpanomääräyksiä;

v) tarkastaa ja hyväksyy liittoa koskevat pääjohtajan kertomukset ja toimenpiteet sekä antaa hänelle kaikki tarvittavat ohjeet liiton toimivaltaan kuuluvissa asioissa;

vi) päättää toimintaohjelmasta ja hyväksyy liiton kaksivuotisen tulo- ja menoarvion sekä hyväksyy lopulliset tilit;

vii) hyväksyy liiton varainhoitosäännöt;

viii) asettaa liiton tavoitteiden saavuttamisen kannalta tarpeellisiksi katsottavat komiteat ja työryhmät;

ix) määrää, minkä valtioiden, hallitustenvälisen järjestöjen ja valtiosta riippumattomien järjestöjen sallitaan osallistua sen kokouksiin tarkkailijoina, jollei 1 kohdan c alakohdasta muuta johdu;

x) ryhtyy kaikkiin muihin tarvittaviin toimenpiteisiin, joilla voidaan edistää liiton tavoitteita, ja suorittaa muita sellaisia tehtäviä, jotka ovat tämän asiakirjan nojalla tarpeen.

b) Kysymysten osalta, joilla on merkitystä myös muille järjestön alaisuudessa toimiville liitoille, yleiskokous tekee päätöksensä kuuluttuaan järjestön yhteistoimintakomiteaa.

as the States bound by Article 2 of the Complementary Act of 1967.

(b) Each member of the Assembly shall be represented in the Assembly by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts, and each delegate may represent only one Contracting Party.

(c) Members of the Union that are not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the Assembly as observers.

2. [Tasks] (a) The Assembly shall

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Act;

(ii) exercise such rights and perform such tasks as are specifically conferred upon it or assigned to it under this Act or the Complementary Act of 1967;

(iii) give directions to the Director General concerning the preparations for conferences of revision and decide the convocation of any such conference;

(iv) amend the Regulations;

(v) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Union, and give the Director General all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;

(vi) determine the program and adopt the biennial budget of the Union, and approve its final accounts;

(vii) adopt the financial regulations of the Union;

(viii) establish such committees and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Union;

(ix) subject to paragraph (1)(c), determine which States, intergovernmental organisations and non-governmental organisations shall be admitted to its meetings as observers;

(x) take any other appropriate action to further the objectives of the Union and perform any other functions as are appropriate under this Act.

(b) With respect to matters which are also of interest to other Unions administered by the Organisation, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organisation.

3. [Päätösvaltaisuus] a) Yleiskokous on tiettyä asiaa koskevassa äänestyksessä päätösvaltainen, kun puolet sen jäsenistä, jotka ovat valtioita ja joilla on äänioikeus kyseisessä asiassa, on kokouksessa läsnä.

b) Sen estämättä, mitä a alakohdassa määrätään, jos jossakin istunnossa edustettuina olevien jäsenten, jotka ovat valtioita ja joilla on äänioikeus tietyssä asiassa, lukumäärä on alle puolet mutta vähintään kolmannes yleiskokouksen jäsenistä, jotka ovat valtioita ja joilla on äänioikeus kyseisessä asiassa, yleiskokous voi tehdä päätöksiä, mutta lukuun ottamatta sen omaa menettelytapaa koskevia päätöksiä, tällaiset päätökset tulevat voimaan ainoastaan seuraavien ehtojen täytyessä. Kansainvälinen toimisto antaa mainitut päätökset tiedoksi niille yleiskokouksen jäsenille, jotka ovat valtioita ja joilla on äänioikeus kyseisessä asiassa ja jotka eivät olleet edustettuina, ja pyytää niitä ilmoittamaan kirjallisesti äänensä tai pidättäytymisensä kolmen kuukauden kuluessa tiedoksiannon päivämäärästä. Jos tämän ajanjakson päätyttyä äänensä tai äänestämästä pidättäytymisensä ilmaisseiden jäsenten lukumäärä ylittää lukumäärään, joka puuttui päätösvaltaisuudesta itse istunnossa, päätökset tulevat voimaan, edellyttäen, että vaadittu enemmistö samanaikaisesti myös saavutetaan.

4. [Päätöksenteko yleiskokouksessa] a) Yleiskokous pyrkii tekemään päätöksensä yksimielisesti.

b) Jos päätöstä ei saada aikaan yksimielisesti, käsiteltävänä olevasta asiasta päätetään äänestämällä. Tässä tapauksessa

i) jokaisella sopimuspuolena olevalla valtiolla on yksi ääni, ja se äänestää vain omasta puolestaan, ja

ii) jokainen sopimuspuolena oleva hallitustenvälinen järjestö voi äänestää jäsenvaltioidensa sijasta tämän asiakirjan osapuolina olevien jäsenvaltioidensa lukumäärää vastaavalla määrällä ääniä; tällainen hallitustenvälinen järjestö ei osallistu äänestykseen, jos jokin sen jäsenvaltioista käyttää äänioikeuttaan, ja päinvastoin.

c) Asioissa, jotka koskevat ainoastaan niitä valtioita, joita vuoden 1967 täydennysasiakir-

3. [Quorum] (a) One-half of the members of the Assembly which are States and have the right to vote on a given matter shall constitute a quorum for the purposes of the vote on that matter.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), if, in any session, the number of the members of the Assembly which are States, have the right to vote on a given matter and are represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the members of the Assembly which are States and have the right to vote on that matter, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the members of the Assembly which are States, have the right to vote on the said matter and were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of such members having thus expressed their vote or abstention attains the number of the members which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

4. [Taking Decisions in the Assembly] (a) The Assembly shall endeavour to take its decisions by consensus.

(b) Where a decision cannot be arrived at by consensus, the matter at issue shall be decided by voting. In such a case,

(i) each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name, and

(ii) any Contracting Party that is an inter-governmental organisation may vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Act, and no such intergovernmental organisation shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote, and *vice versa*.

(c) On matters concerning only States that are bound by Article 2 of the Complementary

jan 2 artikla sitoo, äänioikeutta ei ole sellaisilla sopimuspuolilla, joita kyseinen artikla ei sido, kun taas pelkästään sopimuspuolia koskevissa asioissa ainoastaan sopimuspuolilla on äänioikeus.

5. [*Enemmistöt*] a) Yleiskokous tekee päätöksensä kahden kolmanneksen enemmistöllä annetuista äänistä, jollei 24 artiklan 2 kohdasta ja 26 artiklan 2 kohdasta muuta johdu.

b) Äänestyksestä pidättäytymistä ei katsota ääneksi.

6. [*Istunnot*] a) Yleiskokous kokoontuu kerän joka toinen kalenterivuosi varsinaiseen istuntoon pääjohtajan kutsusta ja, jolleivät poikkeukselliset olosuhteet toisin vaadi, samana ajankohtana ja samassa paikassa kuin järjestön yleiskokous.

b) Yleiskokous kokoontuu ylimääräiseen istuntoon pääjohtajan kutsusta joko yhden neljäosan yleiskokouksen jäsenistä sitä pyytäessä tai pääjohtajan omasta aloitteesta.

c) Kunkin istunnon esityslistan valmistelee pääjohtaja.

7. [*Työjärjestys*] Yleiskokous hyväksyy oman työjärjestyksensä.

Act of 1967, Contracting Parties that are not bound by the said Article shall not have the right to vote, whereas, on matters concerning only Contracting Parties, only the latter shall have the right to vote.

5. [*Majorities*] (a) Subject to Articles 24(2) and 26(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(b) Abstentions shall not be considered as votes.

6. [*Sessions*] (a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organisation.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either at the request of one-fourth of the members of the Assembly or on the Director General's own initiative.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

7. [*Rules of Procedure*] The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

22 artikla

Kansainvälinen toimisto

1. [*Hallinnolliset tehtävät*] a) Kansainvälinen toimisto hoitaa kansainvälisen rekisteröinnin ja siihen liittyvät tehtävät sekä kaikki muut liittoa koskevat hallinnolliset tehtävät.

b) Kansainvälinen toimisto suorittaa yleiskokouksen sekä yleiskokouksen mahdollisesti asettamien asiantuntijakomiteoiden ja työryhmien kokousten valmistelutyöt ja järjestää sihteeristön niitä varten.

2. [*Pääjohtaja*] Pääjohtaja on liiton ylintä toimeenpanovaltaa käyttävä virkamies, ja hän edustaa liittoa.

3. [*Yleiskokouksen muut kokoukset kuin istunnot*] Pääjohtaja kutsuu koolle yleiskokouksen asettamat komiteat ja työryhmät ja kaikki muut liittoa koskevia asioita käsittelevät kokoukset.

Article 22

International Bureau

1. [*Administrative Tasks*] (a) International registration and related duties, as well as all other administrative tasks concerning the Union, shall be performed by the International Bureau.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly and of such committees of experts and working groups as may be established by the Assembly.

2. [*Director General*] The Director General shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

3. [*Meetings Other than Sessions of the Assembly*] The Director General shall convene any committee and working group established by the Assembly and all other meetings dealing with matters of concern to the Union.

4. [*Kansainvälisen toimiston rooli yleiskokouksessa ja muissa kokouksissa*] a) Pääjohtaja ja hänen määräämänsä henkilöt osallistuvat ilman äänioikeutta kaikkiin yleiskokouksen kokouksiin, yleiskokouksen asettamien komiteoiden tai työryhmien kokouksiin ja kaikkiin muihin pääjohtajan liiton alaisuudessa koolle kutsumiin kokouksiin.

b) Pääjohtaja tai hänen määräämänsä henkilökunnan jäsen on virkansa puolesta yleiskokouksen sekä a alakohdassa tarkoitettujen komiteoiden, työryhmien ja muiden kokousten sihteeri.

5. [*Konferenssit*] a) Kansainvälinen toimisto suorittaa yleiskokouksen antamien ohjeiden mukaisesti tarkistuskonferenssien valmistelut.

b) Kansainvälinen toimisto voi neuvotella hallitustenvälisten järjestöjen ja kansainvälisten ja kansallisten valtiosta riippumattomien järjestöjen kanssa tarkistuskonferenssien valmisteluista.

c) Pääjohtaja ja hänen määräämänsä henkilöt osallistuvat ilman äänioikeutta neuvotteluihin tarkistuskonferensseissa.

6. [*Muut tehtävät*] Kansainvälinen toimisto suorittaa myös kaikki muut sille tämän asiakirjan osalta määrätyt tehtävät.

23 artikla

Varainhoito

1. [*Tulo- ja menoarvio*] a) Liitolla on tulo- ja menoarvio.

b) Liiton tulo- ja menoarvio käsittää liiton omat tulot ja menot ja sen maksuosuuden järjestön hallinnan alaisten liittojen yhteisten menojen tulo- ja menoarviosta.

c) Menot, jotka eivät kuulu yksinomaan liitolle vaan myös yhdelle tai useammalle järjestön hallinnan alaiselle muulle liitolle, katsotaan liittojen yhteisiksi menoiksi. Liiton osuus näistä yhteisistä menoista on suhteessa siihen etuun, joka liitolla on niistä.

2. [*Koordinointi muiden liittojen tulo- ja menoarvioihin nähden*] Liiton tuloja menoarvio vahvistetaan ottaen asianmukaisesti huo-

4. [*Role of the International Bureau in the Assembly and Other Meetings*] (a) The Director General and persons designated by the Director General shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the committees and working groups established by the Assembly, and any other meetings convened by the Director General under the aegis of the Union.

(b) The Director General or a staff member designated by the Director General shall be *ex officio* secretary of the Assembly, and of the committees, working groups and other meetings referred to in subparagraph (a).

5. [*Conferences*] (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for any revision conferences.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental organisations and international and national non-governmental organisations concerning the said preparations.

(c) The Director General and persons designated by the Director General shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

6. [*Other Tasks*] The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it in relation to this Act.

Article 23

Finances

1. [*Budget*] (a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union and its contribution to the budget of expenses common to the Unions administered by the Organisation.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organisation shall be considered to be expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

2. [*Coordination with Budgets of Other Unions*] The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements

mioon ne vaatimukset, joita koordinointi järjestön alaisten muiden liittojen tulo- ja menoarvioiden kanssa edellyttää.

3. [*Tulo- ja menoarvion rahoituslähteet*] Liiton tulo- ja menoarvio rahoitetaan seuraavista lähteistä:

- i) kansainvälisiin rekisteröinteihin liittyvät maksut;
- ii) kansainvälisen toimiston liiton osalta suorittamista muista palveluksista perityt maksut;
- iii) kansainvälisen toimiston liittoa koskevien julkaisujen myynti tai niiden rojaltit;
- iv) lahjoitukset, testamenttilahjoitukset ja avustukset;
- v) vuokrat, korot ja muut sekalaiset tulot.

4. [*Maksujen vahvistaminen; tulo- ja menoarvion suuruus*] a) Yleiskokous vahvistaa pääjohtajan ehdotuksesta 3 kohdan i alakohdassa tarkoitettujen maksujen suuruuden. Pääjohtaja vahvistaa 3 kohdan ii alakohdassa tarkoitettuja maksut, ja niitä sovelletaan väliaikaisesti siihen asti, kunnes yleiskokous antaa seuraavassa istunnossa hyväksyntänsä.

b) Edellä 3 kohdan i alakohdassa tarkoitettujen maksujen suuruus vahvistetaan siten, että liiton saamat tulot maksuista ja muista lähteistä riittävät kattamaan vähintään kaikki liittoa koskevat kansainvälisen toimiston menot.

c) Jos tulo- ja menoarviota ei ole hyväksytty ennen uuden varainhoitokauden alkua, se on tasoltaan samaa suuruusluokkaa kuin edellisen vuoden tulo- ja menoarvio, varainhoitosääntöjen mukaisesti.

5. [*Käyttöpääomarahasto*] Liitolla on käytöpääomarahasto, joka koostuu ylijäämävaroista ja, jos tällaisia varoja ei ole riittävästi, liiton kunkin jäsenen suorittamista kertamaksuista. Jos rahasto käy riittämättömäksi, sen lisäämisestä päättää yleiskokous. Yleiskokous vahvistaa osuuden ja maksuehdot pääjohtajan ehdotuksesta.

6. [*Isäntävaltion suorittamat ennakot*] a) Päämajasopimuksessa, joka on tehty sen valtion kanssa, jonka alueella järjestön päämaja on, on määrättävä, että käyttöpääomarahaston

of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organisation.

3. [*Sources of Financing of the Budget*] The budget of the Union shall be financed from the following sources:

- (i) fees relating to international registrations;
- (ii) charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Union;
- (iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;
- (iv) gifts, bequests and subventions;
- (v) rents, interests and other miscellaneous income.

4. [*Fixing of Fees and Charges; Level of the Budget*] (a) The amounts of the fees referred to in paragraph (3)(i) shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General. Charges referred to in paragraph 3(ii) shall be established by the Director General and shall be provisionally applied subject to approval by the Assembly at its next session.

(b) The amounts of the fees referred to in paragraph (3)(i) shall be so fixed that the revenues of the Union from fees and other sources shall be at least sufficient to cover all the expenses of the International Bureau concerning the Union.

(c) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

5. [*Working Capital Fund*] The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by the excess receipts and, if such excess does not suffice, by a single payment made by each member of the Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it. The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General.

6. [*Advances by Host State*] (a) In the headquarters agreement concluded with the State on the territory of which the Organisation has its headquarters, it shall be provided

osoittautuessa riittämättömäksi tämän valtion on suoritettava ennakkoa. Tällaisten ennakkojen suuruudesta ja niiden suoritusehdoista on tehtävä kussakin tapauksessa erillinen sopimus asianomaisen valtion ja järjestön välillä.

b) Edellä a alakohdassa tarkoitettulla valtiolla ja järjestöllä on oikeus sanoutua irti kirjallisella ilmoituksella velvollisuudesta suorittaa ennakoita. Irtisanominen tulee voimaan kolmen vuoden kuluttua sen vuoden päättymisestä, jona siitä on ilmoitettu.

7. [Tilintarkastus] Tilien tarkastuksen suorittaa yksi tai useampi liiton jäsenvaltio tai ulkopuoliset tilintarkastajat varainhoitosääntöjen mukaisesti. Yleiskokous nimeää tilintarkastajat näiden suostumuksella.

that, whenever the working capital fund is insufficient, such State shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such State and the Organisation.

(b) The State referred to in subparagraph (a) and the Organisation shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

7. [Auditing of Accounts] The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the States members of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

24 artikla

Täytäntöönpanomääräykset

1. [Kohde] Täytäntöönpanomääräyksillä säännellään tämän asiakirjan täytäntöönpanon yksityiskohtia. Niihin sisältyy erityisesti seuraavia seikkoja koskevia määräyksiä:

- i) asiat, joista on tämän asiakirjan mukaisesti nimenomaisesti määrättävä;
- ii) muut tämän asiakirjan määräyksiä koskevat tai sen täytäntöönpanon kannalta hyödylliset seikat;
- iii) kaikki hallinnolliset vaatimukset, asiat tai menettelyt.

2. [Tiettyjen täytäntöönpanomääräysten säännösten muuttaminen] a) Täytäntöönpanomääräyksissä voidaan täsmentää, että tiettyjä täytäntöönpanomääräysten määräyksiä voidaan muuttaa ainoastaan yksimielisesti tai ainoastaan neljän viidesosan enemmistöllä.

b) Yksimielinen päätös on edellytyksenä sille, että yksimielisyyttä tai neljän viidesosan enemmistöä koskevaa vaatimusta ei enää vastaisuudessa sovelleta täytäntöönpanomääräykseen sisältyvän määräyksen muuttamiseen.

c) Neljän viidesosan enemmistöllä tehty päätös on edellytyksenä sille, että yksimielisyyttä tai neljän viidesosan enemmistöä koskevaa vaatimusta sovelletaan vastaisuudessa

Article 24

Regulations

1. [Subject Matter] The Regulations shall govern the details of the implementation of this Act. They shall, in particular, include provisions concerning

- (i) matters which this Act expressly provides are to be prescribed;
- (ii) further details concerning, or any details useful in the implementation of, the provisions of this Act;
- (iii) any administrative requirements, matters or procedures.

2. [Amendment of Certain Provisions of the Regulations] (a) The Regulations may specify that certain provisions of the Regulations may be amended only by unanimity or only by a four-fifths majority.

(b) In order for the requirement of unanimity or a four-fifths majority no longer to apply in the future to the amendment of a provision of the Regulations, unanimity shall be required.

(c) In order for the requirement of unanimity or a four-fifths majority to apply in the future to the amendment of a provision of the Regulations, a four-fifths majority shall be

täytäntöönpanomääräyksiin sisältyvän määräyksen muuttamiseen.

3. [*Tämän asiakirjan ja täytäntöönpanomääräysten välinen ristiriita*] Jos tämän asiakirjan määräysten ja täytäntöönpanomääräysten välillä on ristiriita, ensin mainitut ovat ensisijaisia.

III LUKU

TARKISTAMINEN JA MUUTTAMINEN

25 artikla

Tämän asiakirjan tarkistaminen

1. [*Tarkistuskonferenssit*] Tätä asiakirjaa voidaan tarkistaa sopimuspuolten konferenssissa.

2. [*Tiettyjen artikloiden tarkistaminen tai muuttaminen*] 21, 22, 23 ja 26 artikla voidaan muuttaa joko tarkistuskonferenssissa tai yleiskokouksessa 26 artiklan määräysten mukaisesti.

26 artikla

Tiettyjen artikloiden muuttaminen yleiskokouksessa

1. [*Muutosehdotukset*] a) Ehdotuksia 21, 22 ja 23 artiklan ja tämän artiklan muuttamiseksi yleiskokouksessa voi tehdä sopimuspuoli tai pääjohtaja.

b) Pääjohtajan on annettava muutosehdotukset tiedoksi sopimuspuolille vähintään kuusi kuukautta ennen niiden käsittelyä yleiskokouksessa.

2. [*Enemmistöt*] Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen artiklojen muutokset hyväksytään kolmen neljäsosan äänten enemmistöllä, lukuun ottamatta 21 artiklan tai tämän kohdan muutoksia, joihin vaaditaan neljän viidesosan äänten enemmistö.

3. [*Voimaantulo*] a) Lukuun ottamatta tapauksia, joihin sovelletaan b alakohtaa, 1 kohdassa tarkoitettuihin artikloihin tehty muutos tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä, kun pääjohtaja on vastaanottanut kyseessä olevan sopimuspuolen valtiosäännön

required.

3. [*Conflict Between This Act and the Regulations*] In the case of conflict between the provisions of this Act and those of the Regulations, the former shall prevail.

CHAPTER III

REVISION AND AMENDMENT

Article 25

Revision of This Act

1. [*Revision Conferences*] This Act may be revised by a conference of the Contracting Parties.

2. [*Revision or Amendment of Certain Articles*] Articles 21, 22, 23 and 26 may be amended either by a revision conference or by the Assembly according to the provisions of Article 26.

Article 26

Amendment of Certain Articles by the Assembly

1. [*Proposals for Amendment*] (a) Proposals for the amendment by the Assembly of Articles 21, 22, 23 and this Article may be initiated by any Contracting Party or by the Director General.

(b) Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting Parties at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

2. [*Majorities*] Adoption of any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall require a three-fourths majority, except that adoption of any amendment to Article 21 or to the present paragraph shall require a four-fifths majority.

3. [*Entry into Force*] (a) Except where subparagraph (b) applies, any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional

mukaisten menettelytapojen mukaisesti annetun kirjallisen hyväksymisilmoituksen kolmelta neljäosalta niistä sopimuspuolista, jotka olivat yleiskokouksen jäseniä muutoksen hyväksymisen ajankohtana ja joilla oli oikeus äänestää muutoksesta.

b) Edellä olevaan 21 artiklan 3 tai 4 kohtaan tai tähän alakohtaan tehty muutos ei tule voimaan, jos jokin sopimuspuoli kuuden kuukauden kuluessa sen hyväksymisestä yleiskokouksessa ilmoittaa pääjohtajalle, että se ei hyväksy muutosta.

c) Tämän kohdan määräysten mukaisesti voimaan tuleva muutos sitoo kaikkia valtioita ja hallitustenvälisiä järjestöjä, jotka ovat sopimuspuolia muutoksen voimaantulon ajankohtana tai jotka tulevat sopimuspuoliksi myöhemmin.

processes, have been received by the Director General from three-fourths of those Contracting Parties which, at the time the amendment was adopted, were members of the Assembly and had the right to vote on that amendment.

(b) Any amendment to Article 21(3) or (4) or to this subparagraph shall not enter into force if, within six months of its adoption by the Assembly, any Contracting Party notifies the Director General that it does not accept such amendment.

(c) Any amendment which enters into force in accordance with the provisions of this paragraph shall bind all the States and intergovernmental organisations which are Contracting Parties at the time the amendment enters into force, or which become Contracting Parties at a subsequent date.

IV LUKU

LOPPUMÄÄRÄYKSET

27 artikla

Tämän asiakirjan sopimuspuoleksi tuleminen

1. [*Edellytykset*] Jollei 2 ja 3 kohdasta ja 28 artiklasta muuta johdu,

i) jokainen järjestön jäsenvaltio voi allekirjoittaa tämän asiakirjan ja tulla sen sopimuspuoleksi;

ii) jokainen hallitustenvälinen järjestö, jolla on virasto, joka vastaa suojan antamisesta teollisuuskäyttöön sillä alueella, jolla hallitustenvälisen järjestön perustamissopimusta sovelletaan, voi allekirjoittaa tämän asiakirjan ja tulla sen sopimuspuoleksi edellyttäen, että vähintään yksi hallitustenvälisen järjestön jäsenvaltioista on järjestön jäsen, ja että tällaisesta virastosta ei ole tehty 19 artiklan mukaista ilmoitusta.

2. [*Ratifiointi tai liittyminen*] Jokainen 1 kohdassa tarkoitettu valtio tai hallitustenvälinen järjestö voi tallettaa

i) ratifioimiskirjan, jos se on allekirjoittanut tämän asiakirjan, tai

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 27

Becoming Party to This Act

1. [*Eligibility*] Subject to paragraphs (2) and (3) and Article 28,

(i) any State member of the Organisation may sign and become party to this Act;

(ii) any intergovernmental organisation which maintains an Office in which protection of industrial designs may be obtained with effect in the territory in which the constituting treaty of the intergovernmental organisation applies may sign and become party to this Act, provided that at least one of the member States of the intergovernmental organisation is a member of the Organisation and provided that such Office is not the subject of a notification under Article 19.

2. [*Ratification or Accession*] Any State or intergovernmental organisation referred to in paragraph (1) may deposit

(i) an instrument of ratification if it has signed this Act, or

ii) liittymiskirjan, jos se ei ole allekirjoittanut tätä asiakirjaa.

3. [Tallettamisen voimaantulopäivä] a) Ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisen voimaantulopäivä on se päivä, jona asiakirja talletetaan, jollei b—d alakohdasta muuta johdu.

b) Sellaisen valtion ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisen voimaantulopäivä, jonka osalta teollismallien suoja voidaan saada ainoastaan sellaisen hallitustenvälisen järjestön viraston kautta, jossa kyseinen valtio on jäsenenä, on se päivä, jona kyseisen hallitustenvälisen järjestön asiakirja talletetaan, jos kyseinen päivä on kyseisen valtion asiakirjan tallettamispäivää myöhempi.

c) Sellaisen ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisen voimaantulopäivä, johon sisältyy tai on liitetty 19 artiklassa tarkoitettu ilmoitus, on se päivä, jona kyseisen ilmoituksen tehneestä valtioiden ryhmästä viimeisin valtio tallettaa kirjansa.

d) Valtion ratifioimis- tai liittymiskirjaan voi sisältyä tai olla liitettyä selitys, jonka mukaan asiakirjan tallettamisen edellytykset asetetaan se, että yhden muun valtion tai yhden hallitustenvälisen järjestön asiakirja, kahden muun valtion asiakirjat, tai yhden muun valtion ja yhden hallitustenvälisen järjestön asiakirjat on myös talletettu; valtiot ja hallitustenvälinen järjestö on mainittava nimeltä, ja niiden on täytettävä tämän asiakirjan sopimuspuoleksi tulemistä koskevat edellytykset. Asiakirja, johon sisältyy tai on liitettyä tällainen selitys, katsotaan talletetuksi sinä päivänä, jona selityksessä mainittu edellytys täyttyy. Jos selityksessä täsmennettyyn asiakirjaan itseensä sisältyy tai on liitettyä vastaava selitys, kyseinen asiakirja katsotaan talletetuksi sinä päivänä, jona selityksessä mainittu edellytys täyttyy.

e) Edellä olevan d alakohdan nojalla tehty selitys voidaan peruuttaa kokonaisuudessaan tai osittain milloin tahansa. Peruuttaminen tulee voimaan sinä päivänä, jona pääjohtaja saa ilmoituksen peruuttamisesta.

(ii) an instrument of accession if it has not signed this Act.

3. [Effective Date of Deposit] (a) Subject to subparagraphs (b) to (d), the effective date of the deposit of an instrument of ratification or accession shall be the date on which that instrument is deposited.

(b) The effective date of the deposit of the instrument of ratification or accession of any State in respect of which protection of industrial designs may be obtained only through the Office maintained by an intergovernmental organisation of which that State is a member shall be the date on which the instrument of that intergovernmental organisation is deposited if that date is later than the date on which the instrument of the said State has been deposited.

(c) The effective date of the deposit of any instrument of ratification or accession containing or accompanied by the notification referred to in Article 19 shall be the date on which the last of the instruments of the States members of the group of States having made the said notification is deposited.

(d) Any instrument of ratification or accession of a State may contain or be accompanied by a declaration making it a condition to its being considered as deposited that the instrument of one other State or one intergovernmental organisation, or the instruments of two other States, or the instruments of one other State and one intergovernmental organisation, specified by name and eligible to become party to this Act, is or are also deposited. The instrument containing or accompanied by such a declaration shall be considered to have been deposited on the day on which the condition indicated in the declaration is fulfilled. However, when an instrument specified in the declaration itself contains, or is itself accompanied by, a declaration of the said kind, that instrument shall be considered as deposited on the day on which the condition specified in the latter declaration is fulfilled.

(e) Any declaration made under paragraph (d) may be withdrawn, in its entirety or in part, at any time. Any such withdrawal shall become effective on the date on which the notification of withdrawal is received by the Director General.

28 artikla

Ratifiointin ja liittymisen voimaantulopäivä

1. [Huomioon otettavat asiakirjat] Tätä artiklaa sovellettaessa otetaan huomioon ainoastaan ne ratifioimis- tai liittymiskirjat, jotka 27 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut valtiot tai hallitustenväliset järjestöt ovat tallettaneet ja joilla on 27 artiklan 3 kohdan mukainen voimaantulopäivä.

2. [Tämän asiakirjan voimaantulo] Tämä asiakirja tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun kuusi valtiota on tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa, edellyttäen, että kansainvälisen toimiston keräämien tuoreimpien vuositilastojen mukaan vähintään kolme kyseisistä valtioista täyttää ainakin toisen seuraavista edellytyksistä:

i) kyseisessä valtiossa tai kyseisen valtion osalta on jätetty vähintään 3 000 teollismallien suojaa koskevaa hakemusta, tai

ii) kyseisessä valtiossa tai kyseisen valtion osalta on jätetty vähintään 1 000 teollismallien suojaa koskevaa hakemusta muissa valtioissa kuin kyseisessä valtiossa asuvien toimesta.

3. [Ratifiointin ja liittymisen voimaantulo] a) Tämä asiakirja sitoo voimaantulopäivästään alkaen valtioita tai hallitustenvälisiä järjestöjä, jotka ovat tallettaneet ratifioimis- tai liittymiskirjansa vähintään kolme kuukautta ennen tämän asiakirjan voimaantulopäivää.

b) Tämä asiakirja sitoo muita valtioita tai hallitustenvälisiä järjestöjä kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona ne ovat tallettaneet ratifioimis- tai liittymiskirjansa tai muuna myöhempänä kyseisessä kirjassa ilmoitettuna päivänä.

29 artikla

Varaumiin kielto

Tähän asiakirjaan ei saa tehdä varauksia.

Article 28

Effective Date of Ratifications and Accessions

1. [Instruments to Be Taken into Consideration] or the purposes of this Article, only instruments of ratification or accession that are deposited by States or intergovernmental organisations referred to in Article 27(1) and that have an effective date according to Article 27(3) shall be taken into consideration.

2. [Entry into Force of This Act] this Act shall enter into force three months after six States have deposited their instruments of ratification or accession, provided that, according to the most recent annual statistics collected by the International Bureau, at least three of those States fulfil at least one of the following conditions:

(i) at least 3,000 applications for the protection of industrial designs have been filed in or for the State concerned, or

(ii) at least 1,000 applications for the protection of industrial designs have been filed in or for the State concerned by residents of States other than that State.

3. [Entry into Force of Ratifications and Accessions] (a) Any State or intergovernmental organisation that has deposited its instrument of ratification or accession three months or more before the date of entry into force of this Act shall become bound by this Act on the date of entry into force of this Act.

(b) Any other State or intergovernmental organisation shall become bound by this Act three months after the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession or at any later date indicated in that instrument.

Article 29

Prohibition of Reservations

No reservations to this Act are permitted.

30 artikla

Sopimuspuolten antamat selitykset

1. [Ajankohta, jona selitykset voidaan antaa] Edellä 4 artiklan 1 kohdan b alakohdassa, 5 artiklan 2 kohdan a alakohdassa, 7 artiklan 2 kohdassa, 11 artiklan 1 kohdassa, 13 artiklan 1 kohdassa, 14 artiklan 3 kohdassa, 16 artiklan 2 kohdassa tai 17 artiklan 3 kohdan c alakohdassa tarkoitettuja selityksiä voidaan antaa,

i) kun 27 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu asiakirja talletetaan, jolloin selitys tulee voimaan sinä päivänä, jona tämä asiakirja alkaa sitoa selityksen antanutta valtiota tai hallitustenvälistä järjestöä, tai

ii) 27 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua asiakirjan tallettamisen jälle, jolloin selitys tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona pääjohtaja vastaanottaa sen, tai minä tahansa selityksessä mainittuna myöhempänä päivänä, mutta sitä sovelletaan ainoastaan sellaiseen kansainväliseen rekisteröintiin, jonka kansainvälisen rekisteröinnin päivä on sama tai myöhempi kuin selityksen päivämäärä.

2. [Sellaisten valtioiden selitykset, joilla on yhteinen virasto] Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, sellainen mainitussa kohdassa tarkoitettu selitys, jonka on antanut valtio, joka on yhden tai useamman toisen valtion kanssa ilmoittanut pääjohtajalle 19 artiklan 1 kohdan nojalla kansallisten virastojensa korvaamisesta yhteisellä virastolla, tulee voimaan ainoastaan, jos kyseinen toinen valtio antaa vastaavan selityksen tai kyseiset toiset valtiot antavat vastaavat selitykset.

3. [Selitysten peruuttaminen] Edellä 1 kohdassa tarkoitettuja selityksiä voidaan peruuttaa milloin tahansa pääjohtajalle osoitettulla ilmoituksella. Peruutus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona pääjohtaja vastaanottaa ilmoituksen tai minä tahansa ilmoituksessa mainittuna myöhempänä päivänä. Edellä olevan 7 artiklan 2 kohdan nojalla tehdyn selityksen osalta peruutus ei vaikuta kansainvälisiin hakemuksiin, jotka on jätetty ennen kyseisen peruutuksen voimaantuloa.

Article 30

Declarations Made by Contracting Parties

1. [Time at Which Declarations May Be Made] Any declaration under Articles 4(1)(b), 5(2)(a), 7(2), 11(1), 13(1), 14(3), 16(2) or 17(3)(c) may be made

(i) at the time of the deposit of an instrument referred to in Article 27(2), in which case it shall become effective on the date on which the State or intergovernmental organisation having made the declaration becomes bound by this Act, or

(ii) after the deposit of an instrument referred to in Article 27(2), in which case it shall become effective three months after the date of its receipt by the Director General or at any later date indicated in the declaration but shall apply only in respect of any international registration whose date of international registration is the same as, or is later than, the effective date of the declaration.

2. [Declarations by States Having a Common Office] Notwithstanding paragraph (1), any declaration referred to in that paragraph that has been made by a State which has, with another State or other States, notified the Director General under Article 19(1) of the substitution of a common Office for their national Offices shall become effective only if that other State or those other States makes or make a corresponding declaration or corresponding declarations.

3. [Withdrawal of Declarations] Any declaration referred to in paragraph (1) may be withdrawn at any time by notification addressed to the Director General. Such withdrawal shall take effect three months after the date on which the Director General has received the notification or at any later date indicated in the notification. In the case of a declaration made under Article 7(2), the withdrawal shall not affect international applications filed prior to the coming into effect of the said withdrawal.

31 artikla

Vuosien 1934 ja 1960 asiakirjojen soveltaminen

1. [Niiden valtioiden väliset suhteet, jotka ovat sekä tämän asiakirjan että vuoden 1934 asiakirjan tai vuoden 1960 asiakirjan sopimuspuolia] Tätä asiakirjaa yksistään sovelletaan niiden valtioiden keskinäisiin suhteisiin, jotka ovat sekä tämän asiakirjan että vuoden 1934 asiakirjan tai vuoden 1960 asiakirjan sopimuspuolia. Nämä valtiot soveltavat kuitenkin keskinäisissä suhteissaan tapauksen mukaan joko vuoden 1934 asiakirjaa tai vuoden 1960 asiakirjaa sellaisiin teollismalleihin, jotka on jätetty kansainväliseen toimistoon ennen sitä päivää, jona tätä asiakirjaa aletaan soveltaa niiden keskinäisiin suhteisiin.

2. [Niiden valtioiden, jotka ovat sekä tämän asiakirjan että vuoden 1934 asiakirjan tai vuoden 1960 asiakirjan sopimuspuolia, sekä niiden valtioiden, jotka ovat joko vuoden 1934 asiakirjan tai vuoden 1960 asiakirjan mutteivät tämän asiakirjan sopimuspuolia, väliset suhteet] a) Valtioiden, jotka ovat sekä tämän asiakirjan että vuoden 1934 asiakirjan sopimuspuolia, soveltavat edelleen vuoden 1934 asiakirjaa suhteissaan niihin valtioihin, jotka ovat vuoden 1934 asiakirjan mutteivät vuoden 1960 asiakirjan tai tämän asiakirjan sopimuspuolia.

b) Valtioiden, jotka ovat sekä tämän asiakirjan että vuoden 1960 asiakirjan sopimuspuolia, soveltavat edelleen vuoden 1960 asiakirjaa suhteissaan niihin valtioihin, jotka ovat vuoden 1960 asiakirjan mutteivät tämän asiakirjan sopimuspuolia.

32 artikla

Tämän asiakirjan irtisanominen

1. [Ilmoitus] Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän asiakirjan pääjohtajalle osoitetulla ilmoituksella.

2. [Voimaantulopäivä] Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä päivästä, jona pääjohtaja vastaanottaa ilmoituksen, tai minä tahansa ilmoituksessa mainittuna myöhemmänä päivänä. Irtisanominen ei vaikuta tämän

Article 31

Applicability of the 1934 and 1960 Acts

1. [Relations Between States Party to Both This Act and the 1934 or 1960 Acts] This Act alone shall be applicable as regards the mutual relations of States party to both this Act and the 1934 Act or the 1960 Act. However, such States shall, in their mutual relations, apply the 1934 Act or the 1960 Act, as the case may be, to industrial designs deposited at the International Bureau prior to the date on which this Act becomes applicable as regards their mutual relations.

2. [Relations Between States Party to Both This Act and the 1934 or 1960 Acts and States Party to the 1934 or 1960 Acts Without Being Party to This Act] (a) any State that is party to both this Act and the 1934 Act shall continue to apply the 1934 Act in its relations with States that are party to the 1934 Act without being party to the 1960 Act or this Act.

(b) Any State that is party to both this Act and the 1960 Act shall continue to apply the 1960 Act in its relations with States that are party to the 1960 Act without being party to this Act.

Article 32

Denunciation of This Act

1. [Notification] Any Contracting Party may denounce this Act by notification addressed to the Director General.

2. [Effective Date] Denunciation shall take effect one year after the date on which the Director General has received the notification or at any later date indicated in the notification. It shall not affect the application of this

asiakirjan soveltamiseen mihinkään käsiteltävänä olevaan kansainväliseen hakemukseen eikä mihinkään irtisanomista koskevan ilmoituksen antavan sopimuspuolen osalta irtisanomisen voimaantuloajankohtana voimassa olevaan kansainväliseen rekisteröintiin.

33 artikla

Tämän asiakirjan kielet ja allekirjoittaminen

1. *[Alkuperäiset tekstit ja viralliset tekstit]*
a) Tämä asiakirja allekirjoitetaan yhtenä englannin-, arabian, kiinan-, ranskan-, venäjän- ja espanjankielisenä alkuperäiskappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

b) Neuvoteltuaan asianomaisten hallitusten kanssa pääjohtaja laadituttaa viralliset tekstit muilla yleiskokouksen mahdollisesti määräämillä kielillä.

2. *[Allekirjoittamiselle asetettu määräaika]*
Tämä asiakirja on avoinna allekirjoittamista varten järjestön päämajassa yhden vuoden ajan sen hyväksymisestä.

34 artikla

Tallettaja

Tämä asiakirja talletetaan pääjohtajan huostaan.

Act to any international application pending and any international registration in force in respect of the denouncing Contracting Party at the time of the coming into effect of the denunciation.

Article 33

Languages of This Act; Signature

1. *[Original Texts; Official Texts]* (a) This Act shall be signed in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly may designate.

2. *[Time Limit for Signature]* This Act shall remain open for signature at the headquarters of the Organisation for one year after its adoption.

Article 34

Depositary

The Director General shall be the depositary of this Act.

Haagin sopimuksen vuoden 1999 asiakirjan ja vuoden 1960 asiakirjan yhteiset täytäntöönpanomääräykset

(voimassa 1.4.2010 alkaen)

SISÄLLYSLUETTELO

1 LUKU: YLEISET MÄÄRÄYKSET

- 1 sääntö: Määritelmät
- 2 sääntö: Yhteydenpito kansainvälisen toimiston kanssa
- 3 sääntö: Edustaminen kansainvälisessä toimistossa
- 4 sääntö: Määräaikojen laskeminen
- 5 sääntö: Epäsäännöllisyydet posti- ja kuriiripalveluissa
- 6 sääntö: Kielet

2 LUKU: KANSAINVÄLISET HAKEMUKSET JA KANSAINVÄLISET REKISTERÖINNI

- 7 sääntö: Kansainvälistä hakemusta koskevat vaatimukset
- 8 sääntö: Hakijaa koskevat erityisvaatimukset
- 9 sääntö: Teollismallin kuvat
- 10 sääntö: Mallikappaleet teollismallista, kun pyydetään julkaisemisen lykkäämistä
- 11 sääntö: Luojan henkilöllisyys; Kuvaus; Vaatimus
- 12 sääntö: Kansainvälistä hakemusta koskevat maksut
- 13 sääntö: Viraston kautta tehty kansainvälinen hakemus
- 14 sääntö: Kansainvälisen toimiston tekemä tutkimus
- 15 sääntö: Teollismallin merkitseminen kansainväliseen rekisteriin
- 16 sääntö: Julkaisemisen lykkääminen
- 17 sääntö: Kansainvälisen rekisteröinnin julkaiseminen

3 LUKU: KIELTÄYTYMISET JA MITÄTÖINNI

- 18 sääntö: Kieltytymisilmoitus

Common Regulations Under the 1999 Act and the 1960 Act of the Hague Agreement

(as in force on April 1, 2010)

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER 1: GENERAL PROVISIONS

- Rule 1: Definitions
- Rule 2: Communication with the International Bureau
- Rule 3: Representation Before the International Bureau
- Rule 4: Calculation of Time Limits
- Rule 5: Irregularities in Postal and Delivery Services
- Rule 6: Languages

CHAPTER 2: INTERNATIONAL APPLICATIONS AND INTERNATIONAL REGISTRATIONS

- Rule 7: Requirements Concerning the International Application
- Rule 8: Special Requirements Concerning the Applicant
- Rule 9: Reproductions of the Industrial Design
- Rule 10: Specimens of the Industrial Design Where Deferment of Publication Is Requested
- Rule 11: Identity of Creator; Description; Claim
- Rule 12: Fees Concerning the International Application
- Rule 13: International Application Filed Through an Office
- Rule 14: Examination by the International Bureau
- Rule 15: Registration of the Industrial Design in the International Register
- Rule 16: Deferment of Publication
- Rule 17: Publication of the International Registration

CHAPTER 3: REFUSALS AND INVALIDATIONS

- Rule 18: Notification of Refusal

18bis sääntö: Ilmoitus suojan myöntämistä

19 sääntö: Sääntöjen vastaiset kieltäytymiset

20 sääntö: Mitätöiminen nimetyissä sopimuspuolissa

4 LUKU: MUUTOKSET JA KORJAUKSET

21 sääntö: Muutoksen rekisteriin merkitseminen

22 sääntö: Korjaukset kansainväliseen rekisteriin

5 LUKU: UUDISTAMISET

23 sääntö: Epävirallinen ilmoitus suoja-ajan päättymisestä

24 sääntö: Uudistamista koskevia yksityiskohtia

25 sääntö: Uudistamisen rekisteriin merkitseminen; Todistus

6 LUKU: JULKAISU

26 sääntö: Julkaisu

7 LUKU:MAKSUT

27 sääntö: Maksujen määrät ja niiden suorittaminen

28 sääntö: Maksun valuutta

29 sääntö: Maksujen tilittäminen asianomaisten sopimuspuolten tileille

8 LUKU: [Kumottu]

30 sääntö: [Kumottu]

31 sääntö: [Kumottu]

9 LUKU: MUUT MÄÄRÄYKSET

32 sääntö: Julkaistuja kansainvälisiä rekisteröintejä koskevat otteet, jäljennökset ja tiedot

33 sääntö: Tiettyjen sääntöjen muuttaminen

34 sääntö: Hallinnolliset määräykset

35 sääntö: Vuoden 1999 asiakirjan sopimuspuolten antamat selitykset

36 sääntö: Vuoden 1960 asiakirjan sopimuspuolten antamat selitykset

Rule 18bis: Statement of Grant of Protection

Rule 19: Irregular Refusals

Rule 20: Invalidation in Designated Contracting Parties

CHAPTER 4: CHANGES AND CORRECTIONS

Rule 21: Recording of a Change

Rule 22: Corrections in the International Register

CHAPTER 5: RENEWALS

Rule 23: Unofficial Notice of Expiry

Rule 24: Details Concerning Renewal

Rule 25: Recording of the Renewal; Certificate

CHAPTER 6: BULLETIN

Rule 26: Bulletin

CHAPTER 7: FEES

Rule 27: Amounts and Payment of Fees

Rule 28: Currency of Payments

Rule 29: Crediting of Fees to the Accounts of the Contracting Parties Concerned

CHAPTER 8: [Deleted]

Rule 30: [Deleted]

Rule 31: [Deleted]

CHAPTER 9: MISCELLANEOUS

Rule 32: Extracts, Copies and Information Concerning Published International Registrations

Rule 33: Amendment of Certain Rules

Rule 34: Administrative Instructions

Rule 35: Declarations Made by Contracting Parties to the 1999 Act

Rule 36: Declarations Made by Contracting Parties to the 1960 Act

37 sääntö: Siirtymäsäännös

Rule 37: Transitional Provisions

1 LUKU

CHAPTER 1

YLEISET MÄÄRÄYKSET

GENERAL PROVISIONS

1 sääntö

Rule 1

*Määritelmät**Definitions*1. *[Lyhennykset]* Näissä säännöissä

(1) *[Abbreviated Expressions]* For the purposes of these Regulations,

i) ”vuoden 1999 asiakirja” tarkoittaa 2. heinäkuuta 1999 Genevessä allekirjoitettua Haagin sopimuksen asiakirjaa

(i) “1999 Act” means the Act signed at Geneva on July 2, 1999, of the Hague Agreement;

ii) ”vuoden 1960 asiakirja” tarkoittaa 28. marraskuuta 1960 Haagissa allekirjoitettua Haagin sopimuksen asiakirjaa

(ii) “1960 Act” means the Act signed at The Hague on November 28, 1960, of the Hague Agreement;

iii) näissä säännöissä käytetyllä ilmaisulla, johon viitataan vuoden 1999 asiakirjan 1 artiklassa on sama merkitys kuin kyseisessä asiakirjassa

(iii) an expression which is used in these Regulations and is referred to in Article 1 of the 1999 Act has the same meaning as in that Act;

iv) ”hallinnolliset määräykset” tarkoittavat 34 säännössä mainittuja hallinnollisia määräyksiä

(iv) “Administrative Instructions” means the Administrative Instructions referred to in Rule 34;

v) ”tiedonanto” tarkoittaa kansainvälistä hakemusta tai sopimuspuolen virastolle, kansainväliselle toimistolle, hakijalle tai haltijalle näiden sääntöjen tai hallinnollisten määräysten sallimalla tavalla osoitettua kansainväliseen hakemukseen tai kansainväliseen rekisteröintiin liittyvää tai niiden liitteenä olevaa pyyntöä, selitystä, kehotusta, ilmoitusta tai tietoa

(v) “communication” means any international application or any request, declaration, invitation, notification or information relating to or accompanying an international application or an international registration that is addressed to the Office of a Contracting Party, the International Bureau, the applicant or the holder by means permitted by these Regulations or the Administrative Instructions;

vi) ”virallinen lomake” tarkoittaa kansainvälisen toimiston vahvistamaa lomaketta tai mitä tahansa samansisältöistä ja -muotoista lomaketta

(vi) “official form” means a form established by the International Bureau or any form having the same contents and format;

vii) ”kansainvälinen luokitus” tarkoittaa teollismallien kansainvälisen luokituksen perustamista koskevan Locarno sopimuksen mukaisesti perustettua luokitusta

(vii) “International Classification” means the Classification established under the Locarno Agreement Establishing an International Classification for Industrial Designs;

viii) ”säädetty maksu” tarkoittaa maksutaulukossa ilmoitettua sovellettavaa maksua

(viii) “prescribed fee” means the applicable fee set out in the Schedule of Fees;

ix) ”julkaisu” tarkoittaa määräajoin ilmeistyvää julkaisua, jossa kansainvälinen toimisto suorittaa vuoden 1999 asiakirjassa, vuoden 1960 asiakirjassa tai näissä säännöissä määrätty julkaisemiset, oli käytetty mitä välinettä tahansa

(ix) “Bulletin” means the periodical bulletin in which the International Bureau effects the publications provided for in the 1999 Act, the 1960 Act, the 1934 Act or these Regulations, whatever the medium used;

x) ”vuoden 1999 asiakirjan mukaisesti nimetty sopimuspuoli” tarkoittaa nimettyä sopimuspuolta, jonka osalta vuoden 1999 asiakirjaa on sovellettava, joko ainoana yhteisenä asiakirjana, johon nimetty sopimuspuoli ja hakijan sopimuspuoli ovat liittyneet, tai vuoden 1999 asiakirjan 31 artiklan 1 kappaleen ensimmäisen virkkeen nojalla

xi) ”vuoden 1960 asiakirjan mukaisesti nimetty sopimuspuoli” tarkoittaa nimettyä sopimuspuolta, jonka osalta vuoden 1960 asiakirjaa on sovellettava, joko ainoana yhteisenä asiakirjana, johon nimetty sopimuspuoli ja vuoden 1960 asiakirjan 2 artiklassa tarkoitettu alkuperävaltio ovat liittyneet, tai vuoden 1999 asiakirjan 31 artiklan 1 kappaleen toisen virkkeen nojalla

xii) ”yksinomaan vuoden 1999 asiakirjaan perustuva kansainvälinen hakemus” tarkoittaa kansainvälistä hakemusta, jonka osalta kaikki nimetyt sopimuspuolet ovat vuoden 1999 asiakirjan mukaisesti nimettyjä sopimuspuolia

xiii) ”yksinomaan vuoden 1960 asiakirjaan perustuva kansainvälinen hakemus” tarkoittaa kansainvälistä hakemusta, jonka osalta kaikki nimetyt sopimuspuolet ovat vuoden 1960 asiakirjan mukaisesti nimettyjä sopimuspuolia

xiv) ”sekä vuoden 1999 ja vuoden 1960 asiakirjaan perustuva kansainvälinen hakemus” tarkoittaa kansainvälistä hakemusta, jonka osalta

- ainakin yksi sopimuspuoli on nimetty vuoden 1999 asiakirjan mukaisesti ja
- ainakin yksi sopimuspuoli on nimetty vuoden 1960 asiakirjan mukaisesti.

2. *[Joidenkin vuoden 1999 asiakirjassa ja vuoden 1960 asiakirjassa käytettyjen ilmausten vastaavuus]* Näissä säännöissä

i) viittaus ”kansainväliseen hakemukseen” tai ”kansainväliseen rekisteröintiin” katsotaan tarvittaessa sisältävän viittauksen vuoden 1960 asiakirjassa tarkoitettuun ”kansainväliseen talletukseen”

ii) viittaus ”hakijaan” tai ”haltijaan” katsotaan tarvittaessa sisältävän viittauksen vuoden 1960 asiakirjassa tarkoitettuun ”tallettajaan” tai ”omistajaan”

iii) viittaus ”sopimuspuoleen” katsotaan tarvittaessa sisältävän viittauksen vuoden 1960 asiakirjaan liittyneeseen valtioon

(x) “Contracting Party designated under the 1999 Act” means a designated Contracting Party in respect of which the 1999 Act is applicable, either as the only common Act to which that designated Contracting Party and the applicant’s Contracting Party are bound, or by virtue of Article 31(1), first sentence, of the 1999 Act;

(xi) “Contracting Party designated under the 1960 Act” means a designated Contracting Party in respect of which the 1960 Act is applicable, either as the only common Act to which that designated Contracting Party and the State of origin referred to in Article 2 of the 1960 Act are bound, or by virtue of Article 31(1), second sentence, of the 1999 Act;

(xii) “international application governed exclusively by the 1999 Act” means an international application in respect of which all designated Contracting Parties are Contracting Parties designated under the 1999 Act;

(xiii) “international application governed exclusively by the 1960 Act” means an international application in respect of which all designated Contracting Parties are Contracting Parties designated under the 1960 Act;

(xiv) “international application governed by both the 1999 Act and the 1960 Act” means an international application in respect of which

- at least one Contracting Party has been designated under the 1999 Act,
- at least one Contracting Party has been designated under the 1960 Act.

(2) *[Correspondence Between Some Expressions Used in the 1999 Act and the 1960 Act]* For the purposes of these Regulations,

(i) reference to “international application” or “international registration” shall be deemed, where appropriate, to include a reference to “international deposit” as referred to in the 1960 Act;

(ii) reference to “applicant” or “holder” shall be deemed, where appropriate, to include a reference to, respectively, “depositor” or “owner” as referred to in the 1960 Act;

(iii) reference to “Contracting Party” shall be deemed, where appropriate, to include a reference to a State party to the 1960 Act;

iv) viittaus ”sopimuspuoleen, jonka virasto on tutkiva virasto” katsotaan tarvittaessa sisältävän viittauksen vuoden 1960 asiakirjan 2 artiklassa määriteltyyn ”uutuustutkimuksen suorittavaan valtioon”

v) viittaus ”yksilölliseen nimeämismaksuun” katsotaan tarvittaessa sisältävän viittauksen vuoden 1960 asiakirjan 15 artiklan 1 kappaleen 2 kohdan b alakohdassa mainittuun maksuun.

(iv) reference to “Contracting Party whose Office is an examining Office” shall be deemed, where appropriate, to include a reference to “State having a novelty examination” as defined in Article 2 of the 1960 Act;

(v) reference to “individual designation fee” shall be deemed, where appropriate, to include a reference to the fee mentioned in Article 15(1)2(b) of the 1960 Act.

2 sääntö

Yhteydenpito kansainvälisen toimiston kanssa

Tiedonannot kansainväliselle toimistolle on toimitettava kuten hallinnollisissa määräyksissä on tarkemmin määrätty.

Rule 2

Communication with the International Bureau

Communications addressed to the International Bureau shall be effected as specified in the Administrative Instructions.

3 sääntö

Edustaminen kansainvälisessä toimistossa

1. [Asiamies; Asiamiesten lukumäärä]

a) Hakija tai haltija voi käyttää asiamiestä kansainvälisessä toimistossa.

b) Vain yksi asiamies voidaan nimetä tiettyä kansainvälistä hakemusta tai kansainvälistä rekisteröintiä varten. Jos nimitetään useita asiamiehiä, vain ensimmäisenä ilmoitetun katsotaan olevan asiamies ja vain hänet merkitään asiamieheksi.

c) Jos henkilöyhtiö tai yritys, joka koostuu lakimiehistä tai patenti- tai tavaramerkkiasiamiehistä on ilmoitettu kansainväliselle toimistolle asiamieheksi, katsotaan sen muodostavan yhden asiamiehen.

2. [Asiamiehen nimittäminen]

a) Asiamies voidaan nimittää kansainvälisellä hakemuksella edellyttäen, että hakija on allekirjoittanut hakemuksen.

b) Asiamies voidaan myös nimittää erillisellä tiedonannolla, joka voi liittyä saman hakijan tai haltijan yhteen tai useampaan eriteltyyn kansainväliseen hakemukseen tai kan-

Rule 3

Representation Before the International Bureau

(1) [Representative; Number Representatives]

(a) The applicant or the holder may have a representative before the International Bureau.

(b) Only one representative may be appointed in respect of a given international application or international registration. Where the appointment indicates several representatives, only the one indicated first shall be considered to be a representative and be recorded as such.

(c) Where a partnership or firm composed of attorneys or patent or trademark agents has been indicated as representative to the International Bureau, it shall be regarded as one representative.

(2) [Appointment of the Representative]

(a) The appointment of a representative may be made in the international application, provided that the application is signed by the applicant.

(b) The appointment of a representative may also be made in a separate communication which may relate to one or more specified international applications or interna-

sainväliseen rekisteröintiin. Tiedonannon tulee olla hakijan tai haltijan allekirjoittama.

c) Jos kansainvälinen toimisto katsoo, että asiamiehen nimittäminen on sääntöjen vastainen, sen tulee ilmoittaa asiasta hakijalle tai haltijalle ja ehdotetulle asiamiehelle.

3. *[Asiamiehen nimittämisen rekisteriin merkitseminen ja siitä ilmoittaminen; Nimitämisen voimaantulopäivä]*

a) Jos kansainvälinen toimisto katsoo, että asiamiehen nimittäminen on tapahtunut sovellettavien vaatimusten mukaisesti, sen tulee merkitä kansainväliseen rekisteriin, että hakijalla tai haltijalla on asiamies, sekä asiamiehen nimi ja osoite. Tällöin nimittämisen voimaantulopäivä on se päivä, jolloin kansainvälinen toimisto vastaanotti kansainvälisen hakemuksen tai sellaisen erillisen tiedonannon, jossa asiamies on nimitetty.

b) Kansainvälisen toimiston tulee ilmoittaa a kohdassa tarkoitettua merkitsemisestä sekä hakijalle tai haltijalle että asiamiehelle.

4. *[Asiamiehen nimittämisen vaikutus]*

a) Ellei näissä säännöissä erityisesti muuta määrätä, 3 kappaleen a kohdan mukaisesti rekisteriin merkityn asiamiehen allekirjoitus korvaa hakijan tai haltijan allekirjoituksen.

b) Ellei näissä säännöissä erityisesti vaadita, että tiedonanto tulee osoittaa sekä hakijalle tai haltijalle että asiamiehelle, kansainvälisen toimiston tulee osoittaa 3 kappaleen a kohdan mukaisesti rekisteriin merkitylle asiamiehelle kaikki tiedonannot, jotka asiamiehen puuttessa tulisi lähettää hakijalle tai haltijalle. Täten kyseiselle asiamiehelle osoitetuilla tiedonannoilla on sama vaikutus kuin jos ne olisi osoitettu hakijalle tai haltijalle.

c) Kaikilla 3 kappaleen a kohdan mukaisesti rekisteriin merkityn asiamiehen kansainväliselle toimistolle osoittamilla tiedonannoilla on sama vaikutus kuin jos hakija tai haltija olisi osoittanut ne kansainväliselle toimistolle.

tional registrations of the same applicant or holder. The said communication shall be signed by the applicant or the holder.

(c) Where the International Bureau considers that the appointment of a representative is irregular, it shall notify accordingly the applicant or holder and the purported representative.

(3) *[Recording and Notification of Appointment of a Representative; Effective Date of Appointment]*

(a) Where the International Bureau finds that the appointment of a representative complies with the applicable requirements, it shall record the fact that the applicant or holder has a representative, as well as the name and address of the representative, in the International Register. In such a case, the effective date of the appointment shall be the date on which the International Bureau received the international application or separate communication in which the representative is appointed.

(b) The International Bureau shall notify the recording referred to in subparagraph (a) to both the applicant or holder and the representative.

(4) *[Effect of Appointment of a Representative]*

(a) Except where these Regulations expressly provide otherwise, the signature of a representative recorded under paragraph (3)(a) shall replace the signature of the applicant or holder.

(b) Except where these Regulations expressly require that a communication be addressed to both the applicant or holder and the representative, the International Bureau shall address to the representative recorded under paragraph (3)(a) any communication which, in the absence of a representative, would have to be sent to the applicant or holder; any communication so addressed to the said representative shall have the same effect as if it had been addressed to the applicant or holder.

(c) Any communication addressed to the International Bureau by the representative recorded under paragraph (3)(a) shall have the same effect as if it had been addressed to the said Bureau by the applicant or holder.

5. *[Rekisterimerkinnän poistaminen; Poistamisen voimaantulopäivä]*

a) 3 kappaleen a kohdan mukainen merkintä poistetaan, jos sitä pyydetään hakijan, haltijan tai asiamiehen allekirjoittamassa tiedonannossa. Kansainvälinen toimisto poistaa merkinnän viran puolesta, jos nimitetään uusi asiamies tai jos tehdään merkintä haltijan muutoksesta eikä kansainvälisen rekisteröinnin uusi haltija ole nimittänyt asiamiestä.

b) Poistaminen astuu voimaan päivänä, jolloin kansainvälinen toimisto vastaanottaa sitä koskevan tiedonannon.

c) Kansainvälisen toimiston tulee ilmoittaa poistamisesta ja sen voimaantulopäivämäärästä asiamiehelle, jonka merkintä on poistettu, ja hakijalle tai haltijalle.

4 sääntö

Määräaikaisten laskeminen

1. *[Vuosina ilmaistut ajanjaksot]* Vuosina ilmaistu ajanjakso umpeutuu kulloinkin kyseessä olevana myöhempänä vuonna siinä kuussa, jolla on sama nimi, ja sinä päivänä, jolla on sama numero kuin sen tapahtuman päivämäärällä, josta ajanjakso alkoi kulua, paitsi että jos tapahtuma osuu helmikuun 29. päiväksi ja kyseessä olevana myöhempänä vuonna helmikuussa on 28 päivää, ajanjakso umpeutuu 28. helmikuuta.

2. *[Kuukausina ilmaistut ajanjaksot]* Kuukausina ilmaistu ajanjakso umpeutuu kulloinkin kyseessä olevassa myöhemmässä kuussa sinä päivänä, jolla on sama numero kuin sen tapahtuman päivämäärällä, josta ajanjakso alkoi kulua, paitsi että jos kyseisessä myöhemmässä kuussa ei ole samannumeroista päivää, ajanjakso umpeutuu kuun viimeisenä päivänä.

3. *[Päivinä ilmaistut ajanjaksot]* Päivinä ilmaistun ajanjakson laskeminen alkaa sitä päivää seuraavana päivänä, jona tapahtuma sattui, ja umpeutuu vastaavasti.

4. *[Määräajan päättyminen päivänä, jona kansainvälinen toimisto tai virasto ei ole avoinna yleisölle]* Jos ajanjakso umpeutuu päivänä, jona kansainvälinen toimisto tai asianomainen virasto ei ole avoinna yleisölle,

(5) *[Cancellation of Recording; Effective Date of Cancellation]*

(a) Any recording under paragraph (3)(a) shall be canceled where cancellation is requested in a communication signed by the applicant, holder or representative. The recording shall be canceled ex officio by the International Bureau where a new representative is appointed or where a change in ownership is recorded and no representative is appointed by the new holder of the international registration.

(b) The cancellation shall be effective from the date on which the International Bureau receives the corresponding communication.

(c) The International Bureau shall notify the cancellation and its effective date to the representative whose recording has been canceled and to the applicant or holder.

Rule 4

Calculation of Time Limits

(1) *[Periods Expressed in Years]* Any period expressed in years shall expire, in the relevant subsequent year, in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day of the event from which the period starts to run, except that, where the event occurred on February 29 and in the relevant subsequent year February ends on the 28th, the period shall expire on February 28.

(2) *[Periods Expressed in Months]* Any period expressed in months shall expire, in the relevant subsequent month, on the day which has the same number as the day of the event from which the period starts to run, except that, where the relevant subsequent month has no day with the same number, the period shall expire on the last day of that month.

(3) *[Periods Expressed in Days]* The calculation of any period expressed in days shall start with the day following the day on which the relevant event occurred and shall expire accordingly.

(4) *[Expiry on a Day on Which the International Bureau or an Office Is Not Open to the Public]* If a period expires on a day on which the International Bureau or the Office concerned is not open to the public, the period

ajanjakso umpeutuu, sen estämättä mitä 1–3 kappaleessa määrätään, ensimmäisenä päivänä, jona kansainvälinen toimisto tai kyseinen virasto on avoinna yleisölle.

5 sääntö

Epäsäännöllisyydet posti- ja kuriiripalveluissa

1. [Postin kautta lähetetyt tiedonannot] Asianosaisen osapuolen kansainväliselle toimistolle osoittaman, postin kautta lähetetyn tiedonannon määräajan noudattamatta jättämisestä ei aiheudu seuraamuksia, jos kyseinen osapuoli esittää kansainvälistä toimistoa tyydyttävät todisteet siitä,

i) että tiedonanto oli postitettu vähintään viisi päivää ennen määräajan päättymistä tai, jos postinkulku oli keskeytyneenä jonakin kymmenestä määräajan umpeutumista edeltävästä päivästä sodan, vallankumouksen, mellakan, lakon, luonnonmullistuksen tai muun senkaltaisen syyn vuoksi, että tiedonanto oli postitettu viimeistään viiden päivän kuluessa postinkulun uudelleen alkamisesta

ii) että tiedonanto oli kirjattu tai sen lähettämisen yksityiskohdat oli postitettaessa merkitty muistiin postitoimipaikassa, ja

iii) että, jos kaikki postiluokat eivät normaalisti saavu perille kansainväliseen toimistoon kahden päivän kuluessa postittamisesta, tiedonanto oli postitettu sellaisessa postiluokassa, joka normaalisti saapuu kansainväliseen toimistoon kahden päivän kuluessa postituksesta, tai lentopostina.

2. [Kuriiripalvelun kautta lähetetyt tiedonannot] Asianosaisen osapuolen kansainväliselle toimistolle osoittaman, kuriiripalvelun kautta lähetetyn tiedonannon määräajan noudattamatta jättämisestä ei aiheudu seuraamuksia, jos kyseinen osapuoli esittää kansainvälistä toimistoa tyydyttävät todisteet siitä,

i) että tiedonanto oli lähetetty vähintään viisi päivää ennen määräajan päättymistä tai, jos kuriiripalvelu oli keskeytyneenä jonakin kymmenestä määräajan umpeutumista edeltävästä päivästä sodan, vallankumouksen, mellakan, luonnonmullistuksen tai muun senkal-

shall, notwithstanding paragraphs (1) to (3), expire on the first subsequent day on which the International Bureau or the Office concerned is open to the public.

Rule 5

Irregularities in Postal and Delivery Services

(1) [Communications Sent Through a Postal Service] Failure by an interested party to meet a time limit for a communication addressed to the International Bureau and mailed through a postal service shall be excused if the interested party submits evidence showing, to the satisfaction of the International Bureau,

(i) that the communication was mailed at least five days prior to the expiry of the time limit, or, where the postal service was, on any of the ten days preceding the day of expiry of the time limit, interrupted on account of war, revolution, civil disorder, strike, natural calamity, or other like reason, that the communication was mailed not later than five days after postal service was resumed,

(ii) that the mailing of the communication was registered, or details of the mailing were recorded, by the postal service at the time of mailing, and

(iii) in cases where not all classes of mail normally reach the International Bureau within two days of mailing, that the communication was mailed by a class of mail which normally reaches the International Bureau within two days of mailing or by airmail.

(2) [Communications Sent Through a Delivery Service] Failure by an interested party to meet a time limit for a communication addressed to the International Bureau and sent through a delivery service shall be excused if the interested party submits evidence showing, to the satisfaction of the International Bureau,

(i) that the communication was sent at least five days prior to the expiry of the time limit, or, where the delivery service was, on any of the ten days preceding the day of expiry of the time limit, interrupted on account of war, revolution, civil disorder, natural calamity, or

taisen syyn vuoksi, että tiedonanto oli lähetetty viimeistään viiden päivän kuluessa kuriiripalvelun uudelleen alkamisesta, ja

ii) että tiedonannon lähettämisen yksityiskohdat oli lähetettäessä merkitty muistiin kuriiripalvelussa.

3. *[Seuraamuksetta jättämistä koskeva rajoitus]* Määräajan noudattamatta jättäminen jätetään seuraamuksitta tämän säännön mukaisesti vain, jos 1 tai 2 kohdassa tarkoitetut todisteet ja tiedonanto tai sen kopio vastaanotetaan kansainvälisessä toimistossa viimeistään kuuden kuukauden sisällä määräajan päättymisestä.

6 sääntö

Kielet

1. *[Kansainvälinen hakemus]* Kansainvälinen hakemus tulee laatia englannin, ranskan tai espanjan kielellä.

2. *[Rekisteriin merkitseminen ja julkaiseminen]* Kansainvälisen rekisteröinnin kansainväliseen rekisteriin merkitsemisen ja julkaisussa julkaisemisen ja kyseisen kansainvälisen rekisteröinnin tietojen näiden sääntöjen mukaisesti tapahtuvan merkitsemisen ja julkaisemisen tulee tapahtua englannin, ranskan ja espanjan kielellä. Kansainvälisen rekisteröinnin rekisteriin merkitsemisen ja julkaisemisen tulee sisältää tiedon siitä, millä kielellä laadittuna kansainvälinen toimisto vastaanotti kansainvälisen hakemuksen.

3. *[Tiedonannot]* Kansainväliseen hakemukseen tai kansainväliseen rekisteröintiin liittyvä tiedonanto tulee laatia

i) englannin, ranskan tai espanjan kielellä, jos tiedonannon kansainväliselle toimistolle on osoittanut hakija tai haltija tai virasto

ii) kansainvälisen hakemuksen kielellä, jos tiedonanto on kansainvälisen toimiston virastolle osoittama tiedonanto, ellei kyseinen virasto ole ilmoittanut kansainväliselle toimistolle, että sellaisten tiedonantojen tulee olla englannin, ranskan tai espanjan kielellä

iii) kansainvälisen hakemuksen kielellä, jos tiedonanto on kansainvälisen toimiston hakijalle tai haltijalle osoittama tiedonanto, ellei kyseinen hakija tai haltija ole ilmoittanut ha-

other like reason, that the communication was sent not later than five days after the delivery service was resumed, and

(ii) that details of the sending of the communication were recorded by the delivery service at the time of sending.

(3) *[Limitation on Excuse]* Failure to meet a time limit shall be excused under this Rule only if the evidence referred to in paragraph (1) or (2) and the communication or a duplicate thereof are received by the International Bureau not later than six months after the expiry of the time limit.

Rule 6

Languages

(1) *[International Application]* The international application shall be in English, French or Spanish.

(2) *[Recording and Publication]* The recording in the International Register and the publication in the Bulletin of the international registration and of any data to be both recorded and published under these Regulations in respect of that international registration shall be in English, French and Spanish. The recording and publication of the international registration shall indicate the language in which the international application was received by the International Bureau.

(3) *[Communications]* Any communication concerning an international application or an international registration shall be

(i) in English, French or Spanish where such communication is addressed to the International Bureau by the applicant or holder, or by an Office;

(ii) in the language of the international application where the communication is addressed by the International Bureau to an Office, unless that Office has notified the International Bureau that any such communications are to be in English, or in French or in Spanish;

(iii) in the language of the international application where the communication is addressed by the International Bureau to the applicant or holder unless that applicant or

luavansa kaikki sellaiset tiedonannot englannin, ranskan tai espanjan kielellä.

4. *[Käännös]* 2 kappaleen mukaisten rekisteriin merkitsemisen ja julkaisemisen vaatimat käännökset tulee tehdä kansainvälisessä toimistossa. Hakija voi liittää kansainväliseen hakemukseen ehdotuksen minkä tahansa kansainväliseen hakemuksen sisältävän tekstin käännökseksi. Jos kansainvälinen toimisto ei pidä käännösehdotusta asianmukaisena, kansainvälisen toimiston tulee korjata se kehoitettuaan hakijaa jättämään lausumansa ehdoteista korjauksista yhden kuukauden kuluessa kehotuksesta.

2 LUKU

KANSAINVÄLISET HAKEMUKSET JA KANSAINVÄLISET REKISTERÖINNI

7 sääntö

Kansainvälistä hakemusta koskevat vaatimukset

1. *[Muoto ja allekirjoitus]* Kansainvälinen hakemus tulee tehdä virallisella lomakkeella. Kansainvälisen hakemuksen tulee olla hakijan allekirjoittama.

2. *[Maksut]* Kansainvälistä hakemusta koskevat säädetyt maksut tulee maksaa 27 ja 28 säännön mukaisesti.

3. *[Kansainvälisen hakemuksen pakollinen sisältö]* Kansainvälisen hakemuksen tulee sisältää tai siitä tulee käydä ilmi

i) hakijan nimi hallinnollisten määräysten mukaisesti ilmoitettuna

ii) hakijan osoite hallinnollisten määräysten mukaisesti ilmoitettuna

iii) sopimuspuoli tai sopimuspuolet, joiden suhteen hakija täyttää kansainvälisen rekisteröinnin haltijalle asetetut ehdot

iv) tuote tai tuotteet, jotka muodostavat teollismallin tai joiden yhteydessä teollismallia on määrää käytetty, ja tieto siitä muodostaako tuote tai tuotteet teollismallin tai ovatko ne

holder has expressed the wish that all such communications be in English, or be in French or be in Spanish.

(4) *[Translation]* The translations needed for the recordings and publications under paragraph (2) shall be made by the International Bureau. The applicant may annex to the international application a proposed translation of any text matter contained in the international application. If the proposed translation is not considered by the International Bureau to be correct, it shall be corrected by the International Bureau after having invited the applicant to make, within one month from the invitation, observations on the proposed corrections.

CHAPTER 2

INTERNATIONAL APPLICATIONS AND INTERNATIONAL REGISTRATIONS

Rule 7

Requirements Concerning the International Application

(1) *[Form and Signature]* The international application shall be presented on the official form. The international application shall be signed by the applicant.

(2) *[Fees]* The prescribed fees applicable to the international application shall be paid as provided for in Rules 27 and 28.

(3) *[Mandatory Contents of the International Application]* The international application shall contain or indicate

(i) the name of the applicant, given in accordance with the Administrative Instructions;

(ii) the address of the applicant, given in accordance with the Administrative Instructions;

(iii) the Contracting Party or Parties in respect of which the applicant fulfills the conditions to be the holder of an international registration;

(iv) the product or products which constitute the industrial design or in relation to which the industrial design is to be used, with an indication whether the product or products

tuotteita, joiden yhteydessä teollismallia on määrä käyttää; tuote tai tuotteet on yksilöitävä mielellään käyttäen kansainvälisen luokituksen tavaraluettelossa esiintyviä termejä

v) kansainväliseen hakemukseen sisältyvien teollismallien määrä, joka ei saa ylittää 100 kappaleen määrää, ja teollismalleja esittävien ja kansainvälisen hakemuksen liitteenä olevien kuvien tai mallikappaleiden määrä 9 tai 10 säännön mukaisesti

vi) nimetyt sopimuspuolet

vii) suoritettujen maksujen summa ja maksumenetelmä, tai määräys vaadittavan summan veloittamiseksi kansainväliseen toimistoon avautulta tililtä, ja sen osapuolen tiedot, joka suorittaa maksun tai antaa maksumääräyksen.

4. *[Kansainvälisen hakemuksen muu pakollinen sisältö]*

a) Vuoden 1999 asiakirjan mukaisesti kansainvälisessä hakemuksessa nimettyjen sopimuspuolien osalta hakemuksen tulee 3 kappaleen iii alakohdassa tarkoitettujen tietojen lisäksi sisältää tiedon hakijan sopimuspuolesta.

b) Jos vuoden 1999 asiakirjan mukaisesti nimetty sopimuspuoli on vuoden 1999 asiakirjan 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti ilmoittanut pääjohtajalle, että sen lainsäädäntö vaatii yhden tai useamman vuoden 1999 asiakirjan 5 artiklan 2 kappaleen b kohdassa tarkoitettujen tietojen, kansainvälisen hakemuksen tulee sisältää sellaisen tiedon tai sellaiset tiedot kuten 11 säännössä määrätään.

c) Jos 8 sääntöä sovelletaan, kansainvälisen hakemuksen tulee sisältää 8 säännön 2 kappaleessa tarkoitettujen tietojen, ja hakemukseen on soveltuvin kohdin liitettävä kyseisessä säännössä tarkoitettu lausunto tai asiakirja.

5. *[Kansainvälisen hakemuksen valinnainen sisältö]*

a) Vuoden 1999 asiakirjan 5 artiklan 2 kappaleen b kohdan i tai ii alakohdassa tai vuoden 1960 asiakirjan 8 artiklan 4 kappaleen a kohdassa tarkoitettujen tietojen voi hakijan valinnan mukaan sisällyttää kansainväliseen hakemukseen, vaikka kyseistä tietoa ei vaadita vuoden 1999 asiakirjan 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisen ilmoituksen seurauksena tai vuoden 1960 asiakirjan 8 artiklan 4 kappaleen

constitute the industrial design or are products in relation to which the industrial design is to be used; the product or products shall preferably be identified by using terms appearing in the list of goods of the International Classification;

(v) the number of industrial designs included in the international application, which may not exceed 100, and the number of reproductions or specimens of the industrial designs accompanying the international application in accordance with Rule 9 or 10;

(vi) the designated Contracting Parties;

(vii) the amount of the fees being paid and the method of payment, or instructions to debit the required amount of fees to an account opened with the International Bureau, and the identification of the party effecting the payment or giving the instructions.

(4) *[Additional Mandatory Contents of an International Application]*

(a) With respect to Contracting Parties designated under the 1999 Act in an international application, that application shall contain, in addition to the indications referred to in paragraph (3)(iii), the indication of the applicant's Contracting Party.

(b) Where a Contracting Party designated under the 1999 Act has notified the Director General, in accordance with Article 5(2)(a) of the 1999 Act, that its law requires one or more of the elements referred to in Article 5(2)(b) of the 1999 Act, the international application shall contain such element or elements, as prescribed in Rule 11.

(c) Where Rule 8 applies, the international application shall contain the indications referred to in Rule 8(2) and, where applicable, be accompanied by the statement or document referred to in that Rule.

(5) *[Optional Contents of an International Application]*

(a) An element referred to in item (i) or (ii) of Article 5(2)(b) of the 1999 Act or in Article 8(4)(a) of the 1960 Act may, at the option of the applicant, be included in the international application even where that element is not required in consequence of a notification in accordance with Article 5(2)(a) of the 1999 Act or in consequence of a requirement under Article 8(4)(a) of the 1960 Act.

leen a kohdan mukaisen vaatimuksen seurauksena.

b) Jos hakijalla on asiamies, kansainvälisessä hakemuksessa on mainittava asiamiehen nimi ja osoite hallinnollisten määräysten mukaisesti ilmoitettuna.

c) Jos hakija haluaa Pariisin yleissopimuksen 4 artiklan mukaisesti käyttää hyväksi etuoikeutta aiemmasta hakemuksesta, kansainvälisen hakemuksen tulee sisältää mainittuun aiempaan hakemukseen perustuva etuoikeuspyyntö, sekä tieto sen viraston nimestä, johon mainittu hakemus on tehty, hakemuksen tekemispäivä sekä, jos mahdollista, hakemusnumero ja, jos etuoikeuspyyntö koskee osaa kansainväliseen hakemukseen sisältyvistä teollismalleista, maininta niistä teollismalleista, joita etuoikeuspyyntö koskee tai ei koske.

d) Jos hakija haluaa käyttää hyväksi Pariisin yleissopimuksen 11 artiklaa, kansainvälisen hakemuksen tulee sisältää selitys siitä, että tuote tai tuotteet, jotka muodostavat teollismallin tai joihin teollismalli sisältyy on esitelty virallisissa tai virallisiksi tunnustetuissa kansainvälisissä näyttelyissä, sekä tieto paikasta, jossa näyttely pidettiin ja päivästä, jolloin tuote tai tuotteet ensimmäistä kertaa olivat siellä näytteillä ja, jos asia koskee osaa kansainväliseen hakemukseen sisältyviä teollismalleja, maininta niistä teollismalleista, joita selitys koskee tai ei koske.

e) Jos hakija haluaa, että teollismallin julkaisemista lykätään, kansainvälisen hakemuksen tulee sisältää julkaisemisen lykkäämistä koskeva pyyntö.

f) Kansainvälinen hakemus voi myös sisältää hallinnollisissa määräyksissä määritellyn selityksen, lausunnon tai muun asiaan kuuluvan tiedon.

g) Kansainvälisen hakemukseen voidaan liittää lausunto, joka yksilöi hakijan tiedossa olevan tiedon, joka on tärkeä kyseisen teollismallin suojaamiskelpoisuuden kannalta.

6. *[Ei lisätietoja]* Jos kansainvälinen hakemus sisältää muuta tietoa kuin mitä vuoden

(b) Where the applicant has a representative, the international application shall state the name and address of the representative, given in accordance with the Administrative Instructions.

(c) Where the applicant wishes, under Article 4 of the Paris Convention, to take advantage of the priority of an earlier filing, the international application shall contain a declaration claiming the priority of that earlier filing, together with an indication of the name of the Office where such filing was made and of the date and, where available, the number of that filing and, where the priority claim relates to less than all the industrial designs contained in the international application, the indication of those industrial designs to which the priority claim relates or does not relate.

(d) Where the applicant wishes to take advantage of Article 11 of the Paris Convention, the international application shall contain a declaration that the product or products which constitute the industrial design or in which the industrial design is incorporated have been shown at an official or officially recognized international exhibition, together with the place where the exhibition was held and the date on which the product or products were first exhibited there and, where less than all the industrial designs contained in the international application are concerned, the indication of those industrial designs to which the declaration relates or does not relate.

(e) Where the applicant wishes that publication of the industrial design be deferred, the international application shall contain a request for deferment of publication.

(f) The international application may also contain any declaration, statement or other relevant indication as may be specified in the Administrative Instructions.

(g) The international application may be accompanied by a statement that identifies information known by the applicant to be material to the eligibility for protection of the industrial design concerned.

(6) *[No Additional Matter]* If the international application contains any matter other

1999 asiakirjassa, vuoden 1960 asiakirjassa, näissä säännöissä tai hallinnollisissa määräyksissä vaaditaan tai sallitaan, kansainvälisen toimiston tulee poistaa tieto viran puolesta. Jos kansainväliseen hakemukseen on liitetty muu kuin vaadittu tai sallittu asiakirja, kansainvälinen toimisto voi hävittää kyseisen asiakirjan.

7. [Kaikkien tuotteiden oltava samassa luokassa] Kaikkien tuotteiden, jotka muodostavat kansainvälisen hakemuksen teollismallit, tai joiden yhteydessä teollismalleja on määrääkäyttöä, on kuuluttava samaan kansainvälisen luokituksen luokkaan.

8 sääntö

Hakijaa koskevat erityisvaatimukset

1. [Ilmoitus erityisvaatimuksista]

a) Jos vuoden 1999 asiakirjaan liittyneen sopimuspuolen lainsäädäntö vaatii, että hakemus teollismallin suojaamiseksi on tehtävä teollismallin luoja nimen, sopimuspuoli voi ilmoittaa sen pääjohtajalle selityksessä.

b) a kohdassa tarkoitettussa selityksessä on määriteltävä 2 kappaleen soveltamista varten vaaditun lausunnon tai asiakirjan muoto ja pakollinen sisältö.

2. [Luoja nimen siirto ja kansainvälisen hakemuksen siirto] Jos kansainvälisessä hakemuksessa on nimetty sellainen sopimuspuoli, joka on tehnyt 1 kappaleessa tarkoitettua selityksen,

i) sen tulee myös sisältää teollismallin luoja nimen henkilöllisyyttä koskevat tiedot sekä 1 kappaleen b kohdan mukaisesti määritellyt vaatimukset täyttävän lausunnon siitä, että viimeksi mainittu uskoo olevansa teollismallin luoja. Tällä tavalla luojaksi tunnistettu henkilö katsotaan olevan hakija kyseisen sopimuspuolen nimeämisestä varten 7 säännön 3 kappaleen i alakohdan mukaisesti hakijaksi nimeämisestä henkilöstä riippumatta.

ii) jos luojaksi tunnistettu henkilö on muu kuin 7 säännön 3 kappaleen i alakohdan mukaisesti hakijaksi nimetty henkilö, kansainvä-

than that required or permitted by the 1999 Act, the 1960 Act, these Regulations or the Administrative Instructions, the International Bureau shall delete it *ex officio*. If the international application is accompanied by any document other than those required or permitted, the International Bureau may dispose of the said document.

(7) [All Products to Be in Same Class] All the products which constitute the industrial designs to which an international application relates, or in relation to which the industrial designs are to be used, shall belong to the same class of the International Classification.

Rule 8

Special Requirements Concerning the Applicant

(1) [Notification of Special Requirements]

(a) Where the law of a Contracting Party bound by the 1999 Act requires that an application for the protection of an industrial design be filed in the name of the creator of the industrial design, that Contracting Party may, in a declaration, notify the Director General of that fact.

(b) The declaration referred to in subparagraph (a) shall specify the form and mandatory contents of any statement or document required for the purposes of paragraph (2).

(2) [Identity of the Creator and Assignment of International Application] Where an international application contains the designation of a Contracting Party that has made the declaration referred to in paragraph (1),

(i) it shall also contain indications concerning the identity of the creator of the industrial design, together with a statement, complying with the requirements specified in accordance with paragraph (1)(b), that the latter believes himself to be the creator of the industrial design; the person so identified as the creator shall be deemed to be the applicant for the purposes of the designation of that Contracting Party, irrespective of the person named as the applicant in accordance with Rule 7(3)(i);

(ii) where the person identified as the creator is a person other than the person named as the applicant in accordance with Rule 7(3)(i),

liseen hakemukseen on liitettävä 1 kappaleen b kohdan mukaisesti määritellyt vaatimukset täyttävä lausunto tai asiakirja siitä, että luojaksi tunnistettu henkilö on siirtänyt sen hakijaksi nimetylle henkilölle. Viimeksi mainittu henkilö merkitään rekisteriin kansainvälisen rekisteröinnin haltijaksi.

the international application shall be accompanied by a statement or document, complying with the requirements specified in accordance with paragraph (1)(b), to the effect that it has been assigned by the person identified as the creator to the person named as the applicant. The latter person shall be recorded as the holder of the international registration.

9 sääntö

Rule 9

Teollismallin kuvat

Reproductions of the Industrial Design

1. *[Teollismallin kuvien muoto ja määrä]*

(1) *[Form and Number of Reproductions of the Industrial Design]*

a) Teollismallin kuvien tulee hakijan valinnan mukaan olla valokuvien tai muiden graafisten kuvien muodossa, jotka esittävät itse teollismallia tai tuotetta tai tuotteita, jotka muodostavat teollismallin. Sama tuote voidaan esittää eri kuvakulmista. Eri kuvakulmat on esitettävä eri valokuvissa tai muissa graafisissa kuvissa.

(a) Reproductions of the industrial design shall, at the option of the applicant, be in the form of photographs or other graphic representations of the industrial design itself or of the product or products which constitute the industrial design. The same product may be shown from different angles; views from different angles shall be included in different photographs or other graphic representations.

b) Kuvia tulee toimittaa hallinnollisissa määräyksissä määritelty määrä.

(b) Any reproduction shall be submitted in the number of copies specified in the Administrative Instructions.

2. *[Kuvia koskevat vaatimukset]*

(2) *[Requirements Concerning Reproductions]*

a) Kuvista on kaikki teollismallin yksityiskohdat käytävä selkeästi ilmi ja niiden on oltava julkaisukelpoisia.

(a) Reproductions shall be of a quality permitting all the details of the industrial design to be clearly distinguished and permitting publication.

b) Kuvassa näkyvä seikka, jolle ei haeta suojaa, voidaan merkitä hallinnollisten määräysten mukaisesti.

(b) Matter which is shown in a reproduction but for which protection is not sought may be indicated as provided for in the Administrative Instructions.

3. *[Vaaditut kuvakulmat]*

(3) *[Views Required]*

a) Ellei b kohdasta muuta johdu, vuoden 1999 asiakirjaan liittyneen sopimuspuolen, joka vaatii tiettyjä määriteltyjä kuvakulmia tuotteesta tai tuotteista, jotka muodostavat teollismallin tai joiden yhteydessä teollismallia on määrä käyttää, tulee ilmoittaa tämä pääjohtajalle selityksessä ja määrittää vaaditut kuvakulmat ja olosuhteet, joissa niitä vaaditaan.

(a) Subject to subparagraph (b), any Contracting Party bound by the 1999 Act which requires certain specified views of the product or products which constitute the industrial design or in relation to which the industrial design is to be used shall, in a declaration, so notify the Director General, specifying the views that are required and the circumstances in which they are required.

b) Sopimuspuoli ei voi vaatia useampaa kuin yhtä kuvakulmaa, jos teollismalli tai tuote on kaksiulotteinen, tai useampaa kuin kuutta kuvakulmaa, jos tuote on kolmiulotteinen.

(b) No Contracting Party may require more than one view where the industrial design or product is two-dimensional, or more than six views where the product is three-dimensional.

4. *[Kieltäytyminen teollismallin kuviin liittyvien perusteiden perusteella]* Sopimuspuoli ei voi kieltää kansainvälisen rekisteröinnin vaikutuksia sillä perusteella, että teollismallin kuvien muotoon liittyviä vaatimuksia, jotka ovat sopimuspuolen 3 kappaleen a kohdan mukaisesti ilmoittamiin vaatimuksiin nähden lisävaatimuksia tai erilaisia vaatimuksia, ei ole täytetty sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Sopimuspuoli voi kuitenkin kieltää kansainvälisen rekisteröinnin vaikutukset sillä perusteella, että kansainvälisen rekisteröinnin sisältämät kuvat eivät riittävästi näytä teollismallia kokonaisuudessaan.

10 sääntö

Mallikappaleet teollismallista, kun pyydetään julkaisemisen lykkäämistä

1. *[Mallikappaleiden määrä]* Jos yksinomaan vuoden 1999 asiakirjaan perustuva kansainvälinen hakemus sisältää kaksiulotteisen teollismallin julkaisemisen lykkäämistä koskevan pyynnön ja siihen on liitetty 9 säännössä tarkoitettujen kuvien sijasta mallikappaleet teollismallista, seuraavanlainen määrä mallikappaleita on liitettävä kansainväliseen hakemukseen:

i) yksi mallikappale kansainväliselle toimistolle, ja

ii) yksi mallikappale jokaiselle sellaiselle nimetylle virastolle, joka on ilmoittanut vuoden 1999 asiakirjan 10 artiklan 5 kappaleen mukaisesti kansainväliselle toimistolle, että se haluaa saada jäljennöksiä kansainvälisistä rekisteröinneistä.

2. *[Mallikappaleet]* Kaikkien mallikappaleiden tulee olla yhdessä paketissa. Mallikappaleet saa taittaa. Paketin enimmäismitat ja enimmäispaino määritellään hallinnollisissa määräyksissä.

11 sääntö

Luojan henkilöllisyys; Kuvaus; Vaatimus

1. *[Luojan henkilöllisyys]* Jos kansainvälinen hakemus sisältää teollismallin luojan henkilöllisyyttä koskevia tietoja, hänen nimensä

(4) *[Refusal on Grounds Relating to the Reproductions of the Industrial Design]* A Contracting Party may not refuse the effects of the international registration on the ground that requirements relating to the form of the reproductions of the industrial design that are additional to, or different from, those notified by that Contracting Party in accordance with paragraph (3)(a) have not been satisfied under its law. A Contracting Party may however refuse the effects of the international registration on the ground that the reproductions contained in the international registration are not sufficient to disclose fully the industrial design.

Rule 10

Specimens of the Industrial Design Where Deferment of Publication Is Requested

(1) *[Number of Specimens]* Where an international application governed exclusively by the 1999 Act contains a request for deferment of publication in respect of a two-dimensional industrial design and, instead of being accompanied by the reproductions referred to in Rule 9, is accompanied by specimens of the industrial design, the following number of specimens shall accompany the international application:

(i) one specimen for the International Bureau, and

(ii) one specimen for each designated Office that has notified the International Bureau under Article 10(5) of the 1999 Act that it wishes to receive copies of international registrations.

(2) *[Specimens]* All the specimens shall be contained in a single package. The specimens may be folded. The maximum dimensions and weight of the package shall be specified in the Administrative Instructions.

Rule 11

Identity of Creator; Description; Claim

(1) *[Identity of Creator]* Where the international application contains indications concerning the identity of the creator of the in-

ja osoitteensa on ilmoitettava hallinnollisten määräysten mukaisesti.

2. *[Kuvaus]* Jos kansainvälinen hakemus sisältää kuvauksen, sen tulee koskea teollismallin kuvissa esiintyviä ominaisuuksia eikä teollismallin toimintoihin tai sen mahdolliseen käyttöön liittyviä teknisiä ominaisuuksia. Jos kuvaus on pidempi kuin 100 sanaa, on siitä maksettava maksutaulukossa ilmoitettu lisämaksu.

3. *[Vaatimus]* Vuoden 1999 asiakirjan 5 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisessa selityksessä, koskien sopimuspuolen lainsäädännön mukaista vaatimusta teollisuusmallihakemuksen tekemispäivän myöntämiselle, on vaatimuksen tarkka sanamuoto ilmoitettava. Jos kansainvälinen hakemus sisältää vaatimuksen, sen sanamuodon on oltava kuten selityksessä on ilmoitettu.

industrial design, his name and address shall be given in accordance with the Administrative Instructions.

(2) *[Description]* Where the international application contains a description, the latter shall concern those features that appear in the reproductions of the industrial design and may not concern technical features of the operation of the industrial design or its possible utilization. If the description exceeds 100 words, an additional fee, as set out in the Schedule of Fees, shall be payable.

(3) *[Claim]* A declaration under Article 5(2)(a) of the 1999 Act that the law of a Contracting Party requires a claim in order for an application for the grant of protection to an industrial design to be accorded a filing date under that law shall specify the exact wording of the required claim. Where the international application contains a claim, the wording of that claim shall be as specified in the said declaration.

12 sääntö

Rule 12

Kansainvälistä hakemusta koskevat maksut

Fees Concerning the International Application

1. *[Säädetyt maksut]*

a) Kansainvälisestä hakemuksesta tulee maksaa seuraavat maksut:

i) perusmaksu

ii) vakionimeämismaksu jokaisesta nimeytystä sopimuspuolesta, joka ei ole antanut vuoden 1999 asiakirjan 7 artiklan 2 kappaleen tai 36 säännön 1 kappaleen mukaista selitystä; maksun taso riippuu c kohdan mukaisesti annetusta selityksestä

iii) yksilöllinen nimeämismaksu jokaisesta nimetyistä sopimuspuolesta, joka on antanut vuoden 1999 asiakirjan 7 artiklan 2 kappaleen tai 36 säännön 1 kappaleen mukaisen selityksen

iv) julkaisemismaksu.

b) a kohdan ii alakohdassa tarkoitettun vakionimeämismaksun taso on

i) sopimuspuolille, joiden virasto ei suorita asiasisältöön liittyvää tutkimusta: yksi

ii) sopimuspuolille, joiden virasto suorittaa asiasisältöön liittyvää tutkimusta, mutta muu-

(1) *[Prescribed Fees]*

(a) The international application shall be subject to the payment of the following fees:

(i) a basic fee;

(ii) a standard designation fee in respect of each designated Contracting Party that has not made a declaration under Article 7(2) of the 1999 Act or under Rule 36(1), the level of which will depend on a declaration made under subparagraph (c);

(iii) an individual designation fee in respect of each designated Contracting Party that has made a declaration under Article 7(2) of the 1999 Act or under Rule 36(1);

(iv) a publication fee.

(b) The level of the standard designation fee referred to in subparagraph (a)(ii) shall be as follows:

(i) for Contracting Parties whose office does not carry out any examination on substantive grounds: one

(ii) for Contracting Parties whose office carries out examination on substantive

ta kuin uutuustutkimusta: kaksi

iii) sopimuspuolille, joiden virasto suorittaa asiasisältöön liittyvää tutkimusta, mukaan lukien uutuustutkimusta joko viran puolesta tai kolmannen osapuolen väitteen perusteella: kolme

c) i) Sopimuspuoli, joka lainsäädäntönsä mukaisesti on oikeutettu soveltamaan tasoa kaksi tai kolme b kohdan mukaisesti voi ilmoittaa asiasta pääjohtajalle selityksessä. Sopimuspuoli voi myös selityksessään ilmoittaa, että se päättää soveltaa tasoa kaksi, vaikka se lainsäädäntönsä mukaisesti on oikeutettu soveltamaan tasoa kolme.

ii) i kohdan mukaisesti annetut selitykset tulevat voimaan kolme kuukautta sen jälkeen, kun pääjohtaja on vastaanottanut sen, tai minä tahansa myöhempänä selityksessä mainittuna ajankohtana. Se voidaan peruuttaa milloin tahansa tekemällä ilmoitus pääjohtajalle, jolloin peruutus tulee voimaan yhden kuukauden kuluessa siitä, kun pääjohtaja on vastaanottanut sen, tai minä tahansa myöhempänä ilmoituksessa mainittuna ajankohtana. Jos selitys puuttuu tai jos se on peruttu, sovelletaan tasoa yksi vakionimeämismaksuun kyseisen sopimuspuolen osalta.

2. [Ajankohta, jolloin maksut on maksettava] Ellei 3 kappaleesta muuta johdu, 1 kappaleessa tarkoitetut maksut on maksettava kansainvälistä hakemusta tehtäessä, paitsi jos kansainvälinen hakemus sisältää julkaisemisen lykkäämistä koskevan pyynnön, jolloin julkaisemismaksu voidaan maksaa myöhemmin 16 säännön 3 kappaleen a kohdan mukaisesti.

3. [Kahdessa osassa maksettava yksilöllinen nimeämismaksu]

a) Vuoden 1999 asiakirjan 7 artiklan 2 kappaleen tai 36 säännön 1 kappaleen mukaisesti selityksessä voidaan myös ilmoittaa, että asianomaisen sopimuspuolen osalta maksettava yksilöllinen nimeämismaksu käsittää kaksi osaa: ensimmäinen osa on maksettava kansainvälistä hakemusta tehtäessä ja toinen osa on maksettava myöhemmin päivänä, joka määräytyy asianomaisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

b) Sovelletaessa a kohtaa viittaus 1 kappaleen iii alakohdassa yksilölliseen nimeämismaksuun on tulkittava viittaukseksi yksilöllisi-

grounds, other than as to novelty: two

(iii) for Contracting Parties whose office carries out examination on substantive grounds, including examination as to novelty either *ex officio* or following opposition by third parties: three

(c) (i) Any Contracting Party whose legislation entitles it to the application of level two or three under subparagraph (b) may, in a declaration, notify the Director General accordingly. A Contracting Party may also, in its declaration, specify that it opts for the application of level two, even if its legislation entitles it to the application of level three.

(ii) Any declaration made under item (i) shall take effect three months after its receipt by the Director General or at any later date indicated in the declaration. It may also be withdrawn at any time by notification addressed to the Director General, in which case such withdrawal shall take effect one month after its receipt by the Director General or at any later date indicated in the notification. In the absence of such a declaration, or where a declaration has been withdrawn, level one will be deemed to be the level applicable to the standard designation fee in respect of that Contracting Party.

(2) [When Fees to Be Paid] The fees referred to in paragraph (1) are, subject to paragraph (3), payable at the time of filing the international application, except that, where the international application contains a request for deferment of publication, the publication fee may be paid later, in accordance with Rule 16(3)(a).

(3) [Individual Designation Fee Payable in Two Parts]

(a) A declaration under Article 7(2) of the 1999 Act or under Rule 36(1) may also specify that the individual designation fee to be paid in respect of the Contracting Party concerned comprises two parts, the first part to be paid at the time of filing the international application and the second part to be paid at a later date which is determined in accordance with the law of the Contracting Party concerned.

(b) Where subparagraph (a) applies, the reference in paragraph (1)(iii) to an individual designation fee shall be construed as a

sen nimeämismaksun ensimmäiseen osaan.

c) Yksilöllisen nimeämismaksun toinen osa voidaan maksaa joko suoraan asianomaiselle virastolle tai kansainvälisen toimiston kautta haltijan valinnan mukaan. Jos se maksetaan suoraan asianomaiselle virastolle, viraston on ilmoitettava siitä kansainväliselle toimistolle ja kansainvälisen toimiston on merkittävä ilmoitus kansainväliseen rekisteriin. Jos se maksetaan kansainvälisen toimiston kautta, kansainvälisen toimiston on merkittävä maksu kansainväliseen rekisteriin ja ilmoitettava siitä asianomaiselle virastolle.

d) Jos yksilöllisen nimeämismaksun toista osaa ei makseta sovellettavassa ajassa, asianomaisen viraston on ilmoitettava asiasta kansainväliselle toimistolle ja pyydettyä kansainvälistä toimistoa peruuttamaan kansainvälisessä rekisterissä oleva kansainvälinen rekisteröinti asianomaisen sopimuspuolen osalta. Kansainvälisen toimiston on meneteltävä sen mukaisesti ja ilmoitettava asiasta haltijalle.

13 sääntö

Viraston kautta tehty kansainvälinen hakemus

1. *[Päivä, jona virasto vastaanotti hakemuksen ja lähettäminen kansainväliseen toimistoon]* Jos yksinomaan vuoden 1999 asiakirjaan perustuva kansainvälinen hakemus tehdään hakijan sopimuspuolen viraston kautta, viraston on ilmoitettava hakijalle päivä, jona se vastaanotti hakemuksen. Samalla kun virasto lähettää kansainvälisen hakemuksen kansainväliseen toimistoon, sen on ilmoitettava kansainväliselle toimistolle päivä, jona se vastaanotti hakemuksen. Viraston on ilmoitettava hakijalle siitä, että se on lähettänyt kansainvälisen hakemuksen kansainväliseen toimistoon.

2. *[Lähettämismaksu]* Viraston, joka edellyttää lähettämismaksun maksamista vuoden 1999 asiakirjan 4 artiklan 2 kappaleen mukaisesti, on ilmoitettava kansainväliselle toimistolle kyseisen maksun määrä, joka ei saisi ylittää kansainvälisen hakemuksen vastaanottamisesta ja lähettämisestä aiheutuneita hal-

reference to the first part of the individual designation fee.

(c) The second part of the individual designation fee may be paid either directly to the Office concerned or through the International Bureau, at the option of the holder. Where it is paid directly to the Office concerned, the Office shall notify the International Bureau accordingly and the International Bureau shall record any such notification in the International Register. Where it is paid through the International Bureau, the International Bureau shall record the payment in the International Register and notify the Office concerned accordingly.

(d) Where the second part of the individual designation fee is not paid within the applicable period, the Office concerned shall notify the International Bureau and request the International Bureau to cancel the international registration in the International Register with respect to the Contracting Party concerned. The International Bureau shall proceed accordingly and so notify the holder.

Rule 13

International Application Filed Through an Office

(1) *[Date of Receipt by Office and Transmittal to the International Bureau]* Where an international application governed exclusively by the 1999 Act is filed through the Office of the applicant's Contracting Party, that Office shall notify the applicant of the date on which it received the application. At the same time as it transmits the international application to the International Bureau, the Office shall notify the International Bureau of the date on which it received the application. The Office shall notify the applicant of the fact that it has transmitted the international application to the International Bureau.

(2) *[Transmittal Fee]* An Office that requires a transmittal fee, as provided for in Article 4(2) of the 1999 Act, shall notify the International Bureau of the amount of such fee, which should not exceed the administrative costs of receiving and transmitting the international application, and its due date.

linnollisia kuluja, sekä sen eräpäivän.

3. *[Välillisesti tehdyn kansainvälisen hakemuksen tekemispäivä]* Ellei 14 säännön 2 kappaleesta muuta johdu, viraston kautta tehdyn kansainvälisen hakemuksen tekemispäivä on

i) jos kansainvälinen hakemus on yksinomaan vuoden 1999 asiakirjaan perustuva kansainvälinen hakemus, päivä, jona kyseinen virasto vastaanotti kansainvälisen hakemuksen edellyttäen, että kansainvälinen toimisto vastaanottaa sen yhden kuukauden kuluessa kyseisestä päivästä

ii) kaikissa muissa tapauksissa päivä, jona kansainvälinen toimisto vastaanottaa kansainvälisen hakemuksen.

4. *[Tekemispäivä, jos hakijan sopimuspuoli edellyttää turvallisuusselvitystä]* Sen estämättä mitä 3 kappaleessa määrätään, sopimuspuoli, jonka lainsäädäntö sen liittyessä vuoden 1999 asiakirjaan edellyttää turvallisuusselvitystä, voi selityksessä ilmoittaa pääjohtajalle, että kyseisessä kappaleessa tarkoitettu yhden kuukauden määräaika korvataan kuuden kuukauden määräajalla.

14 sääntö

Kansainvälisen toimiston tekemä tutkimus

1. *[Määräaika puutteiden korjaamiseen]* Jos kansainvälinen toimisto katsoo, että kansainvälinen hakemus ei sen vastaanottaessa hakemusta täytyä vaadittavia edellytyksiä, sen on kehotettava hakijaa tekemään vaadittavat korjaukset kolmen kuukauden kuluessa kansainvälisen toimiston lähettämän kehotuksen päivämäärästä.

2. *[Puutteet, jotka johtavat kansainvälisen hakemuksen tekemispäivän lykkäämiseen]* Jos sinä päivänä, jona kansainvälinen toimisto vastaanottaa kansainvälisen hakemuksen, kansainvälisessä hakemuksessa on puute, joka määräysten mukaan johtaa kansainvälisen hakemuksen tekemispäivän lykkäämiseen, tekemispäivänä pidetään päivää, jona kansainvälinen toimisto vastaanottaa puutteen korjauksen. Puutteet, jotka määräysten mukaan johtavat kansainvälisen hakemuksen tekemispäivän lykkäämiseen ovat:

(3) *[Filing Date of International Application Filed Indirectly]* Subject to Rule 14(2), the filing date of an international application filed through an Office shall be

(i) where the international application is governed exclusively by the 1999 Act, the date on which the international application was received by that Office, provided that it is received by the International Bureau within one month of that date;

(ii) in any other case, the date on which the International Bureau receives the international application.

(4) *[Filing Date Where Applicant's Contracting Party Requires a Security*

Clearance] Notwithstanding paragraph (3), a Contracting Party whose law, at the time that it becomes party to the 1999 Act, requires security clearance may, in a declaration, notify the Director General that the period of one month referred to in that paragraph shall be replaced by a period of six months.

Rule 14

Examination by the International Bureau

(1) *[Time Limit for Correcting Irregularities]* If the International Bureau finds that the international application does not, at the time of its receipt by the International Bureau, fulfill the applicable requirements, it shall invite the applicant to make the required corrections within three months from the date of the invitation sent by the International Bureau.

(2) *[Irregularities Entailing a Postponement of the Filing Date of the International Application]* Where the international application has, on the date on which it is received by the International Bureau, an irregularity which is prescribed as an irregularity entailing a postponement of the filing date of the international application, the filing date shall be the date on which the correction of such irregularity is received by the International Bureau. The irregularities which are prescribed as entailing a postponement of the fil-

- a) kansainvälistä hakemusta ei ole laadittu yhdellä määräysten mukaisista kielistä
- b) jokin seuraavista tiedoista puuttuu kansainvälisestä hakemuksesta:
- i) nimenomainen tai epäsuorasti ilmaistu tieto siitä, että haetaan vuoden 1999 asiakirjan tai vuoden 1960 asiakirjan mukaista kansainvälistä rekisteröintiä
- ii) tiedot, joiden perusteella hakija voidaan tunnistaa
- iii) tiedot, jotka ovat riittävät yhteyden ottamiseksi hakijaan tai hänen mahdolliseen asiamiehensä
- iv) kuva tai, vuoden 1999 asiakirjan 5 artiklan 1 kappaleen iii alakohdan mukaisesti, mallikappale jokaisesta kansainvälisen hakemuksen kohteena olevasta teollismallista
- v) ainakin yhden sopimuspuolen nimeäminen.

3. *[Kansainvälinen hakemus katsotaan sil lensä jätetyksi; Maksujen palauttaminen]* Jos jotakin muuta kuin vuoden 1999 asiakirjan 8 artiklan 2 kappaleen b kohdassa tarkoitettua puutetta ei korjata 1 kappaleessa tarkoitettua määräajan kuluessa, kansainvälinen hakemus katsotaan sil lensä jätetyksi ja kansainvälisen toimiston tulee palauttaa hakemuksesta maksetut maksut vähennettynä summalla, joka vastaa perusmaksua.

15 sääntö

Teollismallin merkitseminen kansainväliseen rekisteriin

1. *[Teollismallin merkitseminen kansainväliseen rekisteriin]* Jos kansainvälinen toimisto katsoo, että kansainvälinen hakemus täyttää vaadittavat edellytykset, sen tulee merkitä teollismalli kansainväliseen rekisteriin ja lähettää todistus haltijalle.

2. *[Rekisteröinnin sisältö]* Kansainvälisen rekisteröinnin tulee sisältää

- i) kaikki kansainvälisen hakemuksen tiedot, lukuun ottamatta 7 säännön 5 kappaleen c kohdan mukaista etuoikeuspyyntöä, jos aiempi hakemus on yli kuusi kuukautta varhaisempi kuin kansainvälisen hakemuksen tekemispäivä

ing date of the international application are the following:

- (a) the international application is not in one of the prescribed languages;
- (b) any of the following elements is missing from the international application:
- (i) an express or implicit indication that international registration under the 1999 Act or the 1960 Act is sought;

(ii) indications allowing the identity of the applicant to be established;

(iii) indications sufficient to enable the applicant or its representative, if any, to be contacted;

(iv) a reproduction, or, in accordance with Article 5(1)(iii) of the 1999 Act, a specimen, of each industrial design that is the subject of the international application;

(v) the designation of at least one Contracting Party.

(3) *[International Application Considered Abandoned; Reimbursement of Fees]* Where an irregularity, other than an irregularity referred to in Article 8(2)(b) of the 1999 Act, is not remedied within the time limit referred to in paragraph (1), the international application shall be considered abandoned and the International Bureau shall refund any fees paid in respect of that application, after deduction of an amount corresponding to the basic fee.

Rule 15

Registration of the Industrial Design in the International Register

(1) *[Registration of the Industrial Design in the International Register]* Where the International Bureau finds that the international application conforms to the applicable requirements, it shall register the industrial design in the International Register and send a certificate to the holder.

(2) *[Contents of the Registration]* The international registration shall contain

- (i) all the data contained in the international application, except any priority claim under Rule 7(5)(c) where the date of the earlier filing is more than six months before the filing date of the international application;

- | | |
|---|---|
| <p>ii) teollismallin kuvat</p> <p>iii) kansainvälisen rekisteröinnin päivämäärä</p> <p>iv) kansainvälisen rekisteröinnin numero</p> <p>v) kyseeseen tuleva kansainvälisen luokituksen luokka, jonka kansainvälinen toimisto määrää.</p> | <p>(ii) any reproduction of the industrial design;</p> <p>(iii) the date of the international registration;</p> <p>(iv) the number of the international registration;</p> <p>(v) the relevant class of the International Classification, as determined by the International Bureau.</p> |
|---|---|

16 sääntö

Rule 16

*Julkaisemisen lykkääminen**Deferment of Publication*1. *[Lykkäämisen enimmäisaika]*(1) *[Maximum Period of Deferment]*

a) Yksinomaan vuoden 1999 asiakirjaan perustuvan kansainvälisen hakemuksen julkaisemisen määräysten mukainen lykkäysaika on 30 kuukautta tekemispäivästä tai, jos pyydetään etuoikeutta, kyseisen hakemuksen etuoikeuspäivästä.

(a) The prescribed period for deferment of publication in respect of an international application governed exclusively by the 1999 Act shall be 30 months from the filing date or, where priority is claimed, from the priority date of the application concerned.

b) Yksinomaan vuoden 1960 asiakirjaan perustuvan tai sekä vuoden 1999 ja vuoden 1960 asiakirjaan perustuvan kansainvälisen hakemuksen julkaisemisen lykkäämisen enimmäisaika on 12 kuukautta tekemispäivästä tai, jos pyydetään etuoikeutta, kyseisen hakemuksen etuoikeuspäivästä.

(b) The maximum period for deferment of publication in respect of an international application governed exclusively by the 1960 Act or by both the 1999 Act and the 1960 Act shall be 12 months from the filing date or, where priority is claimed, from the priority date of the application concerned.

2. *[Määräaika nimeämisen peruuttamiselle, jos lykkääminen ei ole mahdollista sovellettavan lainsäädännön mukaisesti]* Vuoden 1999 asiakirjan 11 artiklan 3 kappaleen i alakohdassa tarkoitettu hakijalle annettu määräaika sellaisen sopimuspuolen nimeämisen peruuttamiseksi, jonka lainsäädäntö ei salli julkaisemisen lykkäämistä, on yksi kuukausi kansainvälisen toimiston lähettämän ilmoituksen päivämäärästä.

(2) *[Period for Withdrawal of Designation Where Deferment Is Not Possible Under Applicable Law]* The period referred to in Article 11(3)(i) of the 1999 Act for the applicant to withdraw the designation of a Contracting Party whose law does not allow the deferment of publication shall be one month from the date of the notification sent by the International Bureau.

3. *[Määräaika julkaisemismaksun maksamiselle ja kuvien toimittamiselle]*

(3) *[Period for Paying Publication Fee and Submitting Reproductions]*

a) 12 säännön 1 kappaleen a kohdan iv alakohdassa tarkoitettu julkaisemismaksu on maksettava ja, jos mallikappaleet on toimitettu kuvien sijasta 10 säännön mukaisesti, kyseiset kuvat on toimitettava viimeistään kolme kuukautta ennen kuin vuoden 1999 asiakirjan 11 artiklan 2 kappaleen tai vuoden 1960 asiakirjan 6 artiklan 4 kappaleen a kohdan mukaisesti sovellettava lykkäysaika umpeutuu tai viimeistään kolme kuukautta ennen kuin lykkäysaika katsotaan umpeutuneeksi vuoden 1999 asiakirjan 11 artiklan 4 kappaleen

(a) The publication fee referred to in Rule 12(1)(a)(iv) shall be paid, and, where specimens have been submitted instead of reproductions in accordance with Rule 10, those reproductions shall be submitted, not later than three months before the period of deferment applicable under Article 11(2) of the 1999 Act or under Article 6(4)(a) of the 1960 Act expires or not later than three months before the period of deferment is considered to have expired in accordance with Article 11(4)(a) of the 1999 Act or with Article

leen a kohdan tai vuoden 1960 asiakirjan 6 artiklan 4 kappaleen b kohdan mukaisesti.

b) Kuusi kuukautta ennen a kohdassa tarkoitetun julkaisemisen lykkäysajan umpeutumista kansainvälisen toimiston on lähettämällä epävirallisella ilmoituksella muistutettava kansainvälisen rekisteröinnin haltijaa, soveltuvien kohdin, päivästä, johon mennessä 3 kappaleessa tarkoitettu julkaisemismaksu pitää maksaa ja 3 kappaleessa tarkoitettavat kuvat pitää toimittaa.

4. *[Kuvien rekisteröinti]* Kansainvälisen toimiston tulee merkitä 3 kappaleen mukaisesti toimitettavat kuvat kansainväliseen rekisteriin.

5. *[Vaatimuksia ei täytetä]* Jos 3 kappaleen vaatimuksia ei täytetä, kansainvälinen rekisteröinti peruutetaan eikä sitä julkaista.

6(4)(b) of the 1960 Act.

(b) Six months before the expiry of the period of deferment of publication referred to in subparagraph (a), the International Bureau shall, by sending an unofficial notice, remind the holder of the international registration, where applicable, of the date by which the publication fee referred to in paragraph (3) shall be paid and the reproductions referred to in paragraph (3) shall be submitted.

(4) *[Registration of Reproductions]* The International Bureau shall record in the International Register any reproduction submitted under paragraph (3).

(5) *[Requirements Not Complied With]* If the requirements of paragraph (3) are not complied with, the international registration shall be canceled and shall not be published.

17 sääntö

Kansainvälisen rekisteröinnin julkaiseminen

1. *[Julkaisemisen ajoitus]* Kansainvälinen rekisteröinti julkaistaan

i) heti rekisteröinnin jälkeen, jos hakija sitä pyytää

ii) heti sen päivän jälkeen, jolloin lykkäysaika umpeutui tai katsotaan umpeutuneen, jos julkaisemisen lykkäämistä on pyydetty ja pyyntö on otettu huomioon

iii) kaikissa muissa tapauksissa kuusi kuukautta kansainvälisen rekisteröintipäivän jälkeen tai mahdollisimman pian sen jälkeen.

2. *[Julkaisemisen sisältö]* Julkaisussa tahtuvan kansainvälisen rekisteröinnin julkaisemisen tulee sisältää

i) kansainväliseen rekisteriin merkityt tiedot

ii) teollismallin kuva tai kuvat

iii) jos julkaisua on lykätty, tieto päivästä, jolloin lykkäysaika umpeutui tai katsotaan umpeutuneen.

Rule 17

Publication of the International Registration

(1) *[Timing of Publication]* The international registration shall be published

(i) where the applicant so requests, immediately after the registration,

(ii) where deferment of publication has been requested and the request has not been disregarded, immediately after the date on which the period of deferment expired or is considered to have expired,

(iii) in any other case, six months after the date of the international registration or as soon as possible thereafter.

(2) *[Contents of Publication]* The publication of the international registration in the Bulletin shall contain

(i) the data recorded in the International Register;

(ii) the reproduction or reproductions of the industrial design;

(iii) where publication has been deferred, an indication of the date on which the period of deferment expired or is considered to have expired.

3 LUKU

CHAPTER 3

KIELTÄYTYMISET JA MITÄTÖINNI

REFUSALS AND INVALIDATIONS

18 sääntö

Rule 18

*Kieltäytymisilmoitus**Notification of Refusal*

1. [Määräaika kieltäytymisilmoituksen tekemiselle]

a) Vuoden 1999 asiakirjan 12 artiklan 2 kappaleen tai vuoden 1960 asiakirjan 8 artiklan 1 kappaleen mukaisen ja kansainvälisen rekisteröinnin vaikutuksia koskevan kieltäytymisilmoituksen tekemiselle määrätty määräaika on kuusi kuukautta kansainvälisen rekisteröinnin 26 säännön 3 kappaleen mukaisesta julkaisemisesta.

b) Sen estämättä mitä a kohdassa määrätään, sopimuspuoli, jonka virasto on tutkiva virasto tai jonka lainsäädäntö sisältää määräyksiä, jotka mahdollistavat väitteen tekemisen suojan myöntämistä vastaan, voi selityksessä ilmoittaa pääjohtajalle, että a kohdassa tarkoitettu kuuden kuukauden määräaika korvataan 12 kuukauden määräajalla, jos sopimuspuoli on nimetty vuoden 1999 asiakirjan mukaisesti.

c) b kohdassa tarkoitettussa selityksessä voidaan myös mainita, että kansainvälinen rekisteröinti aiheuttaa vuoden 1999 asiakirjan 14 artiklan 2 kappaleen a kohdassa tarkoitetun vaikutuksen viimeistään

i) selityksessä mainittuna ajankohtana, joka voi olla myöhemmin kuin kyseisessä artiklassa tarkoitettuna päivänä, mutta ei myöhemmin kuin kuusi kuukautta kyseisen päivän jälkeen tai

ii) ajankohtana, jona suoja myönnetään sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jos suojan myöntämistä koskeva päätös oli tahattomasti jätetty toimittamatta a tai b kohdan mukaisesti sovellettavan määräajan kuluessa. Tällöin asianomaisen sopimuspuolen viraston on ilmoitettava siitä kansainväliselle toimistolle ja pyrittävä toimittamaan kyseinen päätös kyseisen kansainvälisen rekisteröinnin haltijalle viipymättä sen jälkeen.

2. [Kieltäytymisilmoitus]

a) Kieltäytymisilmoituksen tulee koskeä kansainvälistä rekisteröintiä, sen tulee

(1) [Period for Notification of Refusal]

(a) The prescribed period for the notification of refusal of the effects of an international registration in accordance with Article 12(2) of the 1999 Act or Article 8(1) of the 1960 Act shall be six months from the publication of the international registration as provided for by Rule 26(3).

(b) Notwithstanding subparagraph (a), any Contracting Party whose Office is an Examining Office, or whose law provides for the possibility of opposition to the grant of protection, may, in a declaration, notify the Director General that, where it is designated under the 1999 Act, the period of six months referred to in that subparagraph shall be replaced by a period of 12 months.

(c) The declaration referred to in subparagraph (b) may also state that the international registration shall produce the effect referred to in Article 14(2)(a) of the 1999 Act at the latest

(i) at a time specified in the declaration which may be later than the date referred to in that Article but which shall not be more than six months after the said date or

(ii) at a time at which protection is granted according to the law of the Contracting Party where a decision regarding the grant of protection was unintentionally not communicated within the period applicable under subparagraph (a) or (b); in such a case, the Office of the Contracting Party concerned shall notify the International Bureau accordingly and endeavor to communicate such decision to the holder of the international registration concerned promptly thereafter.

(2) [Notification of Refusal]

(a) The notification of any refusal shall relate to one international registration, shall be

olla päivätty ja sen viraston allekirjoittama, joka sen tekee.

b) Ilmoituksen tulee sisältää tai siitä tulee käydä ilmi

- i) virasto, joka ilmoituksen tekee
- ii) kansainvälisen rekisteröinnin numero

iii) kaikki syyt, joihin kieltäytyminen perustuu sekä viittaus vastaaviin keskeisiin lainkohtiin

iv) jos syyt, joihin kieltäytyminen perustuu, viittaavat sellaiseen samanlaiseen teollismalliin, joka on ollut aikaisemman kansallisen, alueellisen tai kansainvälisen hakemuksen tai rekisteröinnin kohteena, tekemispäivä ja hakemusnumero, etuoikeuspäivä (jos sellainen on), rekisteröintipäivä ja -numero (jos saatavilla), aiemman teollismallin kuvan jäljennös (jos kuva on yleisön saatavissa) ja kyseisen teollismallin haltijan nimi ja osoite hallinnolisten määräysten mukaisesti

v) jos kieltäytyminen ei koske kaikkia kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevia teollismalleja, ne joita se koskee tai ei koske

vi) voiko kieltäytymiseen hakea muutosta tai voiko siitä valittaa, ja jos voi, olosuhteisiin nähden kohtuullinen määräaika kieltäytymistä koskevan muutoksenhakupyynnön tai valituksen tekemiselle, ja viranomaisen, jonka tehtävänä on käsitellä muutoksenhakupyynnön tai valituksen sekä soveltuvien kohtien tieto siitä, että muutoksenhakupyynnön tai valituksen tulee tehdä sellaisen asiamiehen välityksellä, jonka osoite on sen sopimuspuolen alueella, jonka virasto on ilmoittanut kieltäytymisestä ja

vii) päivä, jolloin kieltäytyminen ilmoitettiin.

3. *[Ilmoitus kansainvälinen rekisteröinnin jakamisesta]* Jos vuoden 1999 asiakirjan 13 artiklan 2 kappaleen mukaisen kieltäytymisilmoituksen jälkeen kansainvälinen rekisteröinti jaetaan nimetyn sopimuspuolen virastossa ilmoituksessa mainitun kieltäytymisperusteen poistamiseksi, kyseisen viraston on ilmoitettava kansainväliselle toimistolle jakamista koskevat tiedot kuten hallinnollisissa määräyksissä on määrätty.

4. *[Kieltäytymisen peruuttamisilmoitus]*

dated and shall be signed by the Office making the notification.

(b) The notification shall contain or indicate

- (i) the Office making the notification,
- (ii) the number of the international registration,

(iii) all the grounds on which the refusal is based together with a reference to the corresponding essential provisions of the law,

(iv) where the grounds on which the refusal is based refer to similarity with an industrial design which has been the subject of an earlier national, regional or international application or registration, the filing date and number, the priority date (if any), the registration date and number (if available), a copy of a reproduction of the earlier industrial design (if that reproduction is accessible to the public) and the name and address of the owner of the said industrial design, as provided for in the Administrative Instructions,

(v) where the refusal does not relate to all the industrial designs that are the subject of the international registration, those to which it relates or does not relate,

(vi) whether the refusal may be subject to review or appeal and, if so, the time limit, reasonable under the circumstances, for any request for review of, or appeal against, the refusal and the authority to which such request for review or appeal shall lie, with the indication, where applicable, that the request for review or the appeal has to be filed through the intermediary of a representative whose address is within the territory of the Contracting Party whose Office has pronounced the refusal, and

(vii) the date on which the refusal was pronounced.

(3) *[Notification of Division of International Registration]* Where, following a notification of refusal in accordance with Article 13(2) of the 1999 Act, an international registration is divided before the Office of a designated Contracting Party in order to overcome a ground of refusal stated in that notification, that Office shall notify the International Bureau of such data concerning the division as shall be specified in the Administrative Instructions.

(4) *[Notification of Withdrawal of Refusal]*

a) Kieltäytymisen peruuttamisilmoituksen tulee koskea yhtä kansainvälistä rekisteröintiä, sen tulee olla päivätty ja sen viraston allekirjoittama, joka sen tekee.

b) Ilmoituksen tulee sisältää tai siitä tulee käydä ilmi

- i) virasto, joka ilmoituksen tekee
- ii) kansainvälisen rekisteröinnin numero

iii) jos peruuttaminen ei koske kaikkia teollismalleja, joita kieltäytyminen koski, ne joita se koskee tai ei koske ja

iv) päivä, jolloin kieltäytyminen peruutettiin.

5. [Rekisteriin merkitseminen] Kansainvälisen toimiston tulee merkitä 1 kappaleen c kohdan ii alakohdan tai 2 tai 4 kappaleen mukaisesti vastaanotettu ilmoitus kansainväliseen rekisteriin sekä, jos kysymyksessä on kieltäytymisilmoitus, tieto päivästä, jolloin kieltäytymisilmoitus lähetettiin kansainväliseen toimistoon.

6. [Ilmoitusjäljennösten toimittaminen] Kansainvälisen toimiston tulee toimittaa 1 kappaleen c kohdan ii alakohdan tai 2 tai 4 kappaleen mukaisesti vastaanotettujen ilmoitusten jäljennökset haltijalle.

(a) The notification of any withdrawal of refusal shall relate to one international registration, shall be dated and shall be signed by the Office making the notification.

(b) The notification shall contain or indicate

- (i) the Office making the notification,
- (ii) the number of the international registration,

(iii) where the withdrawal does not relate to all the industrial designs to which the refusal applied, those to which it relates or does not relate, and

(iv) the date on which the refusal was withdrawn.

(5) [Recording] The International Bureau shall record any notification received under paragraph (1)(c)(ii), (2) or (4) in the International Register together with, in the case of a notification of refusal, an indication of the date on which the notification of refusal was sent to the International Bureau.

(6) [Transmittal of Copies of Notifications] The International Bureau shall transmit copies of notifications received under paragraph (1)(c)(ii), (2) or (4) to the holder.

18bis sääntö

Ilmoitus suojan myöntämisestä

1. [Ilmoitus suojan myöntämisestä, kun alustavasta kieltäytymisilmoituksesta ei ole tiedotettu]

a) Virasto, joka ei ole tiedottanut kieltäytymisilmoituksesta, voi 18 säännön 1 kappaleen a tai b kohdan mukaisesti sovellettavan määräajan kuluessa lähettää kansainväliselle toimistolle ilmoituksen siitä, että suoja on myönnetty kansainvälisen rekisteröinnin kohteena oleville teollismalleille kyseisessä sopimuspuolella, jolloin katsotaan, että, jos 12 säännön 3 kappaletta sovelletaan, suojan myöntämisestä maksetaan yksilöllisen nimeämismaksun toinen osa.

- b) Ilmoituksesta tulee käydä ilmi
 - i) virasto, joka ilmoituksen tekee
 - ii) kansainvälisen rekisteröinnin numero ja

iii) ilmoituksen päivämäärä.

Rule 18bis

Statement of Grant of Protection

(1) [Statement of Grant of Protection Where No Notification of Provisional Refusal Has Been Communicated]

(a) An Office which has not communicated a notification of refusal may, within the period applicable under Rule 18(1)(a) or (b), send to the International Bureau a statement to the effect that protection is granted to the industrial designs that are the subject of the international registration in the Contracting Party concerned, it being understood that, where Rule 12(3) applies, the grant of protection will be subject to the payment of the second part of the individual designation fee.

- (b) The statement shall indicate
 - (i) the Office making the statement,
 - (ii) the number of the international registration, and
 - (iii) the date of the statement.

2. *[Ilmoitus suojan myöntämisestä kieltäytymisen jälkeen]*

a) Virasto, joka on tiedottanut kieltäytymisilmoituksesta ja on päättänyt joko osittain tai kokonaan peruuttaa sellaisen kieltäytymisen, voi 18 säännön 4 kappaleen a kohdan mukaisen kieltäytymisen peruuttamisen ilmoittamisesta sijasta lähettää kansainväliselle toimistolle ilmoituksen siitä, että suoja on myönnetty kansainvälisen rekisteröinnin kohteena oleville teollismalleille, tai joillekin teollismalleista, tapauksesta riippuen, kyseisessä sopimuspuolessa, jolloin katsotaan, että, jos 12 säännön 3 kappaletta sovelletaan, suojan myöntämisestä maksetaan yksilöllisen nimeämismaksun toinen osa.

b) Ilmoituksesta tulee käydä ilmi

- i) virasto, joka ilmoituksen tekee
- ii) kansainvälisen rekisteröinnin numero

iii) jos ilmoitus ei koske kaikkia kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevia teollismalleja, ne joita se koskee tai ei koske ja

iv) ilmoituksen päivämäärä.

3. *[Rekisteriin merkitseminen, tiedottaminen haltijalle ja jäljennösten toimittaminen]* Kansainvälisen toimiston tulee merkitä tämän säännön mukaisesti vastaanotettu ilmoitus kansainväliseen rekisteriin, ilmoittaa asiasta haltijalle ja, jos ilmoituksesta on tiedotettu tai se voidaan toisintaa erityisen asiakirjan muodossa, toimittaa asiakirjan jäljennös haltijalle.

19 sääntö

Sääntöjen vastaiset kieltäytymiset

1. *[Ei tehdyksi katsottu ilmoitus]*

a) Kansainvälisen toimiston ei tule katsoa kieltäytymisilmoitusta tehdyksi eikä sitä tule merkitä kansainväliseen rekisteriin

i) jos siitä ei käy ilmi kyseisen kansainvälisen rekisteröinnin numeroa, elleivät muut ilmoitukseen sisältyvät tiedot mahdollista rekisteröinnin tunnistamista

ii) jos kieltäytymisen perusteet eivät käy siitä ilmi tai

iii) jos se on lähetetty kansainväliseen toimistoon 18 säännön 1 kappaleen mukaisesti

(2) *[Statement of Grant of Protection Following a Refusal]*

(a) An Office which has communicated a notification of refusal and which has decided to either partially or totally withdraw such refusal, may, instead of notifying a withdrawal of refusal in accordance with Rule 18(4)(a), send to the International Bureau a statement to the effect that protection is granted to the industrial designs, or some of the industrial designs, as the case may be, that are the subject of the international registration in the Contracting Party concerned, it being understood that, where Rule 12(3) applies, the grant of protection will be subject to the payment of the second part of the individual designation fee.

(b) The statement shall indicate

- (i) the Office making the notification,
- (ii) the number of the international registration,

(iii) where the statement does not relate to all the industrial designs that are the subject of the international registration, those to which it relates or does not relate, and

(iv) the date of the statement.

(3) *[Recording, Information to the Holder and Transmittal of Copies]* The International Bureau shall record any statement received under this Rule in the International Register, inform the holder accordingly and, where the statement was communicated, or can be reproduced, in the form of a specific document, transmit a copy of that document to the holder.

Rule 19

Irregular Refusals

(1) *[Notification Not Regarded as Such]*

(a) A notification of refusal shall not be regarded as such by the International Bureau and shall not be recorded in the International Register

(i) if it does not indicate the number of the international registration concerned, unless other indications contained in the notification permit the said registration to be identified,

(ii) if it does not indicate any grounds for refusal, or

(iii) if it is sent to the International Bureau after the expiry of the period applicable un-

sovellettavan ajan päättymisen jälkeen.

b) Sovellettaessa a kohtaa kansainvälisen toimiston tulee toimittaa haltijalle jäljennös ilmoituksesta, ellei se pysty tunnistamaan kyseistä kansainvälistä rekisteröintiä, sekä tiedottaa samanaikaisesti haltijalle ja ilmoituksen lähettäneelle virastolle, että kansainvälinen toimisto ei katso kieltäytymisilmoitusta tehdyksi eikä ole merkinnyt sitä kansainväliseen rekisteriin, ja samalla ilmoittaa päätöksen syyt.

2. *[Sääntöjen vastainen ilmoitus]* Jos kieltäytymisilmoitus

i) ei ole kieltäytymisen toimittaneen viraston allekirjoittama tai ei täytä 2 säännön vaatimuksia

ii) ei täytä, soveltuvin kohdin, 18 säännön 2 kappaleen b kohdan iv alakohdan vaatimuksia

iii) ei, soveltuvin kohdin, sisällä tietoa viranomaisesta, jonka tehtävänä on käsitellä muutoksenhakupyynnöksi tai valitus, eikä sovellettavasta olosuhteisiin nähden kohtuullisesta määräajasta, joka on annettu sellaisen pyynnön tai valituksen tekemiselle (18 säännön 2 kappaleen b kohdan vi alakohhta)

iv) ei sisällä tietoa päivästä, jolloin kieltäytymisen ilmoitettiin (18 säännön 2 kappaleen b kohdan vii alakohhta)

(v) kansainvälisen toimiston on kuitenkin merkittävä kieltäytymisen kansainväliseen rekisteriin ja toimitettava ilmoituksen jäljennös haltijalle. Jos haltija sitä pyytää, kansainvälisen toimiston on kehoitettava kieltäytymisen toimittanutta virastoa korjaamaan ilmoitustaan viipymättä.

20 sääntö

Mitätöiminen nimetyissä sopimuspuolissa

1. *[Mitätöinti-ilmoituksen sisältö]* Jos kansainvälisen rekisteröinnin vaikutukset mitätöidään nimetyssä sopimuspuolessa eikä mitätöimiseen voi enää hakea muutosta tai siitä ei enää voi valittaa, sen sopimuspuolen viraston, jonka toimivaltainen viranomaisena on julistanut rekisteröinnin mitättömäksi, tulee, kun se on tietoinen mitätöimisestä, ilmoittaa asiasta kansainväliselle toimistolle. Ilmoituk-

der Rule 18(1).

(b) Where subparagraph (a) applies, the International Bureau shall, unless it cannot identify the international registration concerned, transmit a copy of the notification to the holder, shall inform, at the same time, the holder and the Office that sent the notification that the notification of refusal is not regarded as such by the International Bureau and has not been recorded in the International Register, and shall indicate the reasons therefor.

(2) *[Irregular Notification]* If the notification of refusal

(i) is not signed on behalf of the Office which communicated the refusal, or does not comply with the requirements established under Rule 2,

(ii) does not comply, where applicable, with the requirements of Rule 18(2)(b)(iv),

(iii) does not indicate, where applicable, the authority to which a request for review or an appeal lies and the applicable time limit, reasonable under the circumstances, for lodging such a request or appeal (Rule 18(2)(b)(vi)),

(iv) does not indicate the date on which the refusal was pronounced (Rule 18(2)(b)(vii)),

(v) the International Bureau shall nevertheless record the refusal in the International Register and transmit a copy of the notification to the holder. If so requested by the holder, the International Bureau shall invite the Office which communicated the refusal to rectify its notification without delay.

Rule 20

Invalidation in Designated Contracting Parties

(1) *[Contents of the Notification of Invalidation]* Where the effects of an international registration are invalidated in a designated Contracting Party and the invalidation is no longer subject to any review or appeal, the Office of the Contracting Party whose competent authority has pronounced the invalidation shall, where it is aware of the invalidation, notify the International Bureau accord-

sesta tulee käydä ilmi

i) viranomainen, joka julisti rekisteröinnin mitättömäksi

ii) tieto siitä, että mitätöimisestä ei enää voi valittaa

iii) kansainvälisen rekisteröinnin numero

iv) jos mitätöiminen ei koske kaikkia kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevia teollismalleja, ne joita se koskee tai ei koske

v) päivä, jona mitättömäksi julistaminen tapahtui ja sen voimaantulopäivä.

2. *[Mitätöinnin rekisteriin merkitseminen]* Kansainvälisen toimiston tulee merkitä mitätöinti kansainväliseen rekisteriin yhdessä mitätöinti-ilmoitukseen sisältyvien tietojen kanssa.

4 LUKU

MUUTOKSET JA KORJAUKSET

21 sääntö

Muutoksen rekisteriin merkitseminen

1. *[Pyyntön esittäminen]*

a) Merkitsemispyyntö tulee esittää kansainväliselle toimistolle asianmukaisella virallisella lomakkeella, jos pyyntö koskee jotain seuraavista seikoista:

i) kansainvälisen rekisteröinnin haltijan muutos kaikkien tai joidenkin kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevien teollismallien osalta

ii) haltijan nimen- tai osoitteenmuutos

iii) kansainvälistä rekisteröintiä koskeva luopuminen jonkin, joidenkin tai kaikkien nimettyjen sopimuspuolten osalta

iv) kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevan teollismallin tai teollismallien supistus jonkin, joidenkin tai kaikkien nimettyjen sopimuspuolten osalta.

b) Haltijan tulee olla pyynnön esittäjänä ja haltijan on se myös allekirjoitettava. Uusi omistaja voi kuitenkin esittää pyynnön omistajanmuutoksen merkitsemiseksi rekisteriin edellyttäen, että se on

i) haltijan allekirjoittama, tai

ii) uuden omistajan allekirjoittama ja siihen

ingly. The notification shall indicate

(i) the authority which pronounced the invalidation,

(ii) the fact that the invalidation is no longer subject to appeal,

(iii) the number of the international registration,

(iv) where the invalidation does not relate to all the industrial designs that are the subject of the international registration, those to which it relates or does not relate,

(v) the date on which the invalidation was pronounced and its effective date.

(2) *[Recording of the Invalidation]* The International Bureau shall record the invalidation in the International Register, together with the data contained in the notification of invalidation.

CHAPTER 4

CHANGES AND CORRECTIONS

Rule 21

Recording of a Change

(1) *[Presentation of the Request]*

(a) A request for the recording shall be presented to the International Bureau on the relevant official form where the request relates to any of the following:

(i) a change in the ownership of the international registration in respect of all or some of the industrial designs that are the subject of the international registration;

(ii) a change in the name or address of the holder;

(iii) a renunciation of the international registration in respect of any or all of the designated Contracting Parties;

(iv) a limitation, in respect of any or all of the designated Contracting Parties, to one or some of the industrial designs that are the subject of the international registration.

(b) The request shall be presented by the holder and signed by the holder; however, a request for the recording of a change in ownership may be presented by the new owner, provided that it is

(i) signed by the holder, or

(ii) signed by the new owner and accompa-

on liitetty todistus haltijan sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta siitä, että uusi omistaja näyttää olevan haltijan oikeudenomistaja.

2. [*Pyynnön sisältö*] Pynnön muutoksen merkitsemiseksi rekisteriin tulee pyydetyn muutoksen lisäksi sisältää tai siitä tulee käydä ilmi

i) kyseisen kansainvälisen rekisteröinnin numero

ii) haltijan nimi, ellei muutos koske asiamiehen nimeä tai osoitetta

iii) jos on kyse kansainvälisen rekisteröinnin haltijan muutoksesta, kansainvälisen rekisteröinnin uuden omistajan nimi ja osoite hallinnollisten määräysten mukaisesti ilmoitettuna

iv) jos on kyse kansainvälisen rekisteröinnin haltijan muutoksesta, se sopimuspuoli tai ne sopimuspuolet, joiden suhteen uusi omistaja täyttää kansainvälisen rekisteröinnin haltijalle asetetut ehdot

v) jos on kyse sellaisesta kansainvälisen rekisteröinnin haltijan muutoksesta, joka ei koske kaikkia teollismalleja eikä kaikkia sopimuspuolia, niiden teollismallien numerot ja nimetyt sopimuspuolet, joita haltijan muutos koskee ja

vi) suoritettujen maksujen summa ja maksumenetelmä, tai määräys vaadittavan summan veloittamiseksi kansainväliseen toimistoon avautulta tililtä, ja sen osapuolen tiedot, joka suorittaa maksun tai antaa maksumääräyksen.

3. [*Pyyntö ei hyväksyttävissä*] Kansainvälisen rekisteröinnin haltijan muutosta ei voida merkitä rekisteriin nimetyn sopimuspuolen osalta, jos kyseinen sopimuspuoli ei ole liittynyt asiakirjaan, johon 2 kappaleen iv alakohtassa mainittu sopimuspuoli, tai yksi sopimuspuolista, on liittynyt.

4. [*Sääntöjen vastainen pyyntö*] Jos pyyntö ei täytä sovellettavia vaatimuksia, kansainvälisen toimiston tulee ilmoittaa asiasta haltijalle ja, jos pyynnön teki henkilö, joka väittää olevansa uusi omistaja, kyseiselle henkilölle.

5. [*Määräaika puutteen korjaamiseksi*] Puute voidaan korjata kolmen kuukauden ku-

nied by an attestation from the competent authority of the holder's Contracting Party that the new owner appears to be the successor in title of the holder.

(2) [*Contents of the Request*] The request for the recording of a change shall, in addition to the requested change, contain or indicate

(i) the number of the international registration concerned,

(ii) the name of the holder, unless the change relates to the name or address of the representative,

(iii) in case of a change in the ownership of the international registration, the name and address, given in accordance with the Administrative Instructions, of the new owner of the international registration,

(iv) in case of a change in the ownership of the international registration, the Contracting Party or Parties in respect of which the new owner fulfills the conditions to be the holder of an international registration,

(v) in case of a change in the ownership of the international registration that does not relate to all the industrial designs and to all the Contracting Parties, the numbers of the industrial designs and the designated Contracting Parties to which the change in ownership relates, and

(vi) the amount of the fees being paid and the method of payment, or instruction to debit the required amount of fees to an account opened with the International Bureau, and the identification of the party effecting the payment or giving the instructions.

(3) [*Request Not Admissible*] A change in the ownership of an international registration may not be recorded in respect of a designated Contracting Party if that Contracting Party is not bound by an Act to which the Contracting Party, or one of the Contracting Parties, indicated under paragraph (2)(iv) is bound.

(4) [*Irregular Request*] If the request does not comply with the applicable requirements, the International Bureau shall notify that fact to the holder and, if the request was made by a person claiming to be the new owner, to that person.

(5) [*Time Allowed to Remedy Irregularity*] The irregularity may be remedied within

luessa kansainvälisen toimiston puutetta koskevasta huomautuksesta. Jos puutetta ei korjata sanotun kolmen kuukauden kuluessa, pyynnöstä katsotaan luovutun ja kansainvälisen toimiston tulee ilmoittaa asiasta samanlaisesti haltijalle ja, jos pyynnön esitti henkilö, joka väittää olevansa uusi omistaja, kyseiselle henkilölle, sekä palauttaa suoritettua maksut sen jälkeen, kun niistä on vähennetty summa, joka vastaa puolta kyseeseen tulevista maksuista.

6. [*Muutoksen rekisteriin merkitseminen ja siitä ilmoittaminen*]

a) Kansainvälisen toimiston tulee, jos pyyntö on kunnossa, välittömästi merkitä muutos kansainväliseen rekisteriin ja tiedottaa asiasta haltijalle. Jos kysymyksessä on haltijan muutoksen merkitseminen rekisteriin, kansainvälinen toimisto tiedottaa asiasta sekä uudelle haltijalle että edelliselle haltijalle.

b) Muutos on merkittävä rekisteriin siitä päivästä lukien, jona kansainvälinen toimisto on vastaanottanut vaadittavat edellytykset täyttävän pyynnön. Jos pyynnöstä kuitenkin käy ilmi, että muutos pitäisi merkitä rekisteriin toisen muutoksen jälkeen, tai kansainvälisen rekisteröinnin uudistamisen jälkeen, kansainvälisen toimiston on meneteltävä sen mukaisesti.

7. [*Osittaisen haltijan muutoksen merkitseminen rekisteriin*] Kansainvälisen rekisteröinnin siirto tai muu luovutus ainoastaan tiettyjen teollismallien osalta tai tiettyjen nimettyjen sopimuspuolten osalta on merkittävä kansainväliseen rekisteriin sen kansainvälisen rekisteröinnin numerolla, josta osa on siirretty tai muulla tavalla luovutettu. Kyseisen kansainvälisen rekisteröinnin numerolla rekisteriin merkitty siirretty tai muulla tavalla luovutettu osa on peruutettava ja merkittävä rekisteriin erillisenä kansainvälisenä rekisteröintinä. Erillinen kansainvälinen rekisteröinti saa sen kansainvälisen rekisteröinnin numeron, josta osa on siirretty tai muulla tavalla luovutettu sekä ison kirjaimen.

8. [*Kansainvälisten rekisteröintien yhdistämisen merkitseminen rekisteriin*] Jos samasta henkilöstä tulee kahden tai useamman kansainvälisen rekisteröinnin haltija seurauksena osittaisesta haltijan muutoksesta, rekisteröinnit yhdistetään mainitun henkilön pyynnöstä

three months from the date of the notification of the irregularity by the International Bureau. If the irregularity is not remedied within the said three months, the request shall be considered abandoned and the International Bureau shall notify accordingly and at the same time the holder and, if the request was presented by a person claiming to be the new owner, that person, and shall refund any fees paid, after deduction of an amount corresponding to one-half of the relevant fees.

(6) [*Recording and Notification of a Change*]

(a) The International Bureau shall, provided that the request is in order, promptly record the change in the International Register and shall inform the holder. In the case of a recording of a change in ownership, the International Bureau will inform both the new holder and the previous holder.

(b) The change shall be recorded as of the date of receipt by the International Bureau of the request complying with the applicable requirements. Where however the request indicates that the change should be recorded after another change, or after renewal of the international registration, the International Bureau shall proceed accordingly.

(7) [*Recording of Partial Change in Ownership*] Assignment or other transfer of the international registration in respect of some only of the industrial designs, or some only of the designated Contracting Parties shall be recorded in the International Register under the number of the international registration of which a part has been assigned or otherwise transferred; any assigned or otherwise transferred part shall be canceled under the number of the said international registration and recorded as a separate international registration. The separate international registration shall bear the number of the international registration of which a part has been assigned or otherwise transferred, together with a capital letter.

(8) [*Recording of Merger of International Registrations*] Where the same person becomes the holder of two or more international registrations resulting from a partial change in ownership, the registrations shall be merged at the request of the said person

ja 1–6 kappaleita sovelletaan *mutatis mutandis*. Yhdistämisen seurauksena oleva kansainvälinen rekisteröinti saa sen kansainvälisen rekisteröinnin numeron, josta osa oli siirretty tai muulla tavalla luovutettu sekä, soveltuvin kohdin, ison kirjaimen.

and paragraphs (1) to (6) shall apply *mutatis mutandis*. The international registration resulting from the merger shall bear the number of the international registration of which a part had been assigned or otherwise transferred, together, where applicable, with a capital letter.

22 sääntö

Korjaukset kansainväliseen rekisteriin

1. [Korjaaminen] Jos kansainvälinen toimisto toimiessaan viran puolesta tai haltijan pyynnöstä katsoo, että kansainvälisessä rekisterissä on virhe kansainvälisen rekisteröinnin kohdalla, sen tulee korjata rekisteriä ja tiedottaa asiasta haltijalle.

2. [Kieltäytyminen korjauksen vaikutuksista] Nimetyn sopimuspuolen virastolla on oikeus ilmoittaa ilmoituksessa kansainväliselle toimistolle, että se kieltäytyy tunnustamasta korjauksen vaikutukset. 18–19 sääntöä sovelletaan *mutatis mutandis*.

5 LUKU

UUDISTAMISET

23 sääntö

Epävirallinen ilmoitus suoja-ajan päättymisestä

Kuusi kuukautta ennen viiden vuoden ajanjakson päättymistä, kansainvälisen toimiston tulee lähettää haltijalle ja mahdolliselle asiamiehelle ilmoitus, josta käy ilmi kansainvälisen rekisteröinnin päättymispäivä. Se, että mainittua ilmoitusta ei ole vastaanotettu, ei anna hyväksyttävää perustetta olla noudattamatta 24 säännön määräaikoja.

24 sääntö

Uudistamista koskevia yksityiskohtia

1. [Maksut]
 - a) Kansainvälinen rekisteröinti uudistetaan maksamalla seuraavat maksut:
 - i) perusmaksu
 - ii) vakionimeämismaksu jokaisesta vuoden

Rule 22

Corrections in the International Register

(1) [Correction] Where the International Bureau, acting *ex officio* or at the request of the holder, considers that there is an error concerning an international registration in the International Register, it shall modify the Register and inform the holder accordingly.

(2) [Refusal of Effects of Correction] The Office of any designated Contracting Party shall have the right to declare in a notification to the International Bureau that it refuses to recognize the effects of the correction. Rules 18 to 19 shall apply *mutatis mutandis*.

CHAPTER 5

RENEWALS

Rule 23

Unofficial Notice of Expiry

Six months before the expiry of a five-year term, the International Bureau shall send to the holder and the representative, if any, a notice indicating the date of expiry of the international registration. The fact that the said notice is not received shall not constitute an excuse for failure to comply with any time limit under Rule 24.

Rule 24

Details Concerning Renewal

- (1) [Fees]
 - (a) The international registration shall be renewed upon payment of the following fees:
 - (i) a basic fee;
 - (ii) a standard designation fee in respect of

1999 asiakirjan mukaisesti nimetystä sopimuspuolesta, joka ei ole antanut vuoden 1999 asiakirjan 7 artiklan 2 kappaleen mukaista selitystä, ja jokaisesta vuoden 1960 asiakirjan mukaisesti nimetystä sopimuspuolesta, jonka osalta kansainvälinen rekisteröinti on määrä uudistaa

iii) yksilöllinen nimeämismaksu jokaisesta vuoden 1999 asiakirjan mukaisesti nimetystä sopimuspuolesta, joka on antanut vuoden 1999 asiakirjan 7 artiklan 2 kappaleen mukaisen selityksen, ja jonka osalta kansainvälinen rekisteröinti on määrä uudistaa.

b) a kohdan i ja ii alakohdissa tarkoitettujen maksujen määrät ilmoitetaan maksutaulukossa.

c) a kohdassa tarkoitettujen maksut on maksettava viimeistään kansainvälisen rekisteröinnin uudistamisen viimeisenä määräpäivänä. Se voidaan kuitenkin vielä maksaa kuuden kuukauden kuluessa päivästä, jolloin kansainvälisen rekisteröinnin uudistaminen on viimeistään tehtävä, jos samanaikaisesti maksetaan maksutaulukossa mainittu ylimääräinen maksu.

d) Jos uudistamista varten maksettu maksu vastaanotetaan kansainvälisessä toimistossa aikaisemmin kuin kolme kuukautta ennen päivää, jona kansainvälisen rekisteröinnin uudistaminen on viimeistään tehtävä, se katsotaan vastaanotetuksi kolme kuukautta ennen kyseistä päivää.

2. [Muita yksityiskohtia]

a) Jos haltija ei halua uudistaa kansainvälistä rekisteröintiä

i) nimetyn sopimuspuolen osalta tai

ii) kansainvälisen rekisteröinnin kohteena olevien teollismallien osalta vaadittaviin maksuihin tulee oheistaa lausunto, josta käy ilmi se sopimuspuoli tai ne teollismallien numerot, joiden osalta kansainvälistä rekisteröintiä ei uudisteta.

b) Jos haltija haluaa uudistaa kansainvälisen rekisteröinnin nimetyn sopimuspuolen osalta huolimatta siitä, että teollismallien enimmäis-suoja-aika kyseisessä sopimuspuolessa on päättynyt, vaadittaviin maksuihin kyseisen sopimuspuolen osalta, mukaan luettuna vakionimeämismaksu tai yksilöllinen nimeämismaksu tapauksesta riippuen, tulee

each Contracting Party designated under the 1999 Act that has not made a declaration under Article 7(2) of the 1999 Act, and each Contracting Party designated under the 1960 Act, for which the international registration is to be renewed;

(iii) an individual designation fee for each Contracting Party designated under the 1999 Act that has made a declaration under Article 7(2) of the 1999 Act and for which the international registration is to be renewed.

(b) The amounts of the fees referred to in items (i) and (ii) of subparagraph (a) are set out in the Schedule of Fees.

(c) The payment of the fees referred to in subparagraph (a) shall be made at the latest on the date on which the renewal of the international registration is due. However, it may still be made within six months from the date on which the renewal of the international registration is due, provided that the surcharge specified in the Schedule of Fees is paid at the same time.

(d) If any payment made for the purposes of renewal is received by the International Bureau earlier than three months before the date on which the renewal of the international registration is due, it shall be considered as having been received three months before that date.

(2) [Further Details]

(a) Where the holder does not wish to renew the international registration

(i) in respect of a designated Contracting Party, or

(ii) in respect of any of the industrial designs that are the subject of the international registration, payment of the required fees shall be accompanied by a statement indicating the Contracting Party or the numbers of the industrial designs for which the international registration is not to be renewed.

(b) Where the holder wishes to renew the international registration in respect of a designated Contracting Party notwithstanding the fact that the maximum period of protection for industrial designs in that Contracting Party has expired, payment of the required-fees, including the standard designation fee or the individual designation fee, as the case

oheistaa lausunto siitä, että kansainvälisen rekisteröinnin uudistaminen tulee merkitä kansainväliseen rekisteriin kyseisen sopimuspuolen osalta.

c) Jos haltija haluaa uudistaa kansainvälisen rekisteröinnin nimetyn sopimuspuolen osalta huolimatta siitä, että sopimuspuolen kohdalle kansainväliseen rekisteriin on merkitty kieltäytyminen kaikkien kyseessä olevien teollismallien osalta, vaadittaviin maksuihin kyseisen sopimuspuolen osalta, mukaan luettuna vakionimeämismaksu tai yksilöllinen nimeämismaksu tapauksesta riippuen, tulee oheistaa lausunto siitä, että kansainvälisen rekisteröinnin uudistaminen tulee merkitä kansainväliseen rekisteriin kyseisen sopimuspuolen osalta.

d) Kansainvälistä rekisteröintiä ei voi uudistaa sellaisen nimetyn sopimuspuolen osalta, jonka osalta on rekisteröity kaikkia teollismalleja koskeva mitätöinti 20 säännön mukaisesti, tai jonka osalta on rekisteröity lupumien 21 säännön mukaisesti. Kansainvälistä rekisteröintiä ei voi nimetyn sopimuspuolen osalta uudistaa niitä teollismalleja varten, joiden osalta rekisteriin on merkitty mitätöinti kyseisessä sopimuspuolella 20 säännön mukaisesti tai joiden osalta rekisteriin on merkitty supistus 21 säännön mukaisesti.

3. [Riittämättömät maksut]

a) Jos vastaanotettujen maksujen summa on pienempi kuin uudistamiseen vaadittava summa, kansainvälisen toimiston tulee välittömästi ja samanaikaisesti ilmoittaa asiasta sekä haltijalle että mahdolliselle asiamiehelle. Ilmoituksessa tulee mainita puuttuva summa.

b) Jos vastaanotettujen maksujen summa on 1 kappaleen c kohdassa tarkoitetun kuuden kuukauden määräajan umpeutuessa pienempi kuin uudistamiseen vaadittava summa, kansainvälinen toimisto ei merkitse uudistamista rekisteriin ja palauttaa vastaanotetun summan sekä ilmoittaa asiasta haltijalle ja mahdolliselle asiamiehelle.

may be, for that Contracting Party, shall be accompanied by a statement that the renewal of the international registration is to be recorded in the International Register in respect of that Contracting Party.

(c) Where the holder wishes to renew the international registration in respect of a designated Contracting Party notwithstanding the fact that a refusal is recorded in the

International Register for that Contracting Party in respect of all the industrial designs concerned, payment of the required fees, including the standard designation fee or the individual designation fee, as the case may be, for that Contracting Party, shall be accompanied by a statement specifying that the renewal of the international registration is to be recorded in the International Register in respect of that Contracting Party.

(d) The international registration may not be renewed in respect of any designated Contracting Party in respect of which an invalidation has been recorded for all the industrial designs under Rule 20 or in respect of which a renunciation has been recorded under Rule 21. The international registration may not be renewed in respect of any designated Contracting Party for those industrial designs in respect of which an invalidation in that Contracting Party has been recorded under Rule 20 or in respect of which a limitation has been recorded under Rule 21.

(3) [Insufficient Fees]

(a) If the amount of the fees received is less than the amount required for renewal, the International Bureau shall promptly notify at the same time both the holder and the representative, if any, accordingly. The notification shall specify the missing amount.

(b) If the amount of the fees received is, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph (1)(c), less than the amount required for renewal, the International Bureau shall not record the renewal, shall refund the amount received and shall notify accordingly the holder and the representative, if any.

25 sääntö

Uudistamisen rekisteriin merkitseminen; Todistus

1) [*Uudistamisen rekisteriin merkitseminen ja voimaantulopäivä*] Uudistaminen tulee merkitä kansainväliseen rekisteriin sillä päivämäärällä, jolloin uudistamisen oli määrä viimeistään tapahtua, vaikka uudistamiseen vaadittavat maksut olisi maksettu 24 säännön 1 kappaleen c kohdan tarkoittaman ylimääräisen lisäajan kuluessa.

2) [*Todistus*] Kansainvälisen toimiston tulee lähettää uudistamistodistus haltijalle.

6 LUKU

JULKAISU

26 sääntö

Julkaisu

1) [*Kansainvälisiä rekisteröintejä koskevat tiedot*] a) Kansainvälisen toimiston tulee julkaisussa julkaista asiaankuuluvat tiedot

i) kansainvälisistä rekisteröinneistä 17 säännön mukaisesti

ii) kieltäytymisistä, mukaan luettuna tieto siitä, voiko niihin hakea muutosta tai voiko niistä valittaa, mutta ilman tietoa kieltäytymisen perusteista, sekä muista 18 säännön 5 kappaleen ja 18*bis* säännön 3 kappaleen mukaisesti rekisteriin merkityistä ilmoituksista

iii) 20 säännön 2 kappaleen mukaisesti rekisteriin merkityistä mitätöinneistä

iv) 21 säännön mukaisesti rekisteriin merkityistä haltijan muutoksista, haltijan nimen- tai osoitteenmuutoksista, luopumisista ja supistuksista

v) 22 säännön mukaisesti suoritetuista korjauksista

vi) 25 säännön 1 kappaleen mukaisesti rekisteriin merkityistä uudistamisista

vii) kansainvälisistä rekisteröinneistä, joita ei ole uudistettu.

2. [*Selityksiä koskevat tiedot; Muut tiedot*] Kansainvälisen toimiston tulee julkaisussa julkaista sopimuspuolen vuoden 1999 asiakir-

Rule 25

Recording of the Renewal; Certificate

(1) [*Recording and Effective Date of the Renewal*] Renewal shall be recorded in the International Register with the date on which renewal was due, even if the fees required for renewal are paid within the period of grace referred to in Rule 24(1)(c).

(2) [*Certificate*] The International Bureau shall send a certificate of renewal to the holder.

CHAPTER 6

BULLETIN

Rule 26

Bulletin

(1) [*Information Concerning International Registrations*] The International Bureau shall publish in the Bulletin relevant data concerning

(i) international registrations, in accordance with Rule 17;

(ii) refusals, with an indication as to whether there is a possibility of review or appeal, but without the grounds for refusal, and other communications recorded under Rules 18(5) and 18*bis*(3);

(iii) invalidations recorded under Rule 20(2);

(iv) changes in ownership, changes of name or address of the holder, renunciations and limitations recorded under Rule 21;

(v) corrections effected under Rule 22;

(vi) renewals recorded under Rule 25(1);

(vii) international registrations which have not been renewed.

(2) [*Information Concerning Declarations; Other Information*] The International Bureau shall publish in the Bulletin any declaration

jan, vuoden 1960 asiakirjan tai näiden sääntöjen mukaisesti antamat selitykset sekä luettelo päivistä, joina kansainvälinen toimisto ei ole avoinna yleisölle kuluvan ja tulevan kalenterivuoden aikana.

3. [*Julkaisun julkaisutapa*] Julkaisu julkaistaan Maailman henkisen omaisuuden järjestön verkkosivuilla. Kansainvälinen toimisto ilmoittaa sähköisesti sopimuspuolten virastoille tiedon siitä minä päivänä kukin julkaisun numero julkaistaan kyseisillä verkkosivuilla. Tällaisen ilmoituksen katsotaan korvaavan vuoden 1999 asiakirjan 10 artiklan 3 kappaleen b kohdassa ja vuoden 1960 asiakirjan 6 artiklan 3 kappaleen b kohdassa tarkoitetun julkaisun lähettämisen ja, vuoden 1960 asiakirjan 8 artiklan 2 kappaleen soveltamista varten, julkaisu katsotaan kyseisten virastojen vastaanottamiksi myös mainitun ilmoituksen päivänä.

made by a Contracting Party under the 1999 Act, the 1960 Act or these Regulations, as well as a list of the days on which the International Bureau is not scheduled to open to the public during the current and the following calendar year.

(3) [*Mode of Publishing the Bulletin*] The Bulletin shall be published on the website of the Organization. The date on which each issue of the Bulletin is published on that website shall be electronically communicated by the International Bureau to the Office of each Contracting Party. Such communication shall be deemed to replace the sending of the Bulletin referred to in Article 10(3)(b) of the 1999 Act and Article 6(3)(b) of the 1960 Act, and, for the purposes of Article 8(2) of the 1960 Act, the Bulletin shall be deemed to have been received by each Office concerned also on the date of the said communication.

7 LUKU

MAKSUT

27 sääntö

Maksujen määrät ja niiden suorittaminen

1. [*Maksujen määrät*] Vuoden 1999 asiakirjan, vuoden 1960 asiakirjan ja näiden sääntöjen nojalla suoritettavien muiden kuin 12 säännön 1 kappaleen a kohdan iii alakohdassa tarkoitettujen yksilöllisten nimeämismaksujen määrät määritellään maksutaulukossa, joka on näiden sääntöjen liitteenä ja niiden kiinteä osa.

2. [*Maksusuoritukset*]

a) Ellei b kohdasta ja 12 säännön 3 kappaleen c kohdasta muuta johdu, maksut tulee suorittaa suoraan kansainväliselle toimistolle.

b) Jos kansainvälinen hakemus tehdään hakijan sopimuspuolen viraston kautta, kyseisen hakemuksen yhteydessä suoritettavat maksut voidaan suorittaa kyseisen viraston kautta, jos se suostuu perimään ja välittämään edelleen maksut ja hakija tai haltija sitä haluaa. Viraston, joka suostuu perimään ja välittämään edelleen maksut, tulee ilmoittaa asiasta pääjohtajalle.

CHAPTER 7

FEES

Rule 27

Amounts and Payment of Fees

(1) [*Amounts of Fees*] The amounts of fees due under the 1999 Act, the 1960 Act and these Regulations, other than individual designation fees referred to in Rule 12(1)(a)(iii), shall be specified in the Schedule of Fees which is annexed to these Regulations and forms an integral part thereof.

(2) [*Payment*]

(a) Subject to subparagraph (b) and Rule 12(3)(c), the fees shall be paid directly to the International Bureau.

(b) Where the international application is filed through the Office of the applicant's Contracting Party, the fees payable in connection with that application may be paid through that Office if it accepts to collect and forward such fees and the applicant or the holder so wishes. Any Office which accepts to collect and forward such fees shall notify that fact to the Director General.

3. [*Maksujen maksutavat*] Maksut on suoritettava kansainväliselle toimistolle hallinnollisten määräysten mukaisesti.

4. [*Maksuun liitettävät tiedot*] Suoritettaessa maksua kansainväliselle toimistolle tulee ilmoittaa

i) ennen kansainvälistä rekisteröintiä hakijan nimi, kyseinen teollismalli ja maksun tarkoitus

ii) kansainvälisen rekisteröinnin jälkeen haltijan nimi, kyseisen kansainvälisen rekisteröinnin numero ja maksun tarkoitus.

5. [*Maksun päivämäärä*]

a) Ellei 24 säännön 1 kappaleen d kohdasta ja seuraavasta b kohdasta muuta johdu, maksu katsotaan suoritetuksi kansainväliselle toimistolle sinä päivänä, jona kansainvälinen toimisto on vastaanottanut vaadittavan summan.

b) Jos vaadittava summa on saatavilla kansainväliseen toimistoon avatulla tilillä ja toimisto on saanut tilin haltijalta määräyksen veloittaa tiliä, maksu katsotaan suoritetuksi kansainväliselle toimistolle sinä päivänä, jona kansainvälinen toimisto on vastaanottanut kansainvälisen hakemuksen, pyynnön muutoksen merkitsemiseksi rekisteriin tai määräyksen uudistaa kansainvälinen rekisteröinti.

6. [*Muutos maksujen suuruudessa*]

a) Jos kansainvälinen hakemus tehdään hakijan sopimuspuolen viraston kautta ja kansainvälisen hakemuksen hakemusmaksuna maksettava summa muuttuu toisaalta sen päivän, jona kansainvälinen hakemus on vastaanotettu kyseisessä virastossa, ja toisaalta sen päivän, jona kansainvälinen hakemus on vastaanotettu kansainvälisessä toimistossa, välisenä aikana, sovelletaan sitä maksua, joka oli voimassa ensiksi mainittuna päivänä.

b) Jos kansainvälisen hakemuksen uudistamiseksi suoritettavien maksujen summa muuttuu maksupäivän ja uudistamisen eräpäivän välisenä aikana, sovelletaan sitä maksua, joka oli voimassa maksupäivänä tai päivänä, jonka katsotaan olevan maksupäivä 24 säännön 1 kappaleen d kohdan mukaisesti. Jos maksu suoritetaan eräpäivän jälkeen, sovelletaan eräpäivänä voimassa ollutta mak-

(3) [*Modes of Payment*] Fees shall be paid to the International Bureau in accordance with the Administrative Instructions.

(4) [*Indications Accompanying the Payment*] At the time of the payment of any fee to the International Bureau, an indication must be given,

(i) before international registration, of the name of the applicant, the industrial design concerned and the purpose of the payment;

(ii) after international registration, of the name of the holder, the number of the international registration concerned and the purpose of the payment.

(5) [*Date of Payment*] (a) Subject to Rule 24(1)(d) and subparagraph (b), any fee shall be considered to have been paid to the International Bureau on the day on which the International Bureau receives the required amount.

(b) Where the required amount is available in an account opened with the International Bureau and that Bureau has received instructions from the holder of the account to debit it, the fee shall be considered to have been paid to the International Bureau on the day on which the International Bureau receives an international application, a request for the recording of a change, or an instruction to renew an international registration.

(6) [*Change in the Amount of the Fees*]

(a) Where an international application is filed through the Office of the applicant's Contracting Party and the amount of the fees payable in respect of the filing of the international application is changed between, on the one hand, the date on which the international application was received by that Office and, on the other hand, the date of the receipt of the international application by the International Bureau, the fee that was valid on the first date shall be applicable.

(b) Where the amount of the fees payable in respect of the renewal of an international registration is changed between the date of payment and the due date of the renewal, the fee that was valid on the date of payment, or on the date considered to be the date of payment under Rule 24(1)(d), shall be applicable. Where the payment is made after the due date, the fee that was valid on the due date

sua.

c) Jos muu maksu kuin edellä a ja b kohdassa tarkoitettu maksu muuttuu, sovelletaan sen suuruista maksua, joka oli voimassa sinä päivänä, jona kansainvälinen toimisto vastaanotti maksun.

28 sääntö

Maksun valuutta

1. *[Velvoite käyttää Sveitsin valuuttaa]* Kaikki näiden sääntöjen mukaisesti kansainväliselle toimistolle suoritettut maksut tulee olla Sveitsin valuutassa riippumatta siitä, että, jos maksut on suoritettu viraston kautta, virasto on saattanut periä ne muussa valuutassa.

2. *[Yksilöllisen nimeämismaksun määrän määrittäminen Sveitsin valuutassa]*

a) Jos sopimuspuoli antaa vuoden 1999 asiakirjan 7 artiklan 2 kappaleen tai 36 säännön 1 kappaleen mukaisen selityksen siitä, että se haluaa saada yksilöllisen nimeämismaksun, kansainväliselle toimistolle ilmoitetun maksun suuruus tulee ilmoittaa siinä valuutassa, jota sopimuspuolen virasto käyttää.

b) Jos edellä a kohdassa tarkoitettussa selityksessä mainittu maksu ilmoitetaan muussa kuin Sveitsin valuutassa, pääjohtajan tulee neuvoteltuaan kyseisen sopimuspuolen viraston kanssa, määrätä maksun suuruus Sveitsin valuutassa Yhdistyneiden Kansakuntien virallisen vaihtokurssin perusteella.

c) Jos Yhdistyneiden Kansakuntien virallinen vaihtokurssi Sveitsin valuutan ja sopimuspuolen ilmoittaman yksilöllisen nimeämismaksun valuutan välillä on kauemmin kuin kolmen kuukauden ajan yhtäjaksoisesti vähintään 5 % ylempi tai alempi kuin viimeisin vaihtokurssi, jota on käytetty maksun määrittämiseksi Sveitsin valuutassa, kyseisen sopimuspuolen virasto voi pyytää pääjohtajaa määrittämään maksun uudestaan Sveitsin valuutassa sen Yhdistyneiden Kansakuntien virallisen vaihtokurssin perusteella, joka oli voimassa pyynnön esittämispäivää edeltävänä päivänä. Pääjohtajan tulee toimia tämän mukaisesti. Uutta maksua sovelletaan pääjohtajan määräämästä päivästä lähtien, edellyttäen että päivään on yhdestä kahteen kuukautta sii-

shall be applicable.

(c) Where the amount of any fee other than the fees referred to in subparagraphs (a) and (b) is changed, the amount valid on the date on which the fee was received by the International Bureau shall be applicable.

Rule 28

Currency of Payments

(1) *[Obligation to Use Swiss Currency]* All payments made under these Regulations to the International Bureau shall be in Swiss currency irrespective of the fact that, where the fees are paid through an Office, such Office may have collected those fees in another currency.

(2) *[Establishment of the Amount of Individual Designation Fees in Swiss Currency]*

(a) Where a Contracting Party makes a declaration under Article 7(2) of the 1999 Act or under Rule 36(1) that it wants to receive an individual designation fee, the amount of the fee indicated to the International Bureau shall be expressed in the currency used by its Office.

(b) Where the fee is indicated in the declaration referred to in subparagraph (a) in a currency other than Swiss currency, the Director General shall, after consultation with the Office of the Contracting Party concerned, establish the amount of the fee in Swiss currency on the basis of the official exchange rate of the United Nations.

(c) Where, for more than three consecutive months, the official exchange rate of the United Nations between the Swiss currency and the currency in which the amount of an individual designation fee has been indicated by a Contracting Party is higher or lower by at least 5% than the last exchange rate applied to establish the amount of the fee in Swiss currency, the Office of that Contracting Party may ask the Director General to establish a new amount of the fee in Swiss currency according to the official exchange rate of the United Nations prevailing on the day preceding the day on which the request is made. The Director General shall proceed accordingly. The new amount shall be applicable as from a date which shall be fixed by

tä, kun maksu on julkaistu julkaisussa.

d) Jos Yhdistyneiden Kansakuntien virallinen vaihtokurssi Sveitsin valuutan ja sopimuspuolen ilmoittaman yksilöllisen nimeämismaksun valuutan välillä on kauemmin kuin kolmen kuukauden ajan yhtäjaksoisesti vähintään 10 % alempi kuin viimeisin vaihtokurssi, jota on käytetty maksun määrittämiseksi Sveitsin valuutassa, pääjohtajan tulee määrittää maksu uudestaan Sveitsin valuutassa Yhdistyneiden Kansakuntien kyseisen ajankohdan virallisen vaihtokurssin perusteella. Uutta maksua sovelletaan pääjohtajan määräämästä päivästä lähtien, edellyttäen että päivään on yhdestä kahteen kuukautta siitä, kun maksu on julkaistu julkaisussa.

29 sääntö

Maksujen tilittäminen asianomaisten sopimuspuolten tileille

Kansainväliselle toimistolle sopimuspuolen osalta suoritettu vakionimeämismaksu tai yksilöllinen nimeämismaksu, maksetaan kyseisen sopimuspuolen kansainvälisessä toimistossa olevalle tilille kuukauden kuluessa siitä kuukaudesta, jonka aikana tapahtui se kansainvälinen rekisteröinti tai uudistaminen, josta maksu suoritettiin, tai yksilöllisen nimeämismaksun toisen osan osalta heti kun kansainvälinen toimisto on sen vastaanottanut.

8 LUKU [Kumottu]

30 sääntö [Kumottu]

31 sääntö [Kumottu]

the Director General, provided that such date is between one and two months after the date of the publication of the said amount in the Bulletin.

(d) Where, for more than three consecutive months, the official exchange rate of the United Nations between the Swiss currency and the currency in which the amount of an individual designation fee has been indicated by a Contracting Party is lower by at least 10% than the last exchange rate applied to establish the amount of the fee in Swiss currency, the Director General shall establish a new amount of the fee in Swiss currency according to the current official exchange rate of the United Nations. The new amount shall be applicable as from a date which shall be fixed by the Director General, provided that such date is between one and two months after the date of the publication of the said amount in the Bulletin.

Rule 29

Crediting of Fees to the Accounts of the Contracting Parties Concerned

Any standard designation fee or individual designation fee paid to the International Bureau in respect of a Contracting Party shall be credited to the account of that Contracting Party with the International Bureau within the month following the month in the course of which the recording of the international registration or renewal for which that fee has been paid was effected or, as regards the second part of the individual designation fee, immediately upon its receipt by the International Bureau.

CHAPTER 8 [Deleted]

Rule 30 [Deleted]

Rule 31 [Deleted]

9 LUKU

MUUT MÄÄRÄYKSET

32 sääntö

Julkaistuja kansainvälisiä rekisteröintejä koskevat otteet, jäljennökset ja tiedot

1. [Tavat] Maksutaulukossa määrätyn suuruista maksua vastaan kuka tahansa voi kansainväliseltä toimistolta saada julkaistun kansainvälisen rekisteröinnin osalta

- i) otteita kansainvälisestä rekisteristä
- ii) oikeaksi todistettuja jäljennöksiä kansainväliseen rekisteriin tehdyistä merkinnöistä tai kansainvälisen rekisteröinnin asiakirjojen sisällöstä
- iii) ei oikeaksi todistettuja jäljennöksiä kansainväliseen rekisteriin tehdyistä merkinnöistä tai kansainvälisen rekisteröinnin asiakirjojen sisällöstä
- iv) kirjallista tietoa kansainvälisen rekisterin sisällöstä tai kansainvälisen rekisteröinnin asiakirjoista
- v) valokuvan mallikappaleesta.

2. [Vapautus oikeaksi todistamisesta, laillistamisesta tai muusta vahvistamisesta] Sellaisen 1 kappaleen i ja ii alakohdassa tarkoitettun asiakirjan osalta, jossa on kansainvälisen toimiston sinetti ja pääjohtajan tai hänen puolestaan toimivan henkilön allekirjoitus, sopimuspuolen viranomaisen ei voi vaatia asiakirjan, sinetin tai allekirjoituksen oikeaksi todistamista, laillistamista tai muuta vahvistamista joltakin muulta henkilöltä tai viranomaiselta. Tätä kappaletta sovelletaan *mutatis mutandis* 15 säännön 1 kappaleessa tarkoitettuun kansainväliseen rekisteröintitodistukseen.

33 sääntö

Tiettyjen sääntöjen muuttaminen

1. [Yksimielisyysvaatimus] Näiden sääntöjen seuraavien määräysten muuttamiseen vaaditaan vuoden 1999 asiakirjaan liittyneiden sopimuspuolten yksimielisyys:

- i) 13 säännön 4 kappale
- ii) 18 säännön 1 kappale.

CHAPTER 9

MISCELLANEOUS

Rule 32

Extracts, Copies and Information Concerning Published International Registrations

(1) [Modalities] Against payment of a fee whose amount shall be fixed in the Schedule of Fees, any person may obtain from the International Bureau, in respect of any published international registration:

- (i) extracts from the International Register;
- (ii) certified copies of recordings made in the International Register or of items in the file of the international registration;
- (iii) uncertified copies of recordings made in the International Register or of items in the file of the international registration;

(iv) written information on the contents of the International Register or of the file of the international registration;

(v) a photograph of a specimen.

(2) [Exemption from Authentication, Legalization or any Other Certification] In respect of a document referred to in paragraph (1)(i) and (ii), bearing the seal of the International Bureau and the signature of the Director General or a person acting on his behalf, no authority of any Contracting Party shall require authentication, legalization or any other certification of such document, seal or signature, by any other person or authority. The present paragraph applies *mutatis mutandis* to the international registration certificate referred to in Rule 15(1).

Rule 33

Amendment of Certain Rules

(1) [Requirement of Unanimity] Amendment of the following provisions of these Regulations shall require unanimity of the Contracting Parties bound by the 1999 Act:

- (i) Rule 13(4);
- (ii) Rule 18(1).

2. *[Neljän viidesosan enemmistön vaatimus]* Sääntöjen seuraavien määräysten ja tämän säännön 3 kappaleen muuttamiseen vaaditaan vuoden 1999 asiakirjaan liittyneiden sopimuspuolten neljän viidesosan enemmistö:

- i) 7 säännön 7 kappale
- ii) 9 säännön 3 kappaleen b kohta
- iii) 16 säännön 1 kappaleen a kohta
- iv) 17 säännön 1 kappaleen iii alakohda.

3. *[Menettely]* Ehdotus 1 tai 2 kappaleessa tarkoitettujen määräysten muuttamiseksi on lähetettävä kaikille sopimuspuolille vähintään kaksi kuukautta ennen sen yleiskokouksen alkamista, joka kutsutaan koolle päättämään ehdotuksesta.

34 sääntö

Hallinnolliset määräykset

1. *[Hallinnollisten määräysten antaminen; Asiat, joita ne koskevat]*

a) Hallinnolliset määräykset antaa pääjohtaja. Pääjohtaja voi muuttaa niitä. Pääjohtajan on ehdotettujen hallinnollisten määräysten tai niihin ehdotettujen muutosten osalta kuultava sopimuspuolten virastoja.

b) Hallinnollisissa määräyksissä käsitellään asioita, joiden kohdalla näissä säännöissä nimenomaan viitataan sellaisiin määräyksiin, ja näiden sääntöjen soveltamiseen liittyviä yksityiskohtia.

2. *[Yleiskokouksen suorittama valvonta]* Yleiskokous voi kehottaa pääjohtajaa muuttamaan mitä tahansa hallinnollisten määräysten määräystä ja pääjohtajan on toimittava sen mukaisesti.

3. *[Julkaiseminen ja voimaantulopäivä]*

a) Hallinnolliset määräykset ja muutokset niihin julkaistaan julkaisussa.

b) Jokaisessa julkaisemisessa on ilmoitettava päivä, jona julkaistut määräykset tulevat voimaan. Eri määräyksillä voi olla eri päivät, kuitenkin niin, ettei mitään määräystä voida julistaa voimaan tulleeaksi ennen kuin se on julkaistu julkaisussa.

(2) *[Requirement of Four-Fifths Majority]* Amendment of the following provisions of the Regulations and of paragraph (3) of the present Rule shall require a four-fifths majority of the Contracting Parties bound by the 1999 Act:

- (i) Rule 7(7);
- (ii) Rule 9(3)(b);
- (iii) Rule 16(1)(a);
- (iv) Rule 17(1)(iii).

(3) *[Procedure]* Any proposal for amending a provision referred to in paragraph (1) or (2) shall be sent to all Contracting Parties at least two months prior to the opening of the session of the Assembly which is called upon to make a decision on the proposal.

Rule 34

Administrative Instructions

(1) *[Establishment of Administrative Instructions; Matters Governed by Them]*

(a) The Director General shall establish Administrative Instructions. The Director General may modify them. The Director General shall consult the Offices of the Contracting Parties with respect to the proposed Administrative Instructions or their proposed modification.

(b) The Administrative Instructions shall deal with matters in respect of which these Regulations expressly refer to such Instructions and with details in respect of the application of these Regulations.

(2) *[Control by the Assembly]* The Assembly may invite the Director General to modify any provision of the Administrative Instructions, and the Director General shall proceed accordingly.

(3) *[Publication and Effective Date]*

(a) The Administrative Instructions and any modification thereof shall be published in the Bulletin.

(b) Each publication shall specify the date on which the published provisions become effective. The dates may be different for different provisions, provided that no provision may be declared effective prior to its publication in the Bulletin.

4. *[Ristiriita vuoden 1999 asiakirjan, vuoden 1960 asiakirjan tai näiden sääntöjen kanssa]* Jos toisaalta hallinnollisten määräysten määräys ja toisaalta vuoden 1999 asiakirjan, vuoden 1960 asiakirjan tai näiden sääntöjen määräys ovat ristiriidassa, sovelletaan jälkimmäistä.

35 sääntö

Vuoden 1999 asiakirjan sopimuspuolten antamat selitykset

1. *[Selitysten tekeminen ja voimaantulo]* Vuoden 1999 asiakirjan 30 artiklan 1 ja 2 kappaletta sovelletaan mutatis mutandis 8 säännön 1 kappaleen, 9 säännön 3 kappaleen a kohdan, 13 säännön 4 kappaleen tai 18 säännön 1 kappaleen b kohdan mukaisen selityksen tekemiseen ja selityksen voimaantuloon.

2. *[Selitysten peruuttaminen]* 1 kappaleessa tarkoitettu selitys voidaan peruuttaa milloin tahansa tekemällä ilmoitus pääjohtajalle. Peruutus tulee voimaan, kun pääjohtaja on vastaanottanut peruuttamisilmoituksen tai minä tahansa myöhempanä ilmoituksessa mainittuna ajankohtana. Jos kyseessä on 18 säännön 1 kappaleen b kohdan mukaisesti tehty selitys, peruuttaminen ei vaikuta kansainväliseen rekisteröintiin, jonka päivä on aikaisempi kuin mainitun peruuttamisen voimaantuloaika.

36 sääntö

Vuoden 1960 asiakirjan sopimuspuolten antamat selitykset

1. *[Yksilöllinen nimeämismaksu]* Vuoden 1960 asiakirjan 15 artiklan 1 kappaleen 2 kohdan b alakohdan soveltamista varten vuoden 1960 asiakirjan sopimuspuoli, jonka virasto on tutkiva virasto voi selityksessä ilmoittaa pääjohtajalle, että, sellaisen kansainvälisen hakemuksen yhteydessä, jossa se on nimettynä vuoden 1960 asiakirjan mukaisesti, 12 säännön 1 kappaleen a kohdan ii alakohdassa tarkoitettu vakionimeämismaksu korvataan yksilöllisellä nimeämismaksulla, jonka määrä käy ilmi selityksestä ja voidaan muuttaa myöhemmissä selityksissä. Kyseinen

(4) *[Conflict with the 1999 Act, the 1960 Act or These Regulations]* In the case of conflict between, on the one hand, any provision of the Administrative Instructions and, on the other hand, any provision of the 1999 Act, the 1960 Act or of these Regulations, the latter shall prevail.

Rule 35

Declarations Made by Contracting Parties to the 1999 Act

(1) *[Making and Coming into Effect of Declarations]* Article 30(1) and (2) of the 1999 Act shall apply mutatis mutandis to the making of any declaration under Rules 8(1), 9(3)(a), 13(4) or 18(1)(b) and to its coming into effect.

(2) *[Withdrawal of Declarations]* Any declaration referred to in paragraph (1) may be withdrawn at any time by notification addressed to the Director General. Such withdrawal shall take effect upon receipt by the Director General of the notification of withdrawal or at any later date indicated in the notification. In the case of a declaration made under Rule 18(1)(b), the withdrawal shall not affect an international registration whose date is earlier than the coming into effect of the said withdrawal.

Rule 36

Declarations Made by Contracting Parties to the 1960 Act

(1) *[Individual Designation Fee]* For the purpose of Article 15(1)2(b) of the 1960 Act, any Contracting Party to the 1960 Act whose Office is an Examining Office may, in a declaration, notify the Director General that, in connection with any international application in which it is designated under the 1960 Act, the standard designation fee referred to in Rule 12(1)(a)(ii) shall be replaced by an individual designation fee, whose amount shall be indicated in the declaration and can be changed in further declarations. The said amount may not be higher than the equiva-

määrä ei voi olla suurempi kuin vastaava määrä, jonka kyseisen sopimuspuolen virasto olisi oikeutettu saamaan hakijalta suojan myöntämisestä vastaavaksi ajaksi yhtä moneksi teollismallille, ja kyseistä määrää pienentää kansainvälisestä menettelystä aiheutuneet säästöt.

2. [Suojan enimmäiskesto aika] Vuoden 1960 asiakirjan sopimuspuolen tulee selityksessä ilmoittaa pääjohtajalle oman lainsäädäntönsä mukaisen suojan enimmäiskesto aika.

3. [Ajankohta, jolloin selitykset voidaan antaa] 1 ja 2 kappaleen mukaiset selitykset voidaan antaa

i) talletettaessa vuoden 1960 asiakirjan 26 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kirjaa, jolloin se tulee voimaan päivänä, jona selityksen antanut valtio liittyy kyseiseen asiakirjaan tai

ii) vuoden 1960 asiakirjan 26 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kirjan talletuksen jälkeen, jolloin se tulee voimaan yhden kuukauden kuluttua siitä, kun pääjohtaja on sen vastaanottanut, tai minä tahansa myöhemmänä selityksessä mainittuna ajankohtana, mutta koskee ainoastaan kansainvälistä rekisteröintiä, jonka kansainvälinen rekisteröintipäivämäärä on sama tai myöhempi kuin selityksen voimaantulopäivä.

37 sääntö

Siirtymäsäännös

1. [Vuoden 1934 asiakirjaan liittyvät siirtymäsäännökset]

a) Tässä määräyksessä

i) ”vuoden 1934 asiakirja” tarkoittaa 2. kesäkuuta 1934 Lontoossa allekirjoitettua Haagin sopimuksen asiakirjaa

ii) ”vuoden 1934 asiakirjan mukaisesti nimetty sopimuspuoli” tarkoittaa kansainväliseen rekisteriin merkittyä sopimuspuolta

iii) viittaus ”kansainväliseen hakemukseen” tai ”kansainväliseen rekisteröintiin” katsotaan tarvittaessa sisältävän viittauksen vuoden 1934 asiakirjassa tarkoitettuun ”kansainväliseen talletukseen”.

lent of the amount which the Office of that Contracting Party would be entitled to receive from an applicant for a grant of protection for an equivalent period to the same number of industrial designs, that amount being diminished by the savings resulting from the international procedure.

(2) [Maximum Duration of Protection] Each Contracting Party to the 1960 Act shall, in a declaration, notify the Director General of the maximum duration of protection provided for by its law.

(3) [Time at Which Declarations May Be Made] Any declaration under paragraphs (1) and (2) may be made

(i) at the time of the deposit of an instrument referred to in Article 26(2) of the 1960 Act, in which case it shall become effective on the date on which the State having made the declaration becomes bound by this Act, or

(ii) after the deposit of an instrument referred to in Article 26(2) of the 1960 Act, in which case it shall become effective one month after the date of its receipt by the Director General or at any later date indicated in the declaration but shall apply only in respect of any international registration whose date of international registration is the same as, or is later than, the effective date of the declaration.

Rule 37

Transitional Provisions

(1) [Transitional Provision Relating to the 1934 Act]

(a) For the purpose of this provision,

(i) “1934 Act” means the Act signed at London on June 2, 1934, of the Hague Agreement;

(ii) “Contracting Party designated under the 1934 Act” means a Contracting Party recorded as such in the International Register;

(iii) reference to “international application” or “international registration” shall be deemed, where appropriate, to include a reference to “international deposit” as referred to in the 1934 Act.

b) Haagin sopimuksen vuoden 1999 asiakirjan, vuoden 1960 asiakirjan ja vuoden 1934 asiakirjan yhteisiä sovellutussääntöjä, sellaisina kuin ne ovat voimassa ennen [1. tammikuuta 2010], sovelletaan ennen kyseistä päivämäärää tehtyyn kansainväliseen hakemukseen, joka on vielä vireillä kyseisenä päivänä, sekä ennen kyseistä päivämäärää tehdystä kansainvälisestä hakemuksesta seuraavassa kansainvälisessä rekisteröinnissä vuoden 1934 asiakirjan mukaisesti nimettyyn sopimuspuoleen.

2. *[Kieliä koskeva siirtymäsäännös]* 6 sääntöä sellaisena kuin se on voimassa ennen [1. huhtikuuta 2010] sovelletaan edelleen ennen kyseistä päivämäärää tehtyyn kansainväliseen hakemukseen ja siitä seuraavaan kansainväliseen rekisteröintiin.

(b) The Common Regulations Under the 1999 Act, the 1960 Act and the 1934 Act of the Hague Agreement as in force before January 1, 2010, shall remain applicable to an international application filed before that date and that is still pending on that date, as well as in respect of any Contracting Party designated under the 1934 Act in an international registration resulting from an international application filed before that date.

(2) *[Transitional Provision Concerning Languages]* Rule 6 as in force before April 1, 2010, shall continue to apply to any international application filed before that date and to the international registration resulting therefrom.

MAKSUTAULUKKO

(voimassa 1.1.2010 alkaen)

Sveitsin frangia

SCHEDULE OF FEES

(as in force on January 1, 2010)

Swiss francs

I. Kansainväliset hakemukset

1. Perusmaksu ¹	
1.1 Yhdeltä mallilta	397
1.2 Jokaiselta samaan kansainväliseen hakemukseen sisältyvältä mallilta ensimmäisen mallin jälkeen	19
2. Julkaisemismaksu ¹	
2.1 Jokaiselta julkaistavalta kuvalta	17
2.2 Jokaiselta ensimmäisen sivun jälkeiseltä sivulta, jolla näkyy yksi tai useampi kuva (jos kuvat toimitetaan paperilla)	150
3. Lisämaksu, jos kuvaus on pidempi kuin 100 sanaa (jokaiselta sanalta 100 sanan jälkeen) ¹	2

I. International Applications

1. Basic fee ²	
1.1 For one design	397
1.2 For each additional design included in the same international application	19
2. Publication fee ²	
2.1 For each reproduction to be published	17
2.2 For each page, in addition to the first, on which one or more reproductions are shown (where the reproductions are submitted on paper)	150
3. Additional fee where the description exceeds 100 words per word exceeding 100 words ²	2

¹ Sellaisten hakijoiden tekemien kansainvälisten hakemusten osalta, joiden oikeus johtuu ainoastaan yhteydestä Yhdistyneiden Kansakuntien luettelon mukaiseen vähiten kehittyneeseen maahan (LDC-maa) tai yhteydestä hallitustenväliseen järjestöön, jonka jäsenvaltioista suurin osa on LDC-maita, kansainväliselle toimistolle tarkoitetut maksut alennetaan 10 prosenttiin säädetystä summasta (pyöristettynä lähimpään kokonaislukuun). Alennusta sovelletaan myös sellaisen hakijan tekemään kansainväliseen hakemukseen, jonka oikeus johtuu ainoastaan yhteydestä sekä kyseiseen hallitustenväliseen järjestöön että toiseen sopimuspuoleen, kuitenkin niin että tämä sopimuspuoli on LDC-maa tai kuitenkin niin että tämä sopimuspuoli on kyseisen hallitustenvälisen järjestön jäsenvaltio ja että kansainvälinen hakemus on yksinomaan vuoden 1999 asiakirjaan perustuva kansainvälinen hakemus. Jos hakijoita on useita, jokaisen on täytettävä kyseiset kriteerit.

Jos maksun alennusta sovelletaan, perusmaksu on 40 Sveitsin frangia (yhdeltä mallilta) ja 2 Sveitsin frangia (jokaiselta samaan kansainväliseen hakemukseen sisältyvältä mallilta ensimmäisen mallin jälkeen), julkaisemismaksu on 2 Sveitsin frangia jokaiselta kuvalta ja 15 Sveitsin frangia jokaiselta ensimmäisen sivun jälkeiseltä sivulta, jolla näkyy yksi tai useampi kuva, ja lisämaksu, jos kuvaus on pidempi kuin 100 sanaa, on 1 Sveitsin frangi jokaiselta viiden sanan ryhmältä 100 sanan jälkeen.

² For international applications filed by applicants whose sole entitlement is a connection with a Least Developed Country (LDC), in accordance with the list established by the United Nations, or with an intergovernmental organization the majority of whose member States are LDCs, the fees intended for the International Bureau are reduced to 10% of the prescribed amounts (rounded to the nearest full figure). The reduction also applies in respect of an international application filed by an applicant whose entitlement is not solely a connection with such an intergovernmental organization, provided that any other entitlement of the applicant is a connection with a Contracting Party which is an LDC or, if not an LDC, is a member State of that intergovernmental organization and the international application is governed exclusively by the 1999 Act. If there are several applicants, each must fulfill the said criteria. Where such fee reduction applies, the basic fee is fixed at 40 Swiss francs (for one design) and 2 Swiss francs (for each additional design included in the same international application), the publication fee is fixed at 2 Swiss francs for each reproduction and 15 Swiss francs for each page, in addition to the first, on which one or more reproductions are shown, and the additional fee where the description exceeds 100 words is fixed at 1 Swiss franc per group of five words exceeding 100 words.

	<i>Sveitsin frangia</i>	<i>Swiss francs</i>	
4. Vakionimeämismaksu ³		4. Standard designation fee ⁴	
4.1 Jos sovelletaan tasoa yksi:		4.1 Where level one applies:	
4.1.1 Yhdeltä mallilta	42	4.1.1 For one design	42
4.1.2 Jokaiselta samaan kansainväliseen hakemukseen sisältyvältä mallilta ensimmäisen mallin jälkeen	2	4.1.2 For each additional design included in the same international application	2
4.2 Jos sovelletaan tasoa kaksi:		4.2 Where level two applies:	
4.2.1 Yhdeltä mallilta	60	4.2.1 For one design	60
4.2.2 Jokaiselta samaan kansainväliseen hakemukseen sisältyvältä mallilta ensimmäisen mallin jälkeen	20	4.2.2 For each additional design included in the same international application	20
4.3 Jos sovelletaan tasoa kolme:		4.3 Where level three applies:	
4.3.1 Yhdeltä mallilta	90	4.3.1 For one design	90
4.3.2 Jokaiselta samaan kansainväliseen hakemukseen sisältyvältä mallilta ensimmäisen mallin jälkeen	50	4.3.2 For each additional design included in the same international application	50

³ Sellaisten hakijoiden tekemien kansainvälisten hakemusten osalta, joiden oikeus johtuu ainoastaan yhteydestä Yhdistyneiden Kansakuntien luettelon mukaiseen vähiten kehittyneeseen maahan (LDC-maa) tai yhteydestä hallitustenväliseen järjestöön, jonka jäsenvaltioista suurin osa on LDC-maita, vakiomaksut alennetaan 10 prosenttiin säädetystä summasta (pyöristettynä lähimpään kokonaislukuun). Alennusta sovelletaan myös sellaisen hakijan tekemään kansainväliseen hakemukseen, jonka oikeus johtuu ainoastaan yhteydestä sekä kyseiseen hallitustenväliseen järjestöön että toiseen sopimuspuoleen, kuitenkin niin että tämä sopimuspuoli on LDC-maa tai kuitenkin niin että tämä sopimuspuoli on kyseisen hallitustenvälisen järjestön jäsenvaltio ja että kansainvälinen hakemus on yksinomaan vuoden 1999 asiakirjaan perustuva kansainvälinen hakemus. Jos hakijoita on useita, jokaisen on täytettävä kyseiset kriteerit.

Jos alennusta sovelletaan, vakionimeämismaksu on 4 Sveitsin frangia (yhdeltä mallilta) ja 1 Sveitsin frangi (jokaiselta samaan kansainväliseen hakemukseen sisältyvältä mallilta ensimmäisen mallin jälkeen) tasoa yksi varten, 6 Sveitsin frangia (yhdeltä mallilta) ja 2 Sveitsin frangia (jokaiselta samaan kansainväliseen hakemukseen sisältyvältä mallilta ensimmäisen mallin jälkeen) tasoa kaksi varten, ja 9 Sveitsin frangia (yhdeltä mallilta) ja 5 Sveitsin frangia (jokaiselta samaan kansainväliseen hakemukseen sisältyvältä mallilta ensimmäisen mallin jälkeen) tasoa kolme varten

⁴ For international applications filed by applicants whose sole entitlement is a connection with a Least Developed Country (LDC), in accordance with the list established by the United Nations, or with an intergovernmental organization the majority of whose member States are LDCs, the standard fees are reduced to 10% of the prescribed amounts (rounded to the nearest full figure). The reduction also applies in respect of an international application filed by an applicant whose entitlement is not solely a connection with such an intergovernmental organization, provided that any other entitlement of the applicant is a connection with a Contracting Party which is an LDC or, if not an LDC, is a member State of that intergovernmental organization and the international application is governed exclusively by the 1999 Act. If there are several applicants, each must fulfill the said criteria. Where such reduction applies, the standard designation fee is fixed at 4 Swiss francs (for one design) and 1 Swiss franc (for each additional design included in the same international application) under level one, 6 Swiss francs (for one design) and 2 Swiss francs (for each additional design included in the same international application) under level two, and 9 Swiss francs (for one design) and 5 Swiss francs (for each additional design included in the same international application) under level three.

5. Yksilöllinen nimeämismaksu (yksilöllisen nimeämismaksun suuruuden määrittää kukin sopimuspuoli itse)⁵

II. [Kumottu]

6. [Kumottu]

5. Individual designation fee (the amount of the individual designation fee is fixed by each Contracting Party concerned)⁶

II. [Deleted]

6. [Deleted]

⁵ [WIPO:n huomautus]: Haagin liiton yleiskokouksen hyväksymä suositus:

”Sopimuspuolia, jotka antavat tai ovat antaneet vuoden 1999 asiakirjan 7 artiklan 2 kappaleen tai yhteisten sääntöjen 36 säännön 1 kappaleen mukaisen selityksen, kehoitetaan ilmoittamaan kyseisessä selityksessä tai uudessa selityksessä, että sellaisten hakijoiden tekemien kansainvälisten hakemusten osalta, joiden oikeus johtuu ainoastaan yhteydestä Yhdistyneiden Kansakuntien luettelon mukaiseen vähiten kehittyneeseen maahan, tai yhteydestä hallitustenväliseen järjestöön, jonka jäsenvaltioista suurin osa on vähiten kehittyneitä maita, heidän nimeämisestään maksettava yksilöllinen maksu alennetaan 10 prosenttiin määrätystä summasta (pyöristettynä tarvittaessa lähimpään kokonaislukuun). Sopimuspuolia kehoitetaan lisäksi ilmoittamaan, että alennusta sovelletaan myös sellaisen hakijan tekemään kansainväliseen hakemukseen, jonka oikeus johtuu ainoastaan yhteydestä sekä kyseiseen hallitustenväliseen järjestöön että toiseen sopimuspuoleen, kuitenkin niin että tämä sopimuspuoli on vähiten kehittynyt maa tai kuitenkin niin että tämä sopimuspuoli on kyseisen hallitustenvälisen järjestön jäsenvaltio ja että kansainvälinen hakemus on yksinomaan vuoden 1999 asiakirjaan perustuva kansainvälinen hakemus.”

⁶ [WIPO Note]: Recommendation adopted by the Assembly of the Hague Union: “Contracting Parties that make, or that have made, a declaration under Article 7(2) of the 1999 Act or under Rule 36(1) of the Common Regulations are encouraged to indicate, in that declaration or in a new declaration, that for international applications filed by applicants whose sole entitlement is a connection with a Least Developed Country, in accordance with the list established by the United Nations, or with an intergovernmental organization the majority of whose member States are Least Developed Countries, the individual fee payable with respect to their designation is reduced to 10% of the fixed amount (rounded, where appropriate, to the nearest full figure). Those Contracting Parties are further encouraged to indicate that the reduction also applies in respect of an international application filed by an applicant whose entitlement is not solely a connection with such an intergovernmental organization, provided that any other entitlement of the applicant is a connection with a Contracting Party which is a Least Developed Country or, if not a Least Developed Country, is a member State of that intergovernmental organization and the international application is governed exclusively by the 1999 Act.”

*Sveitsin frangia**Swiss francs*

<p>III. Yksinomaan tai osittain vuoden 1960 asiakirjaan tai vuoden 1999 asiakirjaan perustuvasta kansainvälisestä hakemuksesta seuraavan kansainvälisen rekisteröinnin uudistaminen</p> <p>7. Perusmaksu 7.1 Yhdeltä mallilta 200 7.2 Jokaiselta samaan kansainväliseen rekisteröintiin sisältyvältä mallilta ensimmäisen mallin jälkeen 17</p> <p>8. Vakionimeämismaksu 8.1 Yhdeltä mallilta 21 8.2 Jokaiselta samaan kansainväliseen rekisteröintiin sisältyvältä mallilta ensimmäisen mallin jälkeen 1</p> <p>9. Yksilöllinen nimeämismaksu (yksilöllisen nimeämismaksun suuruuden määrittää kukin sopimuspuoli itse)</p> <p>10. Ylimääräinen maksu (lisäaika)⁷</p> <p>IV. [Kumottu]</p> <p>11. [Kumottu]</p> <p>12. Ylimääräinen maksu (lisäaika)</p> <p>V. <i>Muut merkinnät</i></p> <p>13. Haltijan muutos 144 14. Haltijan nimen- ja/tai osoitteenmuutos 14.1 Yhdeltä kansainväliseltä rekisteröinniltä 144 14.2 Jokaiselta samaan pyyntöön sisältyvältä saman haltijan kansainväliseltä rekisteröinniltä ensimmäisen rekisteröinnin jälkeen 72</p> <p>15. Luopuminen 144 16. Supistus 144</p>	<p>III. <i>Renewal of an International Registration Resulting From an International Application Governed Exclusively or Partly by the 1960 Act or by the 1999 Act</i></p> <p>7. Basic fee 7.1 For one design 200 7.2 For each additional design included in the same international registration 17</p> <p>8. Standard designation fee 8.1 For one design 21 8.2 For each additional design included in the same international registration 1</p> <p>9. Individual designation fee (the amount of the individual designation fee is fixed by each Contracting Party concerned)</p> <p>10. Surcharge (period of grace)⁸</p> <p>IV. [Deleted]</p> <p>11. [Deleted]</p> <p>12. [Deleted]</p> <p>V. <i>Miscellaneous Recordings</i></p> <p>13. Change in ownership 144 14. Change of name and/or address of the holder 14.1 For one international registration 144 14.2 For each additional international registration of the same holder included in the same request 72</p> <p>15. Renunciation 144 16. Limitation 144</p>
--	--

⁷ 50 prosenttia uudistamisen perusmaksusta

⁸ 50 per cent of the renewal basic fee

*Sveitsin frangia**Swiss francs**VI. Julkaistuja kansainvälisiä rekisteröintejä koskevat tiedot**VI. Information Concerning Published International Registrations*

17. Julkaistua kansainvälistä rekisteröintiä koskeva ote kansainvälisestä rekisteristä 144

17. Supply of an extract from the International Register relating to a published international registration 144

18. Ei oikeaksi todistetut jäljennökset kansainvälisestä rekisteristä tai julkaistun kansainvälisen rekisteröinnin asiakirjojen sisällöstä

18. Supply of non-certified copies of the International Register or of items in the file of a published international registration

18.1 Ensimmäiset viisi sivua 26
18.2 Jokainen sivu viidennen sivun jälkeen, jos jäljennökset pyydetään samanaikaisesti ja liittyvät samaan kansainväliseen rekisteröintiin 2

18.1 For the first five pages 26
18.2 For each additional page after the fifth if the copies are requested at the same time and relate to the same international registration 2

19. Oikeaksi todistetut jäljennökset kansainvälisestä rekisteristä tai julkaistun kansainvälisen rekisteröinnin asiakirjojen sisällöstä

19. Supply of certified copies from the International Register or of items in the file of a published international registration

19.1 Ensimmäiset viisi sivua 46
19.2 Jokainen sivu viidennen sivun jälkeen, jos jäljennökset pyydetään samanaikaisesti ja liittyvät samaan kansainväliseen rekisteröintiin 2

19.1 For the first five pages 46
19.2 For each additional page after the fifth if the copies are requested at the same time and relate to the same international registration 2

20. Valokuva mallikappaleesta 57

20. Supply of a photograph of a specimen 57

21. Kirjallinen tieto kansainvälisen rekisterin sisällöstä tai julkaistun kansainvälisen rekisteröinnin asiakirjoista

21. Supply of written information on the contents of the International Register or of the file of a published international registration

21.1 Yhdestä kansainvälisestä rekisteröinnistä 82
21.2 Saman haltijan kansainvälisestä rekisteröinnistä ensimmäisen rekisteröinnin jälkeen, jos samaa tietoa pyydetään samalla kertaa 10

21.1 Concerning one international registration 82
21.2 Concerning any additional international registration of the same holder if the same information is requested at the same time 10

22. Haku kansainvälisten rekisteröintien haltijoiden luettelosta

22. Search in the list of owners of international registrations

22.1 Jokainen haku tietyn henkilön tai yhteisön nimellä 82
22.2 Jokainen löydetty kansainvälinen rekisteröinti ensimmäisen jälkeen 10

22.1 Per search by the name of a given person or entity 82
22.2 For each international registration found beyond the first one 10

23. Ylimääräinen maksu otteiden, jäljennösten, tietojen tai tutkimusraporttien toimittamisesta faksilla (per sivu)4

23. Surcharge for the communication of extracts, copies, information or search reports by telefacsimile (per page) 4